



Sébliwak Francisco García ttò
Las palabras de Francisco García

Carla V. Jara Murillo y Alí García Segura
Editores

Universidad de Costa Rica
2022

PRESENTACIÓN

Nos complace poner a disposición del pueblo bribri y del público en general el libro *Sébliwak Francisco García ttò* o *Las palabras de Francisco García, del clan Sébliwak*. La obra es resultado del proyecto de investigación "Digitalización, transcripción y traducción de tradiciones orales bribris", llevado a cabo entre 2019 y 2022 y auspiciado por la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica.

El proyecto consistió en digitalizar, transcribir y traducir una serie de grabaciones recogidas al *awá* (médico) Francisco García Salas durante 1990 por su sobrino nieto Alí García Segura. Las grabaciones contienen entrevistas al sabio sobre su vida y narraciones tradicionales bribris, material que reúne una gran cantidad de conocimientos sobre la antigua cultura bribri, actualmente en peligro de extinción.

En esta celebración de la vida del *awá* Francisco García Salas, los editores recordamos a nuestro querido amigo, el gran antropólogo costarricense Dr. Marcos Guevara Berger, cuya muerte injusta y prematura en el año terrible de 2021 nos privó de su enorme sabiduría sobre el pueblo bribri. Con él compartimos nuestra admiración por don Francisco, así como maravillosas aventuras en las montañas de Talamanca.

Los editores

CONTENIDO*

I PARTE: DOCUMENTOS

Introducción, 1

1. Carta de don Francisco al presidente de la república, 2
2. Las declaraciones del presidente de Costa Rica en España, 4
3. Una carta de Alí García Segura al diario *ABC*, 5
4. Textos conmemorativos en ocasión de la muerte de don Francisco, 6
 - 4.1 *Don Francisco García*, por Alí García y Marcos Guevara, 6
 - 4.2 *Falleció el último 'awa' del Clan 'Sebiliwàk'*, por Fernando Trejos, 8
 - 4.3 *Ha muerto un sabio de la cultura bribri. Todos nos sentimos consternados...*, por Marcos Guevara, 10
 - 4.4 *Los sabios sin herencia*, por Marcos Guevara, Fernando Trejos y Alí García, 15
5. Dos historias de don Francisco publicadas en español, 17
 - 5.1 *¿Qué es Sula'?*, 17
 - 5.2 *El tigre de agua*, 18

II PARTE: ESCUCHANDO A DON FRANCISCO

Introducción, 21

1. La formación de Francisco: *awá* 'medico', *tsóköl* 'cantor', *óköm* 'enterrador' (8 min 33 s), 23
2. Sibòkómo y el nacimiento de Sibò (6 min 41 s), 45
3. Sibò crece y extermina a los Sòrbulu ('diablos') haciéndoles mal agujero (9 min 3 s), 61
4. Sibò inaugura el mundo con sus ayudantes (6 min 32 s), 83
5. El canto *Kóñina* 'Amaneció' (3 min 25 s), 97
6. Nombres de Sibò (cantos de curación) (8 min 16 s), 103
7. ¿Cómo contaban el tiempo los bribris? (4 min 58 s), 115
8. ¿Cómo se trabajaba antes? (3 min 50 s), 125
9. ¿Cómo eran la luna, el sol, la lluvia, las plantas...? (9 min 5 s), 133
10. Duwàlkö, el primer médico (2 min), 155
11. *Se' ditsò débla*, los primeros de nosotros (humanos) (3 min 55 s), 161
12. *Náũchkepa*: los "tíos" (primeros seres) (3 min 30 s), 171

Abreviaturas utilizadas, 179

Bibliografía, 180

* Esta obra se encuentra disponible para descarga gratuita en el sitio [Portal de la lengua bribri SEIE](http://Portal.de.la.lengua.bribri.SEIE).

I PARTE

DOCUMENTOS

Introducción

Esta primera parte del libro incluye una serie de documentos fundamentales para comprender aspectos clave de la vida de Francisco García Salas, considerado por muchos como el último de los sabios talamanqueños. Él fue formado en los cargos de *awá* 'medico', *tsóköl* 'cantor' y *bikákla* 'maestro de ceremonias', en las más puras tradiciones educativas del pueblo bribri.

Presentamos en primer lugar una carta de don Francisco al presidente de la república, fechada el 20 de abril de 1993. Esta carta fue dictada por don Francisco a su sobrino nieto, el coeditor de esta obra don Alí García Segura, quien la tradujo al español y la envió al presidente de Costa Rica de aquel momento, Rafael Ángel Calderón Fournier. La carta pedía al mandatario impedir que las tierras de Talamanca fueran vendidas, pero de alguna manera respondía también a unas declaraciones que hiciera Calderón en su visita oficial a España en 1992, con motivo de la conmemoración de los 500 años del Descubrimiento de América y la II Cumbre Iberoamericana. En una entrevista publicada en el periódico español *ABC* el 23 de julio de 1992, Calderón Fournier se dejó decir lo siguiente: "En nuestro país no hubo derramamiento de sangre, ni enfrentamiento con España. Curiosamente, **en Costa Rica no había población aborigen**" (nuestro énfasis). Vale decir que esta carta de don Francisco al presidente es comparable en su valor y contenido a la famosa "Respuesta del Jefe Seattle", atribuida al líder de las tribus suquamish y duwamish del estado de Washington y dirigida al gobernador territorial Isaac I. Stevens en 1854.

Además de la carta de don Francisco, incluimos una carta de Alí García dirigida al mencionado periódico, que se publicó el 7 de agosto de 1992. Esta carta recibió una curiosa y por supuesto descalificadora respuesta de un español, publicada en el mismo diario el siguiente 21 de agosto.

Se incluyen también varios textos conmemorativos a la muerte de don Francisco, acaecida el 22 de setiembre de 1994, de Marcos Guevara, Fernando Trejos y Alí García. De estos documentos se cuenta con varias versiones y una publicación. Finalmente reproducimos dos historias de don Francisco en español publicadas en el *Boletín Informativo Talamanca*: la historia *¿Qué es Sula?* (en el no. 11, de noviembre de 1994) y la historia *El tigre de agua* (en el no. 12, de mayo de 1995).

1. Carta de don Francisco al presidente de la república¹

Coroma Talamanca, 20 de abril de 1993

Señor

Lic. Rafael Ángel Calderón Fournier

Presidente de la República

Despacho Presidencial

Estimado señor Presidente:

Eso yo quiero que se diga al señor Presidente, que nosotros los indígenas estábamos en esta tierra, en este lugar, que es un lugar que el señor Sibò (Dios) nos dejó. Donde hay palos que es para hacer casas. Nos dejó las "iras" para hacer piso; nos dejó la "suita" para techar nuestra casa. ¿Cómo no defender esto y cómo lo podemos dejar?

El lugar que nos dejó el señor Sibò tiene armadillo, tiene tepescuintle, tiene todos los animales que se comen, aunque son pocos, pues no son muchos, pues esos son los animales que nosotros comemos cuando lo encontramos; nosotros no tenemos esas cosas para vender, no lo vendemos. Lo tenemos para alimentar nuestros hijos, nuestras esposas y nuestras familias. La familia indígena vive alimentándose con estas carnes y las frutas que producen la tierra. Por esto yo pienso que no debemos de maltratarnos, debemos vivir juntos y tranquilos como lo dejó nuestro Señor Sibò. Nuestro Sibò nos estableció en lugares determinados; por eso no podemos pelearnos ni ellos nos deben espantar, ni matarnos, porque eso no es correcto. Deben de respetar nuestra vida, como los respetamos. Yo pienso en todas mis familias, yo digo que nosotros los indígenas estamos en el lugar donde Sibò nos dejó, donde nos estableció.

Nosotros trabajamos la tierra donde estamos sembrando plátano para nuestro consumo y bananos para nosotros mismos. En este tiempo ya no podemos criar cerdos, porque la gente nos redujo el lugar, entonces ya no hay lugar para criar cerdos y otros animales. Por esto decimos que ahora nosotros somos tristes y pobres pues ya no tenemos para vivir en tranquilidad y como lo dejó establecido el Señor Sibò. Quiero que nos respeten y nos dejen vivir a nuestro modo y integrarse a la vida de ustedes como nosotros queremos. Por esto yo quiero decirle al señor Presidente que no venda el lugar que Sibò nos dejó, porque ahí permanecemos todo el tiempo, en el principio del tiempo. En estos tiempos somos poquitos, pero tenemos muchos que no tenemos tierra porque nos la han quitado.

Por eso yo digo al jefe de los no indígenas que lo poco de tierra que tenemos déjelo para nosotros y que nos deje tranquilos. Yo me pregunto ¿cómo es posible que ellos (los no indígenas) vengan y nos digan que no podemos tocar todas las cosas, ni usar el bosque como siempre lo hemos hecho desde que Sibò nos lo dejó? Esto no me parece muy bien; esto no es correcto.

Ustedes quieren vender nuestra tierra por plata, pero deben saber que esas cosas que hay en la tierra es algo que Sibò dejó y eso tiene dueño que lo cuida como una persona. Así como la misma tierra es una persona que se llama "iriria sulàle"; es una persona como nosotros. Así todas esas cosas tiene dueño, por lo tanto la tierra es una mujer grande y su sangre es el que mantiene mojado el suelo como pasa la tierra y así la tierra hace que nazcan las plantas, todos alimentados con la sangre de la tierra.

Por eso, cuando ellos sacan toda la sangre y todas las cosas que tiene la tierra en su cuerpo el mundo se convierte estéril o se vuelve desierto. Donde no nace ni vive nada. Entonces no se puede vivir. Deben saber que las montañas son donde viven las madres de los ríos de donde Sibò nos sacó las aguas que corren. Entonces cuando ellos eliminan el bosque perforan la montaña, harán que los ríos se sequen y se secarán en todas partes. Por esto le digo al Gobierno que no nos moleste y no moleste las montañas y los árboles. Déjelo como están. Ustedes verán que en la actualidad ya no nacen bien los plátanos ni las siembras de maíz, ni otras cosas que uno siembra, porque hemos maltratado mucho la tierra. Hoy trabajamos sembrando yuca y buscando la carne, pero es difícil encontrarlos. Si así vamos pronto moriremos. No nos maltraten; déjenos las partes de la tierra como lo dejó Sibò desde el principio del tiempo. Dígale así; y ahora hay un grupo aquí abajo de los cuales me dicen que son gente de otras partes del mundo que vienen a molestarnos y que está pagando mucha plata al Gobierno para que vengan a usar-nos como cosas y están viendo nuestro lugar para luego comprarlo, y ellos nos molestan mucho. Eso no me gusta, no es bueno. Y están para comprar nuestra tierra. Por eso vienen, por eso se pelean. Eso para nosotros no está muy bien. Si sólo vinieran a visitarnos, a saludarnos, está bien, eso se ve bien. Pero esos que están aquí no vienen a eso sino a ver si nos compran como cosas. Las plantas que usamos para medicinas lo usamos para curar a mis familias y eso no se puede vender ni que ellos se lo lleven, porque me dejan sin nada. Esas medicinas lo dejó Sibò para nosotros. Sólo para las semillas.

Esas medicinas nos lo dejó Sibò. El nos enseñó que el bejuco blanco es para calmar el dolor de estómago, y nos enseñó otras plantas más y cómo usarlas. Lo sabemos por él. Si ellos se llevan todo esto, ¿con qué curaría a mis familias? Ellos no respetan nuestra medicina.

No respetan nuestros cementerios. Ellos lo excavan. Eso no es bueno. Deben saber que cuando eliminan la montaña "namasöl" estarían eliminando esta tierra. Si ellos venden esta tierra ¿cómo vamos a hacer? Yo le digo al Gobierno que no pueden vender esta tierra que Sibò nos dejó. Es algo nuestro y lo ajeno no se toca. Mucho menos venderlo. Muchas gracias.

Francisco García

Awá

(Traducción: Alí García Segura)

2. Las declaraciones del presidente de Costa Rica en España

En efecto, el jueves 23 de julio de 1992 aparece en el diario *ABC* de España una entrevista a aquel presidente de Costa Rica, Rafael Ángel Calderón Fournier. El entrevistador, Alfonso Urquiza, le pregunta:

—Usted acude a España para participar en la II Cumbre Iberoamericana y en los actos más importantes organizados para conmemorar los quinientos años del Descubrimiento de América. ¿Qué le sugiere esta conmemoración?

A lo que Calderón responde:

*—En nuestro país no hubo derramamiento de sangre, ni enfrentamiento con España. Curiosamente, en Costa Rica no había población aborigen. Éste es un país que se forma de inmigrantes que empiezan a llegar hace poco menos de quinientos años. Humildes campesinos españoles que vinieron a trabajar y a forjar una nación de paz. Cuando vino la independencia no hubo guerra. Nosotros nos enteramos varias semanas después y por correo de que éramos independientes. El problema fue si aceptábamos o no ser independientes. Esto evita que en Costa Rica haya el menor resabio de algún tipo de resentimiento hacia España. (*ABC*, 23 de julio de 1992, p. 41)*

Sobre estas lamentables declaraciones no hemos logrado encontrar comentarios en nuestro país, excepto por el del antropólogo social José Luis Amador, quien lo incluye en el documento "Las razones de Térraba y las razones del ICE – Diquís. Aportes para un entendimiento Estado-Comunidad Indígena. Una propuesta independiente", publicado en julio de 2011:²

Durante buena parte de su historia la nación costarricense se formó desconociendo la existencia de las comunidades indígenas, sus otredades. La imagen de la nación "fue construida" desde el Valle Central, donde hace mucho dejamos de ver indígenas, ya sea porque fueron invisibilizados o porque las comunidades indígenas quedaron ubicadas en distantes "Regiones de refugio". Al respecto, todavía hoy se repite la anécdota de aquel Presidente de la República (1990-1994) que le dijo al Rey de España que en Costa Rica no hay indios.

Así, el territorio que se convirtió en Costa Rica era para aquel presidente, en el momento que llegaron los soldados españoles a apropiarse del continente americano, un paraje desierto, donde no había nadie, donde los primeros habitantes fueron humildes españoles, a los cuales la actual población de Costa Rica, en su opinión, les debe estar eternamente agradecida.

3. Una carta de Alí García Segura al diario ABC

Señor director: El día 23 de julio del año en curso ABC publicó unas declaraciones de Rafael Ángel Calderón Fournier, presidente de la República de Costa Rica, con motivo de la II Cumbre Iberoamericana.

En sus declaraciones, don Rafael Ángel se deja decir que en Costa Rica "no hubo derramamiento de sangre, ni enfrentamiento con España", ya que, según él, "en Costa Rica no había población aborígen". Su aclaración posterior deja las cosas casi iguales.

Yo, como indígena bribri de Costa Rica, y por respeto al público español que lee su diario, quisiera aclarar y desmentir esta manifestación del presidente de mi país, solicitándoles a ustedes, a manera de derecho de respuesta, que publiquen la presente carta.

Recientes investigaciones científicas afirman que el territorio que hoy es Costa Rica se encontraba habitado por aproximadamente 400.000 personas al momento de la llegada de Cristóbal Colón a América. Muchos de estos habitantes aborígenes, y de sus descendientes, sufrieron los procesos de genocidio y etnocidio que supusieron la conquista y la colonización de europeos. Puede incluso afirmarse que los 30.000 indígenas que actualmente aún viven en estas tierras siguen enfrentando la marginación y la negación cultural, procesos cuyas raíces claramente se encuentran en el hecho de la conquista.

Las crónicas que los mismos conquistadores dejaron escritas señalan abiertamente los hechos atroces que sufrieron los pueblos nativos del territorio que es hoy Costa Rica. Aunque, evidentemente, la introducción de nuevas enfermedades traídas por los europeos explica el fatal descenso demográfico de la población original durante el siglo XVI, es claro que la violencia física y cultural fue igualmente —si no más— responsable.

El pueblo costarricense es un pueblo mestizo que también ha heredado la sangre y la cultura de nuestros más remotos antepasados americanos. En honor a tantos mártires de nuestra tierra, como Pablo Presbere, que dieron sus vidas por nuestra libertad, pido al pueblo español desconsiderar las palabras del señor Calderón y reconocer que nuestras diferencias culturales, más que un obstáculo, son la garantía de nuestra originalidad y capacidad creadora como seres humanos.

Alí García Segura. San José, Costa Rica
(ABC, Sección Cartas al director, 7 de agosto de 1992, p. 16)

4. Textos conmemorativos en ocasión de la muerte de don Francisco

El primer texto que presentamos fue publicado en el *Boletín Informativo Talamanca*, de la Fundación Iriria Tsochok³ y la Reserva de la Biosfera La Amistad. Apareció en el número 11, de noviembre de 1994 (p. 12). Los tres siguientes son inéditos (en todos los casos se han respetado las grafías).

4.1 *Don Francisco García*, por Alí García y Marcos Guevara

Ocurre, aún en nuestra época, que grandes sabios se apagan sin que casi nadie se entere, pues por muchas razones su sabiduría fue compartida como tal solo con unos cuantos y entre los demás se difundió sin exigir derechos de autor de ninguna especie.

Don Francisco García fue para muchos uno de los más grandes awá ("sukia") junto con Santiago Lec, Andrés Morales, Telésforo Figueroa. En la jerarquía de los Bribris no solo fue awá, sino también bikakLa, jtsököL, óköm, cargos todos de gran prestigio y de muchos años de aprendizaje y ejercicio, que desempeñó toda su vida sin ánimo de lucro, solo pidiendo lo estrictamente necesario para vivir, comprendiendo que su profesión, Sibö la creó para beneficio de toda la comunidad y no para fines egoístas. Era tsëbLëwak, del "clan del poste central" de la casa-mundo que Sibö dejó a los seres humanos. Los awápa ("-pa" es el plural en bribri) tsëbLëwak no pueden hacer daño y fueron dejados solo para hacer el bien. Un concepto muy singular y muy humano del "bien", en que hay que engañar a las fuerzas superiores para beneficio nuestro, tal como Sibö creó el mundo, burlando a todos, dejándolos fuera de la casa que construía para albergar a los seres humanos y así evitar que nos comieran.

Don Francisco tenía casi la edad del siglo, 92 años.⁴ Le tocó vivir la debacle de la modernidad apersonándose en Talamanca como compañía bananera, cuando solo era un niño, y luego, a través de toda su vida, de sus diferentes caretas y avatares: compañías petroleras extranjeras y nacionales, compañías mineras, compañías madereras, ganaderos. Le tocó ver cuando entró la escuela y obligó a los niños a asistir a ella, arrancándoselos a las familias y a los awápa que antes se encargaban de transmitir el idioma, las costumbres, las historias del mundo, el conocimiento.

La introducción de la escuela, un hecho que, por cierto, don Francisco interpretaba en su verdadera dimensión, como uno de los más duros golpes de la sociedad dominante a los pueblos indios. Con todo y su apariencia tan inofensiva, tan positiva casi, portadora de todas las promesas del "progreso", en aquellos tiempos en que aún no se planteaba siquiera la posibilidad de una educación enraizada en la cultura, sino que venía la educación formal casi como una cárcel a castigar a los niños por cometer el crimen de tener otra cultura, la escuela cometió más estragos que la misma bananera durante los 30 años que permaneció en Talamanca. Pues la

bananera usurpó las tierras y destruyó el medio natural, pero los Bribris y Cabécares recuperaron luego esas tierras y una gran parte del medio. Hoy, 55 años después de la retirada de la bananera -que ahuyentaron los awápa con sus conjuros, incluido don Francisco- solo un conocedor de la historia advierte algunas de las huellas dejadas por la "yunai". La escuela, en cambio, profirió un golpe en el corazón mismo de la cultura, prohibiendo el idioma propio, inculcando complejos de inferioridad, negándole a los niños la posibilidad de aprender con el awá. Con razón don Francisco lamentaba tanto que los jóvenes ya casi no acudieran a él para conocer todos sus secretos y lo decía con tanta amargura a los que nos interesábamos por su conocimiento de las plantas medicinales, de las historias del mundo, de la historia de Talamanca, de los cantos sagrados -tan hermosos-, de las explicaciones sobre todas las enfermedades, y de tantas otras cosas: entendía que el no tener aprendices desde hacía tiempo, más o menos desde la aparición de las escuelas, era como una condenatoria para la transmisión de todos los valores.

Con don Francisco entendimos lo ignorantes que somos, pues ¿qué nombre darle al hecho de tener a un sabio tan grande entre nosotros y no acudir a su conocimiento? Entendimos la dimensión real del sutil etnocidio que ha practicado nuestro Estado, o ¿qué nombre darle a quien niega a los sabios la posibilidad de transmitir su sabiduría? Los relatos de don Francisco esclarecían todos los misterios, como testimonio de quien conoce la verdadera historia de la tierra y de los seres humanos. No había mucho que envidiar a los griegos clásicos, ni sus conceptos filosóficos, ni su mitología. Esa herencia es por lo menos tan fabulosa, por más que se encontró en condiciones desiguales frente a todas las formas de acoso de la modernidad.⁵

Ahora su alma del conocimiento está sobre el camino del sol, para llegar a donde le corresponde esperar, mientras el alma de los huesos -alma del cuerpo- y la de los ojos -alma de la experiencia o de las sensaciones- se reúnen nuevamente y llaman a la primera. Todas las almas juntas entonces podrán verdaderamente ir donde SuLá, el alfarero que nos moldea. Mientras tanto el alma del conocimiento camina por su ruta y al paso le salen las "culebras de los castigos" indagando si fue o no mezquino. Como no lo fue nunca, pasará todas las pruebas. Aunque quizás también su alma se pregunte: ¿quién hará la ceremonia para que se encuentren todas las almas, ahora que no hay jtsököL? Pero estará ideando el modo de lograrlo, no hay duda, y burlarse nuevamente del progreso.

4.2 Falleció el último 'awa' del Clan 'Sebiliwàk', por Fernando Trejos

Los indios bribri de Talamanca, Costa Rica, se encuentran, tradicionalmente, organizados en clanes. Dentro de ellos, el clan 'Sëbiliwàk' (palabra que se traduce como "poste central de la casa de Sibú") es un clan que históricamente se especializó en la formación de chamanes, y en el que se conservaron, por tradición oral, los antiguos relatos acerca de la cosmovisión, mitología, filosofía, arquitectura, medicina natural, prácticas curativas, cantos, leyendas, mitos, ritos, tabúes, etc., es decir, acerca de una cultura milenaria y una manera sobrenatural de ver el mundo en estrechísima relación con la naturaleza.

El pasado 22 de setiembre falleció, sin dejar heredero de su cargo, el último 'awá' de ese clan, don Francisco García, hombre de conocimiento que fue, como varios otros venerables ancianos indígenas que se encuentran diseminados aún a lo largo y ancho de América, depositario de antiguas tradiciones y secretos que se gestaron y transmitieron en esa tierra privilegiada que ellos habitaron desde hace miles de años. Heredero de profundos conocimientos tradicionales, y, sobre todo, vivo exponente de una espiritualidad verdadera que siempre transmitió, con generosidad, a quienes le respetaron y abrieron su mente y su corazón, don Francisco no pudo conseguir, en su larga vida, ningún discípulo dispuesto a vivir los sacrificios y privaciones propios de un 'awá', y por lo tanto sus valiosísimos conocimientos se perderán con su muerte si no se hiciera una labor de rescate.

Dichosamente su sobrino, Alí García, un indígena bribri de ese mismo clan, desde muy joven se interesó en resguardar y transmitir la cultura bribri que recibió del propio don Francisco, así como de su madre, doña Anastasia García, (perteneciente al mismo clan), *siótimi* (iniciada, encargada de resguardar las piedras curativas y oraculares), y de su padre, don Silverio Morales, *oköm* (iniciado que realiza los rituales funerarios). Alí habla perfectamente su lengua nativa (bribri), domina el español, y ha sido informante de la Universidad de Costa Rica y de varios antropólogos y estudiosos del tema. Es un experto traductor del bribri al español y conoce a la perfección las convenciones usadas por la universidad, en el alfabeto latino para la realización de transcripciones del idioma bribri. Dichosamente don Francisco transmitió a Alí García mucha información acerca de la enseñanza tradicional que él recibió de sus ancestros, con el objeto de que sus conocimientos no se perdieran con su muerte.

Alí García, consciente de la importancia de su misión, desde hace siete años inició una labor de rescate, sin contar con los medios suficientes y de una manera no muy organizada ni oficial. Ha clasificado las diversas plantas medicinales (el Centro Cultural Español y la Editorial de la Universidad de Costa Rica le publicaron un libro sobre ese tema titulado "Plantas de la medicina bribri"), y además ha hecho muchas grabaciones en las que han quedado constando los relatos y cánticos del awá, así como las memorias de sus padres. Las últimas entrevistas, realizadas conjuntamente con quien escribe estas líneas, fueron grabadas en video.

Actualmente el Museo Nacional, con el apoyo de su Directora, doña Melania Ortiz de Carazo, ha hecho suyo el proyecto de rescatar toda esa valiosísima información, la cual quedará como patrimonio del propio Museo, del país y de la cultura universal. Se trata de recoger nueva información (mediante entrevistas, grabaciones y videofilmes) que conserve las narraciones de sus padres, así como de procesar la información nueva y la ya existente, o sea, transcribirla en bribri y traducirla al español, con la intención de que todo esto quede plasmado en varios libros. Un aspecto relevante de este proyecto es que será realizado por un indio del mismo clan (Alí García), lo que permitirá un mejor acceso a la información y una visión interna (desde adentro) de esa cultura.

Costa Rica ha perdido, con la muerte de don Francisco, a uno de los últimos baluartes de su auténtica tradición. Debe ser labor de todos los que tuvimos el privilegio de escuchar sus enseñanzas, el dejar testimonio de sus elevados conocimientos, rescatando así uno de los más altos valores culturales de nuestra patria.

4.3 *Ha muerto un sabio de la cultura bribri. Todos nos sentimos consternados...*, por Marcos Guevara

Hay gran conmoción en Coroma y Bajo Coén. Una tristeza infinita invade a todos por la muerte del gran awá Francisco García. Torpe o acertadamente, todos expresan algo, algunos con palabras, otros una mirada. "Me quedé sin papá" -exclama Lisandro. "Se murió el viejito" -dice Sebastián. Ambos son hijos de don Francisco, pero son uLéjkwak y no tsëbLëwak como aquel. Don Silverio, otro de sus hijos pero de una mujer tsiníkchawak, cuenta cuánto sabía don Francisco, y con tristeza, en medio de la chichada, sin advertir o sin importarle siquiera la bulla del equipo de sonido que vomita las salsas, los boleros y los rap, canta a la usanza de los awápa. Al día siguiente también lo hace al levantarse, mientras está sentado tomando café, en medio de un alboroto de gente que no le presta mucha atención, aunque un nietecito de cuatro años, Dindo, busca su abrazo y remeda sus cantos.

En la ceremonia de los nueve días, Hernán, casi con una lágrima en el ojo, explica porqué se hará un rezo cristiano y no la ceremonia tradicional. Ya no hay bikákLa, ya nadie podrá dirigir una ceremonia de estas. Lo dice con sinsabor pues sabe que don Francisco, por su rango y por el respeto que infundió en la gente, se merecía una verdadera ceremonia. Pero ya no hay bikákLa, casi que don Francisco fue el último. Pedro es awá y óköm, no es bikákLa. Silverio es solo óköm, y aunque está pensando -con todo y sus casi 60 años- estudiar lo que le falta (dice que es poco) para llegar a awá, tampoco es bikákLa. Doña Anastacia es siótmj, igual que su madre también presente. Pero ellas no pueden officiar, ellas solo debían, en este caso, acompañar los gestos del bikákLa. No hay bikákLa, he ahí la evidencia. Se siente un ambiente de profunda tristeza, pues es a la vez la revelación de que esto parece ser "el principio del fin".

Los tsëbLëwak se congregan, y he aquí una de las raras ocasiones en que la convocatoria es clánica. Murió don Francisco, murió el último awá de los tsëbLëwak. 80% del clan está presente, dice Alí, y también gran cantidad de familiares, aunque fueran de otros clanes: dúLiwak, tsinikchawak, uLéjkwak, y otros. Algunos vienen de un poco más lejos, pero casi todos están por allí cerca en Coroma y Bajo Coén. Por razones desconocidas, tsëbLëwak es un clan de aquí mismo. Nació en Alto Lari; por supuesto, pero ahora está casi todo en Coroma y Bajo Coén, en el Valle de Tamanca, entre los ríos Coén y Lari, dos barreras que separan aún este lugar de muchas influencias.

Don Francisco murió en la madrugada del jueves 22 de setiembre de 1994 en Shiroles, donde solía residir los últimos tiempos pues allí lo venían a buscar muchas personas y era más fácil que ir a Bajo Coén, atravesando los ríos. Al día siguiente fue sin embargo trasladado a esta comunidad, pues de allí era, y fue enterrado ese mismo día. El entierro no es una ceremonia tan importante en sí misma, sino que lo es el "novenario". Una adaptación del rito católico, por

supuesto, que tiene razones que luego explicaré. Antes de esta fecha ocurren actividades preparatorias. Los Bribris recuerdan para entonces lo importante que es el compartir las cosas, pues es la vara con que son medidos por las "culebras del castigo" en el más allá. El que fue mezquino no pasa la prueba, allá se queda y su alma será torturada por las serpientes. El que vivió como se debe, compartiendo, sigue su camino. Se comparte entonces. El día antes del novenario hay una gran chichada en la casa de Eleuterio, quien en la posición de parentesco venía siendo algo así como hijo de don Francisco. Hay chicha en cantidad y se comparte sin reservas. Hernán trajo un equipo de sonido que atormenta los oídos sin más interrupciones que algunos pleitos entre participantes -algo común, que funciona como "cohesionador social": salen las tensiones en forma suave y la gente habla de sus conflictos, se reclama las actitudes, o bien se comparte fortaleciendo los lazos de hermandad y de amistad. En esta actividad, se baila, se discute, se ríe a cántaros. Don Francisco no está ausente. Taurino -Tautchi- lo menciona, con el sentimiento de que ha muerto un bastión de la cultura Bribri. Hernán, ya en medio de su borrachera, compite a gritos con su equipo de sonido para decir que él impulsa su cultura y la pone en primer lugar. Hay una pesadez, mestiza de la alegría de la fiesta, de la muerte del awá y de la agonía de la cultura. También se aparece don Hermenegildo, hijo de don Narciso, este último ahora decano del clan tsëbLëwak con más de 80. Explica que hay descontento por lo que se hará al día siguiente, mezclando una ceremonia Bribri y una ceremonia católica, y que los "mayores" -su padre y don Manuel, otro de los tsëbLëwak- no vendrán en señal de protesta. Una posición importante, si se piensa que estas dos familias se han considerado como de las más allegadas a la iglesia en Amubri (Hermenegildo ha sido uno de los principales ayudantes de los sacerdotes y una hija de don Manuel es monja).

La chichada termina como siempre: tarde y en medio de la borrachera de toda la gente, aunque una borrachera leve. Una vez más ha ocurrido este rito informal que cohesionaba a la comunidad, sirviendo de espacio de intercambio, de discusión, de alivio de las tensiones, de nuevos compromisos de pareja que se van perfilando. Nada muy original, salvo el hecho de que no se ha dado chicha por trabajo -como en la tradición-, ni se ha vendido la chicha como en un turno -versión comercial usada por las organizaciones para reunir unos fondos-, ni se ha celebrado un cumpleaños, ni nada. Una donación sin aparente contraparte. Aunque la contraparte quizás es menos evidente: es el hecho de reunirse a recordar al awá, de rendirle un último tributo y de decirle gracias por todo el bienestar que por décadas brindó a la comunidad.

Al día siguiente son todos los preparativos del novenario, los que arrancan a mujeres y hombres de sus lechos, algunos sanos y otros con alguna "goma" que no tardan en ahogar con un adelanto de la chicha que se dará en la noche a los invitados y visitantes. Son muchos los preparativos: cortar la leña, preparar el espacio donde se congregará la gente (no cabe toda en la casa de Sebastiana, que era la residencia de Don Francisco en Bajo Coén), matar una vaca, muchos pollos, cortar palmito, cortar hojas para servir la comida, etc. Se prepara, se cocina, se alista todo para que nada haga falta. Será muy importante este detalle, que asegurará que todo

se ha compartido. No hay nada que pagar, todo se dará en forma gratuita. Los animales que tenía don Francisco, sus plátanos, sus palmitos, todo se alista para compartirlo, nada de ello formará herencia material.

Desde el día anterior hay un movimiento de gente, viniendo de todo lado. A las cuatro de la tarde la casa de Sebastiana y Sabino ya está repleta de gente y siguen llegando más. Desde entonces se distribuye comida, se hace café, se reparte la chicha de masa, sin parar, durante toda la noche. Hay alguna que otra actividad más ritual: se hace un "manejo" con pedacitos de todas las comidas, para que la gente pruebe antes de comer en serio. No se trata solo de ver si es o no adecuado al paladar, se trata de otra cosa, de algo importante para que todos puedan comer, como una purificación de los alimentos. Allí prueba la comida que nosotros comemos, cumpliendo esa misma función para un grupo pequeño de gente que estamos con él. Se sirve de todo: palmito, plátano, maduro, pollo, yuca, arepas, sopa de verduras, carne de res, café, chicha. Hay en abundancia, y parece importante que todos coman hasta saciarse.

Don Pedro se va temprano, apenas empieza a anoecer. Aunque ha estado desde temprano, su retiro parece relacionarse con el hecho de no querer presenciar la parte cristiana de lo que ocurrirá esa noche. Empieza tarde, como a las 9 de la noche, y hasta más o menos la 1 de la mañana. Se trata de un rosario, aunque un poco caótico porque no está guiado por un sacerdote o por una persona que conozca bien el asunto. Inclusive Hernán se encarga de "abrir" la ceremonia, con unas palabras que recuerdan a don Francisco y que llaman al respeto de su alma. Luego hay padrenuestros, avemarías y cánticos durante cuatro horas. Los que no participan en el rezo -muchos tsëbLëwak- permanecen en la cocina o están retirados por allí en el patio, con sus propias discusiones. Esta vez no hay música de baile, es otro ambiente, de mucho respeto y también de tolerancia de unos a otros. El mismo Hernán, el mismo Lisandro, justifican la presencia de los cristianos: no solo porque varios de la familia de don Francisco lo son, sino porque al no haber bikákLa, el rezo permite darle cierta formalidad a la ceremonia, un orden que solo el bikákLa antes daba.

Tal y como lo dice don Silvero, esta noche se supone que vuelve el alma del conocimiento de don Francisco a reunirse con las otras, la de los ojos -de la experiencia- y la de los huesos -de la materialidad de la existencia-, y poder irse definitivamente. Es su última visita, y por eso es importante que encuentre al clan y sus familiares reunidos, compartiendo lo que él dejó. En la tradición, la ceremonia era llamada "ceremonia de los huesos", pues se dejaba al cuerpo descarnarse en la montaña (sobre una tarima y embelesado con ciertas hojas y ungüentos para evitar los animales de carroña y una descomposición abrupta), y luego se juntaban los huesos y un jtsököL llamaba a las almas y contaba la historia del difunto con lujo de detalles. Esa ceremonia, por lo general, se hacía muchos meses después de la muerte, hasta años luego. Pero se perdió por la imposición de leyes que obligaban a dar sepultura en un plazo de tiempo dado.

El ritual fue cambiando a una forma sincrética, en que elementos de la tradición católica vinieron a darle un "forro" suficiente a la tradición para que dejara de ser perseguida.

La forma sincrética tiene siempre las dos etapas: el ritual del entierro (que antes no era entierro sino llevar el cuerpo al monte), y el ritual del novenario (que antes era la ceremonia de los huesos). Ahora entonces las almas se juntan tan solo a los nueve días de la muerte. Se salvó la tradición, pues los bikákLa y jtsököL se adaptaron también a esta forma y finalmente se la apropiaron, dándole la forma que tiene hoy. Ahora es una nueva etapa quizás, pues sin bikákLa la ceremonia no puede efectuarse como se debe. Este es un nuevo espacio que se construye y que aún no está determinado completamente, pues solo el tiempo le otorgará a tal cosa de la tradición una significación particular dentro del nuevo rito, mientras que otras cosas del ritual cristiano también se integrarán, quizás para salvar el rito mismo, y sin que los religiosos entiendan todo esto. Elementos de ambas cosas serán, por supuesto, eliminados, desechados. Así, este ritual no tiene ministro que lo dirija, ni una misa formal. Y tampoco se hace el recuento detallado de la vida de don Francisco, a la usanza tradicional, aunque en todos los rincones y durante toda la noche, los grupos que se forman se dedican a comentar recuerdos que lo asocian de una forma o de otra.

Al día siguiente algunos amanecen nuevamente con "goma", aunque la chicha estaba muy suave. Ha terminado la ceremonia. Solo un elemento completará todas las actividades funerarias: un ayuno que tendrá que hacer el clan, durante un día completo. No se podrá comer más que plátano hervido, sin sal. No se podrá salir a la luz del día. Este ayuno será "decretado" por doña Anastacia, la siótmj del clan, la que guarda las piedras y manojos de don Francisco, de los awápa del clan. Una tarea que, lastimosamente, parece terminarse con el finado, pues -y este es el verdadero motivo de toda la tristeza- don Francisco no dejó detrás de sí a ningún awá tsëbLëwak.

Don Francisco tenía casi la edad del siglo, 92 años. Le tocó vivir la debacle de la modernidad apersonándose en Talamanca como compañía bananera, cuando solo era un niño, y luego, a través de toda su vida, de sus diferentes caretas y avatares: compañías petroleras extranjeras y nacionales, compañías mineras, compañías madereras, ganaderos, *iglesias de todas las sectas*, *policías de diferentes nombres*, etc. Le tocó ver cuando entró la escuela y obligó a los niños a asistir a ella, arrancándoselos a las familias y a los awápa que antes se encargaban de transmitir el idioma, las costumbres, las historias del mundo, el conocimiento.⁶

Un hecho que, por cierto, don Francisco interpretaba en su verdadera dimensión, como uno de los más duros golpes de la sociedad dominante a los pueblos indios. Con todo y su apariencia tan inofensiva, tan positiva casi, portadora de todas las promesas del "progreso", en aquellos tiempos en que aún no se planteaba siquiera la posibilidad de una educación enraizada en la cultura, sino que venía la educación formal casi como una cárcel a castigar a los niños por

cometer el crimen de tener otra cultura, la escuela cometió más estragos que la misma bananera durante los 30 años que permaneció en Talamanca. Pues la bananera usurpó las tierras y destruyó el medio natural, pero los Bribris y Cabécares recuperaron luego esas tierras y una gran parte del medio. Hoy, 55 años después de la retirada de la bananera -que ahuyentaron los awápa con sus conjuros, incluido don Francisco- solo un conocedor de la historia advierte algunas de las huellas dejadas por la "yunai". *Esas huellas se ven en el camino de Coroma a Bajo Coén: un trillo recto de varios kilómetros y que fuera el carril de uno de los ramales del tren de la bananera en aquel tiempo. Se ve también en los rieles recuperados por muchas familias para sus cocinas (sobre los rieles ponen las ollas), como en casa de Anastacia y en la de Sebastiana.*⁷

La escuela profirió un golpe en el corazón mismo de la cultura, prohibiendo el idioma propio, inculcando complejos de inferioridad, negando a los niños que pudieran aprender con el awá. Con razón don Francisco lamentaba tanto que los jóvenes ya casi no acudieran a él para conocer todos sus secretos y nos lo decía con tanta amargura a los de afuera que se interesaban por su conocimiento de las plantas medicinales, de las historias del mundo, de la historia de Talamanca, de los cantos sagrados -tan hermosos-, de las explicaciones sobre todas las enfermedades, y de tantas otras cosas: entendía que el no tener aprendices desde hacía tiempo, más o menos desde la aparición de las escuelas, era como una condenatoria para la transmisión de todos los valores.⁸

Sí, ha muerto el último awá tsëbLëwak, el último awá del clan más importante para los awápa, pues estaba en el puro centro de la casa-mundo. La siótmj ha guardado sus piedras, en un gesto que tal vez ya nunca vuelva a repetir en su vida. Tampoco habrán ya más siótmj, pues ya no tendrá sentido preparar a las jóvenes en una función que no será más requerida. Es el terrible sentimiento que lleva doña Anastacia en su alma. A menos que uno de sus hijos, especialmente Vladimir, o Ashtë -como le dicen-, retome la línea, preparándose con su yëwö Silverio, con su yëLa Pedro, con otros awápa aún muy afamados. Algunos así lo creen, porque nació con una mancha en el cuerpo que le da la vuelta por la espalda, marca que se asemeja a una chácara para llevar las piedras, como un awá.

Ha muerto un sabio de la cultura Bribris. Todos nos sentimos consternados...

4.4 *Los sabios sin herencia*, por Marcos Guevara, Fernando Trejos y Alí García ⁹

El pasado 22 de setiembre falleció, sin dejar heredero de su cargo, el último 'awá' (sukia, médico-sacerdote) de ese clan, don Francisco García, hombre de conocimiento que fue, como varios otros venerables ancianos indígenas que se encuentran diseminados aún a lo largo y ancho de América, depositario de antiguas tradiciones y secretos que se gestaron y transmitieron en esa tierra privilegiada que ellos habitaron desde hace miles de años. Heredero de profundos conocimientos tradicionales, y, sobre todo, vivo exponente de una espiritualidad verdadera que siempre transmitió, con generosidad, a quienes le respetaron y abrieron su mente y su corazón, don Francisco no pudo conseguir, en su larga vida, ningún discípulo dispuesto a vivir los sacrificios y privaciones propios de un 'awá'.

Los indios bribri de Talamanca se encuentran, tradicionalmente, organizados en clanes. Dentro de ellos, el clan 'Sëbiliwàk' (palabra que se traduce como "poste central de la casa de Sibú") es un clan que históricamente se especializó en la formación de chamanes, y en el que se conservaron, por tradición oral, los antiguos relatos acerca de la cosmovisión, mitología, filosofía, arquitectura, medicina natural, prácticas curativas, cantos, leyendas, mitos, ritos, tabúes, etc., es decir, acerca de una cultura milenaria y una manera sobrenatural de ver el mundo en estrechísima relación con la naturaleza.

A este gran sabio le tocó la desgracia de vivir en el siglo XX; cuando solo era un niño le tocó vivir la debacle de la modernidad, apersonándose en Talamanca como compañía bananera; y luego, a través de toda su vida, tuvo que ver sus diferentes caretas: compañías petroleras extranjeras y nacionales, compañías mineras, madereras, ganaderas. Le tocó ver cuando entró la escuela y obligó a los niños a asistir a ella, arrancándoselos a las familias y a los 'awápa' que antes se encargaban de transmitir el idioma, las costumbres, las historias del mundo y el conocimiento.

La escuela cometió más estragos que la misma bananera durante los treinta años que permaneció en Talamanca. Pues la bananera usurpó la tierra y destruyó el medio natural, pero los Bribris y Cabécares recuperaron luego esas tierras, y una gran parte del medio. La escuela, en cambio, profirió un golpe en el corazón mismo de la cultura, prohibiendo el idioma propio, inculcando complejos de inferioridad, negando a los niños que pudieran aprender con el awá.

Con don Francisco entendimos lo ignorantes que somos, pues ¿qué nombre darle al hecho de tener a un sabio tan grande entre nosotros y no acudir a su conocimiento? Entendimos la dimensión real del sutil etnocidio que ha practicado nuestro Estado, o ¿qué nombre darle a quien niega a los sabios la posibilidad de transmitir su sabiduría? Los relatos de don Francisco esclarecían los misterios; eran testimonio de alguien que conoce el verdadero origen de la tierra y de los hombres. No había mucho que envidiar de los clásicos griegos, ni sus conceptos filosóficos, ni su mitología.

Ahora su alma de conocimiento está sobre el camino del sol, para llegar adonde le corresponde esperar, mientras el alma de los huesos -alma del cuerpo- y la de los ojos -alma de la experiencia o de las sensaciones- se reúnan nuevamente y llamen a la primera. Todas las almas juntas entonces podrán verdaderamente ir donde SuLá. Mientras tanto el alma del conocimiento camina por su ruta hacia el mundo de su eterna existencia.

En aquel mundo este gran sabio se reunirá con otros sabios que han partido anteriormente y juntos hacen que el reloj de arena dé vuelta en favor de la cultura bribri e inicie un renacimiento de este pueblo. Esto motiva a los bribris y cabécares a exclamar:

*aún cuando el viento silba entre
las hojas del último árbol, el eco
de nuestra sabiduría se escuchará,
exclamando el respeto a la naturaleza
y al pueblo indio que se alimenta
de su madre tierra*

Pero toda la gente debe entender que Costa Rica ha perdido, con la muerte de don Francisco, a uno de los últimos baluartes de su auténtica tradición. Debe ser labor de todos los que tuvimos el privilegio de escuchar sus enseñanzas, el dejar testimonio de sus elevados conocimientos, rescatando así uno de los más altos valores culturales de nuestra patria.

5. Dos historias de don Francisco publicadas en español

Las dos historias que siguen fueron publicadas en el *Boletín Informativo Talamanca*: la historia *¿Qué es Sula?*, en el no. 11, de noviembre de 1994, y la historia *El tigre de agua*, en el no. 12, de mayo de 1995. Ambos textos fueron recopilados y traducidos por Alí García.

5.1 *¿Qué es Sula'?*

Se dice que Sula' trajo nuestra semilla. Por eso, según se dice...

Gran Sula'

la cosa sagrada vino

según él lo trajo de allá; lo trajo Sibò.

Sula' estaba allá, tenía maíz, tenía plátano, de esos plátanos que había antes, con unos dedos chiquititos como el de un primitivo y que se llaman en bribri "wiswö", de esos había allá. Eso lo trajo ese señor Sibò. Por eso los mayores dicen: Somos de Sula', somos de Sibò, de esos somos. Somos del mundo de Sibò, el mundo de Sibò es nuestro, las historias dicen que somos del mundo de Sula', así lo llaman los mayores; esos deben estar allá. Sula' tenía cuatro equivalentes, los cuales se quedarían para cuidarnos a nosotros, para limpiarnos a nosotros, para hacernos, para moldearnos.

El poderoso Sula' está allí.

La buena semilla está allí.

El manojito de la Sula' está allí.

El llamado manojito de la Sula' está allí.

*Esos están abajo, allí es donde a todos nosotros nos hacen,
allí está la gente que nos hace.*

Los mayores cuentan que a todos los seres humanos los hacen allá, así dicen los mayores. Por más que uno crea que el hombre embaraza a la mujer, no es todo cierto, Sula' es el que nos moldea allá y nos hace. Los cuatro equivalentes nos hacen como ellos hacen un muñeco, así exactamente nos hacen. Mientras eso lo está puliendo. Entonces se embaraza la mujer por culpa del hombre. Uno cree que es de uno; uno cree que el embarazo es de uno, pero no, eso viene de allá, de ese lugar.

5.2 *El tigre de agua*

Sibò mandó al tigre de agua, Dìnamu, allá detrás de donde nace el sol, un lugar cuyo nombre verdadero solo se puede decir en cánticos. Allá hay un río grande que Dìnamu utiliza como camino. Es un lugar creado especialmente para él, pero también Sibò mandó allá a todos los demonios que poblaban este lugar antes de hacer nacer a los seres humanos. Allá está el dueño de la gripe, el dueño de las serpientes, y otros.

Todos ellos quieren aprovechar lo que Sibò creó, pero él les dijo: "Solo cuando yo les dé permiso ustedes podrán aprovecharlo, podrán matar y podrán beber cacao. Pero mientras no les dé permiso no pueden venir a matar a mis animales." Sibò veía a los humanos como si fueran sus animales, como chanchos, como ganado, y como semillas de cacao. Sibò no podía prohibir totalmente que no vinieran, porque cuando arregló el mundo para los seres humanos, él quitó a los que estaban, a esos que mandó allá detrás de donde nace el sol, y ellos siempre quieren vengarse. Ellos le decían: "Nos mandaste detrás de donde nace el sol, pero todo lo que vas a criar y a cultivar en este lugar es de nosotros".

Y cuando Sibò da el permiso, les dice: "¡Ahora sí, pueden ir a cortar cacao!" Cuando le da permiso al Tigre de Agua, entonces allá se duerme Olòmsã, el guardián, y Dìnamu se escapa por el río. Y en cuanto Olòmsã se despierta, grita a los humanos: "¡Tigre, tigre, tigre!" Así les avisa que tengan cuidado, que se escapó Dìnamu, que pasó a donde ellos. Les dice: "¡Cuidado, no crucen los ríos, cuidado!" Y Dìnamu viene, viene, y los ríos crecen y crecen. Y si Sibò ya había ofrecido a tal persona a Dìnamu, entonces esa persona trata de cruzar el río, y Dìnamu viene y lo agarra y se lo lleva. La persona no lo ve, porque Dìnamu tiene el color que tenga el agua crecida: puede ser café o rojo, turbio o claro.

Cuando eso pasa, Dìnamu agarra a la persona como si fuera una baya de cacao, y lo toma. El cuerpo de esa persona aparecerá luego, río abajo, con cortadas en la frente y en las rodillas.

Pero hay veces que Dìnamu se escapa sin permiso de Sibò. Pero entonces solo pasa, sin ver a nadie, porque Sibò no lo ha permitido.

Después del festín de Dìnamu, este corre hacia las cabeceras de los ríos, a esconderse. Entonces Olòmsã tiene que ver cómo hace para traerlo de vuelta. Pero esta historia se las contaremos en nuestro próximo boletín.

NOTAS

¹ Se ha respetado la redacción original.

² En: <https://docplayer.es/94400309-Las-razones-de-terraba-y-las-razones-del-ice-diquis.html> (consultado el 17 de diciembre de 1919).

³ Aunque así aparece el nombre de la Fundación en la portada del boletín, debería ser *Irìria Tsótchök*, que equivale aproximadamente a *Defensa de la Tierra*. En la tradición oral bribri, Irìria es el nombre de una niña enorme que Sibò convirtió en la tierra.

⁴ La fecha de nacimiento de don Francisco es incierta; se ha calculado que al morir tenía entre 80 y 90 años.

⁵ En una versión anterior a la publicada, en este punto aparece el siguiente párrafo del coautor Marcos Guevara: *No fue sin embargo suficiente para arrebatarle su buen humor, con todo y que entendía lo dramático de la situación. Así, cada vez que acudí en busca de su conocimiento me permitió grabarlo, pero al final de la lección, puesto que mi conocimiento del bribri no era siempre el deseable (luego debía buscar quien me ayudara a traducir), con gran ironía se volvía hacia la grabadora y le preguntaba con una risa: "¿entendiste?"*.

⁶ Este párrafo forma parte del artículo publicado "Don Francisco García" (v. 5.1); el texto destacado en cursiva no aparece en la publicación.

⁷ *Idem.*

⁸ *Idem.*

⁹ Este texto incluye fundamentalmente fragmentos de los artículos "Don Francisco García" (v. 5.1) y "Falleció el último 'awá' del Clan 'Sebiliwàk'" (v. 5.2).

II PARTE

ESCUCHANDO A DON FRANCISCO

Introducción

El material que se recoge en esta segunda parte proviene de una serie de entrevistas a don Francisco García Salas, que fueron grabadas durante 1990 en Shiroles de Talamanca por Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco por vía materna. Incluimos los siguientes 12 textos en bribri, acompañados de sus respectivos audios y su traducción al español; todo el material se encuentra disponible en el sitio [Portal de la lengua bribri SE'IE](#). En la transcripción utilizamos un formato trilineal: en la primera línea se transcribe el texto en bribri, en la segunda se proporciona una traducción palabra por palabra y en la tercera se da una traducción libre en español. También hemos incluido notas al final de cada texto donde se explican algunos elementos léxicos y gramaticales, cuando nos ha parecido relevante.

1. La formación de Francisco: *awá* 'medico', *tsóköl* 'cantor', *óköm* 'enterrador' (8 min 33 s)
2. Sibökómo y el nacimiento de Sibò (6 min 41 s)
3. Sibò crece y extermina a los Sòrbulu ('diablos') haciéndoles mal agujero (9 min 3 s)
4. Sibò inaugura el mundo con sus ayudantes (6 min 32 s)
5. El canto *Kóñina* 'Amaneció' (3 min 25 s)
6. Nombres de Sibò (cantos de curación) (8 min 16 s)
7. ¿Cómo contaban el tiempo los bribris? (4 min 58 s)
8. ¿Cómo se trabajaba antes? (3 min 50 s)
9. ¿Cómo eran la luna, el sol, la lluvia, las plantas...? (9 min 5 s)
10. Duwàlkö, el primer médico (2 min)
11. *Se' ditsò débla*, los primeros de nosotros (humanos) (3 min 55 s)
12. *Náüchkepa*: los "tíos" (primeros seres) (3 min 30 s)



1. La formación de Francisco: *awá* 'médico', *tsóköl* 'cantor', *óköm* 'enterrador

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(8 min 33 s\)](#)

A: Íma be' kie?
cómo ud. se-llama
¿Cómo se llama usted?

F: Francisco García Salas

A: Salas? Aja?

F: Ès ye' kie.
así yo me-llamo
Así me llamo.

A: Ma..., mikã be' yòne awáie?
cómo cuándo ud. se-formó médico-como
Eh..., ¿cuándo empezó a prepararse como *awá*?

F: Ye' yònemi tsìdala.
yo fui-formado pequeño-muy
Me empezaron a formar desde muy niño.

A: Aja!

F: Ye' yònemi tsìdala tsókölie, bikákla, awáie.
yo fui-formado pequeño-muy cantor-como maestro de ceremonias médico
Me formaron desde muy niño para cantor, maestro de ceremonias y médico.

E'tã s kékëpa ye' páttèke:
entonces nuestros mayores me formaban
Los mayores me preparaban:

ñéès i chèke, ñéès i chèke, ñéès i chèke,
así lo dice así lo dice así lo dice
así se dice, así se dice, así se dice;

ekképa mikā ye' ē' diòyé
después cuando yo me gradué¹
después cuando ya hice la ceremonia de graduación,

e' ye' michòè ò'dalër kùléitsök, sbua'ük,
eso yo empecé estómago-dolor tratar curar
empecé a tratar la enfermedad de estómago, a curarla,

ye' michòè tuália kùléitsök, sbua'ük,
yo empecé gripe tratar curar
empecé a tratar la gripe, a curarla,

ye' michòè... ye' mikā àì, ye' mikā àì, kó wāñe.
yo empecé yo iba allá-arriba yo iba allá lugar todos
yo iba por allá arriba, por todos lados.

A: Ì kǎnèwèke be' rō?
qué hace ud. ERG²
¿Qué hace ud. (a qué se dedica)?

Awápa rō, ìè ì kǎnèwèke?
médicos ERG qué qué hacen
Los médicos, ¿qué es lo que hacen?

F: Èma ñe' ò'dalër, tuália, èma tǎ tuália,
pues aquel estómago-dolor gripe pues entonces gripe
Pues ese dolor de estómago, pues la gripe,

tchabè èma tchabè skirìwèwǎ,
culebra pues culebra pica
la culebra, cuando nos enfermamos de su picadura,

èma ése kǎnèwèke;
pues eso-como se-trata
pues se trata eso;

e' ulù ttèke, e' tsirík ttèke, ése kǎnèwèke.
eso balsa se-corta eso manojo se-corta eso-como se-hace
se corta la balsa, se cortan los manojos, eso se trata.

A: Be' yòne s yàmpa kónuk,
ud. fue-formado nuestra familia cuidar
¿Usted se formó para cuidar a nuestra familia,

awápa rö s yàmpa kónuk, s yampa tsótchök?
médicos son nuestra familia cuidar nuestra familia defender
los *awápa* son para cuidar la familia, defender la familia?

F: tsótchök... tsótchök... ése wákpa ye' rö,
defender defender eso-como mismo yo soy
defender... defender, de eso soy,

ye' kè rö "suquia", ye' rö "DOCTOR",
yo no soy "suquia" yo soy doctor
yo no soy un "suquia", soy un "doctor",

kókö wa, kàlkuö wa, kàkichàla wa.
plantas con corteza con bejuco con
con las plantas, con las cortezas y los bejucos.

Mèät Sibò tò se' iã,
dejó Sibò ERG nosotros para
Sibò nos dejó eso,

Sibò tò se' di' mèät bayòblètã,
Sibò ERG nosotros agua dejó para-sacralizar
Sibò nos dejó agua para sacralizarla,

Sibò tò se' ã tsèkichala mèät bayòblètã,
Sibò ERG nosotros para *tsèkichala* dejó para-sacralizar
Sibò nos dejó el bejuco *tsèkichala* para sacralizarlo,

Sibò tò se' ã dùnawöla mèät bayòblètã,
Sibò ERG nosotros para cabalonga dejó para-sacralizar
Sibò nos dejó la cabalonga para sacralizarla,

Sibò tò se' ã naĩ' kapé mèät,
Sibò ERG nosotros para danta medicina dejó
Sibò nos dejó medicina para (la enfermedad de) danta

kòs naĩ' kapé,
todo danta medicina
todas las medicinas para danta,

e' wákpa, e' wákpa ye' r.
eso mismo eso mismo yo soy
para eso, yo soy para eso.

Kè rö, kè rö awápa sulùsi,
no soy no soy médicos malos
No soy de los *awápa* malos,

kè rö awápa sulùsi.
no soy médicos malos
no soy de los *awápa* malos.

A: E' sũwé tã' séráã?
eso historia tiene todo
¿Todo eso tiene sus historias?

F: Tó, e' tté tã' séráã, uhhh...
sí eso palabra tiene todo uhhh
Sí, todo eso tiene sus historias, uhhh...

e' tté tso' táĩë,
eso palabra hay mucho
hay muchas historias de eso;

e'tã awápa sulùsipá e' distéwö tso'në kũókĩ.
entonces médicos malos eso clanes son diferentes
pero de los *awápa* malos, sus clanes son diferentes.

A: Ahora, be' rö tsóköl ñiēs?
ahora ud. es cantor también
¿Usted también es *tsóköl*?

F: Ah?

A: Be' rö tsóköl?
ud. es cantor
¿Ud. es *tsóköl*?

Ì kǎnèwèke tsókölpa rö?
qué hacen cantores ERG
¿Cuál es el trabajo de *tsóköl*?

F: Èma s mìke s uláũk,
pues uno va ceremoniar³
Pues cuando uno va a hacer la ceremonia fúnebre,

e' ã òblu shtèke...
eso en yesca se-recoge
ahí se hace la yesca...

A: Ì kie be' rö òblu?
qué llama ud. ERG òblu
¿A qué le llama òblu?

F: Èma tsuru' kòlò ñéke kékèpa tō
pues cacao tronco cortan mayores ERG
Pues los mayores cortan un tronco de cacao

i'kkè, wò bièeke, irìk irìk irìk.
este-tamaño hueco escarban *irìk irìk irìk*
de este tamaño, y se le hace un hueco (IDEOF).

E' mikã s mìtche s uláũk
eso cuando uno va ceremoniar
Entonces cuando uno va a la ceremonia

ése wò òr tso'rak i wã,
eso-como hueco hace tienen eso AG⁴
tienen ese hueco,

e' biéke kàl bua' ése wa
eso se-raspa madera buena eso-como con
eso se raspa con un buen pedazo de madera

e' ã bówö détsã,
eso en fuego sale
ahí sale fuego,

kè bówö tã', erë ñe' è bówö tskékã,
no fuego tiene pero eso solo fuego enciende
no tiene fuego, pero eso hace que prenda fuego,

e' kie òblu.
eso se-llama òblu
eso se llama òblu.

A: Tsuru' kólò?
cacao tronco
¿De madera de cacao?

F: Mj! tsuru' kólò,
mj cacao tronco
Ajá, de madera de cacao,

e' wàblè' tsókölpa rō
eso hacían cantores ERG
eso hacían los *tsókölpa*.

A: Ì kănèwèke ókōmpa rō?
qué hacían enterradores ERG
¿Cuál era el trabajo de los *ókōmpa*?

F: Ókōmpa rō sa nú batrèke,
enterradores ERG humano cadáver envuelven
Los *ókōmpa* envuelven los cuerpos,

ókōmpa rō sa nú batrèke.
enterradores ERG humano cadáver envuelven
los *ókōmpa* envuelven los cuerpos.

Se' kè kàne Sibò wã
nosotros no tocó Sibò AG⁵
Sibò no nos dejó

se' duwòwã tã s kòk è onòs.
nosotros morimos entonces no tocar solo nomás
para envolver el cuerpo de un muerto así no más.

Be' i kèwã è onòs,
ud. lo toca solo nomás
Si lo toca así no más,

õ'dalër tchènèwã tãĩ s mi s duwòwã.
estómago-dolor tendrá gran uno llega uno muere
causará en ud. gran dolor de estómago hasta matarlo por eso.

E' kũèk ókõppa wès ba yé ès, Pedro ès,
eso por enterradores como tu padre así Pedro así
Por eso los *ókõppa* como su padre (don Silverio, padre de Alí), como Pedro,

ése mik s duwòwã tã, ése kiök se' mìk
ese-como cuando uno muere entonces ese-como llamar uno va
como él, cuando alguien muere, llamamos a uno de ellos

s nú batörök.
nuestro cadáver envolver
para que envuelva el cuerpo.

Batrèke mülùsik kò wa,
se-envuelve bijagua hoja con
Lo envuelven con hoja (de bijagua-ceniza)

batrèkewã bua'ë
se-envuelve bien
lo envuelven muy bien,

ulé pàkuè tã, pàlè tã,
mano se-pone entonces se-remoja entonces
se le hace la ceremonia de purificación, se remoja,

pàkuèkene ókõmpa blùblù ése tō,
purifica-de-nuevo enterrador gran ese-como ERG
un *ókòm* muy reconocido lo vuelve a purificar,

e'tã kè s mik i tskìne.
entonces no uno en eso nace
así no nace en uno aquello (el dolor de estómago).

A: Wè̃s awá diòyèke?
cómo médico se-gradúa
¿Cómo se hace la ceremonia de graduación de un *awá*?

F: Awá diòyèke, se' è' yawòke awáie
médico se gradúa uno se forma médico-como
La ceremonia de *awá*, cuando uno está preparándose como *awá*,

e'tã se' pàttèke kékrà,
entonces uno es-aconsejado siempre
a uno lo forman constantemente,

e'tã ãã sīō' yuwèke,
entonces para-él piedras-curativas se-le hacen
y al estudiante se le hacen las piedras curativas sagradas,

ákwö méāt Sibò tò,
piedras dejó Sibò ERG
de las piedras que Sibò nos dejó,

ése mè... ése yuwèke.
eso-como da eso-como se-hace
de eso se le da, de eso se le hace.

A: Wé ák batũke se' wã?
dónde piedra se-consigue uno AG
¿Dónde consigue uno las piedras?

F: Wĩẽ kó kie Talàri e' ã,
allá lugar se-llama Talàri eso en
Ese lugar se llama Talàri,

La Bomba, Bananito Sur, éẽ, éẽ, è i tso',
La Bomba Bananito Sur ahí ahí solo eso hay
La Bomba, Bananito Sur, ahí, ahí, solo ahí hay,

e' kè i ska kũ' kó wãñe, kè i ska kũ'.
eso no eso otro no-hay lugar todo no eso otro no-hay
de eso no hay en otros lados, no hay.

A: Ahora, wès e' kũèke se' rö,
ahora cómo eso encuentra uno ERG
¿Cómo encontramos eso,

è di' ã i tso'?
solo río en eso está
están ahí en el río simplemente?

F: Di' rpe mer èka ã i tso' e' rö surùrù,
agua lago está uno en eso está eso es blanco
Hay un lago en donde hay unas (piedras) muy blancas,

e' kie Salàrpe.
eso se-llama Salàrpe⁶
que se llama Salàrpe.

Èka i mer e' kie Sinòtolok,
uno eso está ese se-llama Sinòtolok
Hay otro que se llama Sinòtolok,

e' tsèke kékèpa bua'ie,
ese traen mayores grande-como
de ahí los mayores traen la mayor parte,

e' ttò bua'ë, ès bua'wène bua'ë,
esas hablan bien-muy así curan bien-muy
esas hablan muy bien y curan muy bien.

ès bua'wène bua'ë, wòchka ème.
así curan bien-muy solo solo
curan muy bien, solo eso hacen.

A: Ñe' Salàrpe, ñe' ã ì tso'?
aquel Salàrpe aquel en qué hay
En ese Salàrpe, ¿ahí qué hay?

F: E' ñe' sīō' tso' ákwō ák.
eso aquel piedras-curativas hay piedra-redonda piedra
Pues, piedra es lo que hay.

A: Ñies?
también
¿También?

F: ...ákwō ák
piedra-redonda piedra
....piedra, piedra

A: Ajá

F: Èma éē kékēpa i tsèke.
pues ahí mayores las traen
Pues de ahí es donde los mayores las traen.

Mikā se' diòyòketché e'tā i yuwèke tchél,
cuando uno se-gradúa-ya entonces eso se-hace cuatro
Cuando ya nos vamos a graduar, se forman cuatro,

e' ã s mīã,
eso en nosotros vamos
cuando vamos ahí (a la ceremonia),

kékēpa blo'yuwòke,
mayores chicha-preparan
los mayores hacen chicha,

kékēpa tsuru'kuòke,
mayores cacao-tuestan
los mayores tuestan cacao,

kékēpa krò tãlãwèke
mayores pollo crían
los mayores crían pollo,

kékëpa kòchi tãlãwèke
mayores cerdo crían
los mayores crían chancho

i diöyö ie.
eso ceremonia-de-graduación como
para la ceremonia de graduación.

Awá blùblupa tso',
médico grandes hay
Hay grandes *awápa*,

wès aí ba yéla èkapë, wès Soto nú ès.
como aquel tu tío-paterno así como Soto viejito⁷ así
como su tío paterno (don Pedro), como el señor Soto.

E' kièke bòl e' diò yök.
esos se-llama dos esos ceremoniar
De esos se llama a dos para hacer la ceremonia.

Íë kula' méwã,
aquí asiento se-pone
Aquí se pone un asiento,

diãã kékëpa éköl tchéwã, éköl aí.
allá-este mayor uno se-sienta uno allá-oeste
allá (hacia el este) se sienta un mayor, otro allá (hacia el oeste).

Se' ìshèla tchèkesë shùshöë,
nuestro estudiante se-sienta centro
Nuestro estudiante se sienta en el centro,

íë sïõ'tãmi détchër
aquí sïõ'tãmi está-sentada
aquí hay una *sïõ'tãmi*,

íë sïõ'tãmi détchër,
aquí sïõ'tãmi está-sentada
aquí hay una *sïõ'tãmi*,

íẽ se' ìshèla dōka èrpa sīō'tāmi ie,
aquí nuestra estudiante hasta apenas sīō'tāmi como
aquí la que viene apenas preparándose para *sīō'tāmi*,

e' tchèkesē shùshòë
esa se-sienta centro
se sienta en el centro,

ès íyi kānewèke.
así cosa se-hace
así se hacen las cosas.

A: Bitōkicha?
cuántas-veces
¿Cuántas veces?

F: Tchétōkicha i diò yèke.
cuatro-veces eso se-hace
Cuatro veces se hace la ceremonia.

A: Tchétōkicha.
cuatro-veces
Cuatro veces.

E'tā se' dé awá kéchike?
entonces uno llega médico mayor
¿Entonces ya uno es un *awá* mayor (graduado)?

F: Se' dé awá kéchike
uno llega médico mayor
Ya uno es un *awá* formado,

e'tā sīō'tāmi dé sīō'tāmi kéchike.
entonces sīō'tāmi llega sīō'tāmi mayor
ya la *sīō'tāmi* es una *sīō'tāmi* formada.

Ès i wà kānewèke.
así eso contenido se-hace
Así se hace.

Wà kãnewèke bua'ë.
contenido se-hace bien-muy
Se hacen las cosas muy bien.

Kè ì sulù kè yèrtã,
no algo malo no es-dicho
Cosas malas no se dicen,

s bua'wèkene ème,
uno cura solamente
solamente se cura,

dúla kièke ème,
alimento se-pide solamente
solamente se pide alimentos,

s tòtcheke ème, e' ème.
uno diagnostica solo eso solo
solamente se diagnostica a las personas, solo eso.

Pè' íyi sulùsi wàblèke e' tso' ditsòwö wa,
gente cosa mala hace eso está clan con
La gente que hace cosas malas, eso es según el clan,

e' kè se' ditséwö,
eso no nuestro clan
eso no es nuestro clan,

se' distséwö kiè Sébliwak, Sébliwak,
nuestro clan se-llama Sébliwak⁸ Sébliwak
nuestro clan se llama Sébliwak,

Sébliwak kè rö... sa' wákpa,
Sébliwak no es nosotros mismos
Sébliwak no son... nosotros mismos (los *awápa*)

i kiè rö Sébliwak kè rö kókãmõ, mm,
lo decimos ERG Sébliwak no es *kókãmõ*⁹ mm
decimos que los Sébliwak no son *kókãmõ*, mm,

Sébliwak kè rō awápa sulùsi,
Sébliwak no son médicos dañinos
los Sébliwak no son *awápa* malos,

Sébliwak e' yòrke doctor bua'ie shùtë
Sébliwak esos se-forman doctor bueno-como definitivamente
de los Sébliwak salen los mejores doctores,

e' rō doctor bua'buá, e' batà ye'.
esos son doctor buenos esos últimos yo
son buenos doctores, yo soy uno de los últimos (de ellos).

E' kũék se' ditséwö kè ã se' duwõtãwã.
eso por nuestro clan no para gente matar
Por eso para nuestro clan no es posible matar gente.

Be' én ã i òne?
su hígado en eso cayó
¿Entendió?

A: Ajá

F: Èma ès.
entonces así
Así es.

A: Ahora wès, wès, wès be' ã tã,
ahora cómo cómo cómo usted para entonces
Ahora, ¿cómo, cómo, según usted,

wès se' i sũwèkèwã tō ì duwé tso' ie'... se' mìka...
cómo uno lo descubre que qué enfermedad tiene él uno va
cómo uno se da cuenta de qué enfermedad tiene?,

mìkã se' tso' ñì... ñìkapéyök,
cuando uno está curando¹⁰
cuando están curando,

e'tã wès awápa i sūwèkewã tö
entonces cómo médicos lo descubren que
entonces ¿cómo los *awápa* se dan cuenta

ì duwé tso' ie' wã?
qué enfermedad tiene él AG
de qué enfermedad tiene (la persona)?

F: Ehh... awápa?
ehhh médicos
¿los *awápa*?

A: Wès e' tö i sūwèkewã tö
cómo esos ERG lo descubren que
¿Cómo ellos se dan cuenta

dawé wése tso' skirine e' mika?
enfermedad cuál está persona-enferma ese sobre
de cuál enfermedad tiene la persona que está enferma?

F: Èma e' kũékĩ tã Sibò tö sa' iã kókò mèät, ákò,
pues eso por entonces Sibò ERG nosotros para hoja dejó sainillo
Entonces para eso Sibò nos dejó las hojas de sainillo,

e' wa spákuèke, tsólĩ.
eso con se-sopla por-la-tarde
con eso se sopla al enfermo, por la tarde.

Awápa mĩa i tòtche rèè...
médicos van él examinan¹¹ IDEOF¹²
Los *awápa* van a examinarlo minuciosamente.

Duwé wése tso' i mik, ò'dalër,
enfermedad cual-como está él sobre estómago-dolor
Enfermedades como esa, dolor de estómago,

ie' i wòike, ie' i wòike: fff,
él la sopla él la sopla fff
la sopla: fff, la sopla: fff,

ie' i ch̀è ò'dal̀er tso' ie' mik,
él lo dice estómago-dolor está él sobre
él dice que tiene la enfermedad de estómago...

i tòtche ie', ie' bua'rmine?
la examina él la curar-puede
la examina, ¿la puede curar?

ie' i wòike: fff, ie' i sãwè i kàrka
él la sopla fff él lo ve eso se-mueve
la sopla: fff, si él ve que se mueve

ch̀è i ri bua'rmine.
dice él ERG curar-puede
dice que se puede curar.

Ie' k̀è bua'neiã, e'tã ie' i wòike,
él no curar-ya entonces él la sopla
Si no la va a curar, cuando la sopla,

k̀è bua'neiã.
no curar-ya
ya no se va a curar.

Ès i wà tòtchèke.
así eso contenido se-examina
Así se examina eso.

Be' ie' tòtche: fff; ì tso' ie' mik?,
usted lo examina fff qué está él en
Ud. lo examina (sopla); ¿qué tiene?,

naĩ'dawe, naĩ'dawe tch̀enewã ie' mik.
danta-enfermedad danta-enfermedad se-metió él en
la enfermedad de danta, la enfermedad de danta se metió en él.

I wákpa awápa tò i sũwèwã bua' ì i di.
eso dueños mayores ERG lo descubren bien qué eso es
Los *awápa* se dan cuenta perfectamente de qué es.

A: Mikã se' yòrke awá ie,
cuando uno es-preparado médico como
Cuando uno está estudiando para ser awá,

e'tã kòs se' kówõtã' bitsòk?
entonces cuánto uno debe ayunar
¿cuántas veces se debe guardar dieta?

F: Ñ?

A: Mikã se' yòrke awá ie,
cuando uno es-preparado médico como
Cuando uno está estudiando para ser awá,

e'tã kòs se' kówõtã' bitsòk?
entonces cuánto uno debe ayunar
¿cuántas veces se debe guardar dieta?

F: Ah... bitsò ie?
ah dieta como
Ah... ¿guardar dieta?

Èma i bitséitsèke iòìò
entonces eso se-ayuna antes
Pues la forma de guardar dieta antes,

e'tã ñne be' tō, ñe' be' tō sīō' diòyé
entonces hoy ud. ERG aquello ud. ERG piedra-sagrada primera-ceremonia
si hoy usted hace la primera ceremonia (*diòyé*),

e' bità yèkène tchèk,
eso extremo se-ceremonia en-cuatro-días
se vuelve a hacer la parte final de esa ceremonia cuatro días después,

tchèk i bità yée sō.
en-cuatro-días su extremo ceremoniamos nosotros-ERG
dentro de cuatro días se vuelve a hacer la parte final.

E'tã sa dõmi i wà kãñèũk
entonces nosotros vamos-comenzando eso contenido trabajar
Entonces uno puede ir haciendo algunos trabajos.

E' kèpa tã sö kërwa kũé,
eso después entonces nosotros-ERG piedra-sagrada encontramos
Luego cuando uno ya ha encontrado la piedrita,

Salàrpe, tchêk, se' i batà yé,
Salàrpe en-cuatro-días uno su extremo ceremonia
en Salàrpe, cuatro días después, cuando hace la última parte de la ceremonia,

èma e'tã se' batsé batà.
entonces entonces uno ayuna final
entonces esa es también nuestra última dieta.

E'tã kékèpa si ã i chèmi:
entonces mayores nosotros a lo van-diciendo
Entonces los mayores nos dicen:

ì wèlè kè katà, ì wèlè kè yà
qué alguno no se-come que alguno no se-beba
qué cosa no se puede comer, qué cosa no se puede tomar,

èma e'tã e' è kè yè sö,
entonces entonces eso solamente no bebemos nosotros-ERG
entonces uno no toma de eso,

e'tã i ulitãne ñàne.
entonces eso todo se-come
pero (en general) se puede comer de todo.

Kuókĩ i bità yé
después eso final toma
Después cuando vuelve a tomar,

skà bità yèkène tchêk,
otra-vez final se-bebe en-cuatro-días
otra vez se hace cuatro días después,

i yè sò bötökicha èma e'tã se' talàrke
eso bebemos nosotros-ERG dos-veces entonces entonces uno crece
cuando uno ya lo hace dos veces, (eso significa) que uno está creciendo,

èma i tté chàkèke kéképa ã,
entonces eso palabra pregunta mayores a
entonces (usted está constantemente) preguntando las palabras a sus maestros,

tté ñe' kiè íma, tté ñe' kiè íma,
palabra aquella se-llama cómo palabra aquella se-llama cómo
tal palabra cómo es, tal palabra cómo es,

tté ñe' kiè íma, tté ñe' kiè íma, ulítãne
palabra aquella se-llama cómo palabra aquella se-llama cómo todo
tal palabra cómo es, tal palabra cómo es, todo,

õ'dalër tté kũókĩ,
estómago-dolor canto diferente
el canto del mal de estómago es diferente,

naĩ' tté kũókĩ,
danta palabra diferente
el canto de (la enfermedad de la) danta es diferente,

Tuàlia tté kũókĩ,
Tuàlia palabra diferente
el canto de Tuàlia (la gripe) es diferente,

kalòkata tté kũókĩ,
serpiente canto diferente
el canto de serpiente es diferente,

Bulùmiã tté kũókĩ,
Bulùmiã canto diferente
el canto de Bulùmiã es diferente,

kàlwö tté kũókĩ.
granos canto diferente
el canto para los granos es diferente.

Íyi ulítãne èma e' wa se' yòrkĩ.
cosas todas entonces eso con uno es-formado
Todas las cosas, pues con eso uno se forma.

Mikã se' éñ ã i òne bua',
cuando nuestro hígado en eso cayó bien
Cuando hemos entendido bien,

e'tã sklé tō se' kũēmìtche,
entonces parientes ERG nosotros buscan
cuando nuestros parientes nos buscan (para tratarlos),

e'tã kè se' wòsũnèia.
entonces no nosotros nos-desanimamos
entonces no nos desanimamos (= enfrentamos el reto correctamente).

Se' tō i chè ñèes i kiè,
uno ERG lo dice así eso se-llama
Uno puede decir "se llama así",

éë i wì tchër kapòli,
ahí su raíz está medicina
ahí está la raíz de la medicina,

e' ã se' pátèke e' kiè ñèes,
eso en nosotros educan eso se-llama así
con eso nos educan en cómo se llama.

duwé ñèese kapé kie ñèes,
enfermedad como-esa medicina se-llama así
tal enfermedad, su medicina se llama así,

tté wa, tté wa. Ès.
canto con canto con así
con este canto, con este canto. ¡Así es!

A: Ahhh...

F: (è i chè...)
solo eso dice
(dice...)

E'tã se' yònetche dékãtche duwás èk e'tã cha
entonces uno es-formado-ya llega-ya año uno entonces pues
Cuando ya uno lleva un año de estudiar

se' i tsè bua'è e'tã s yàmipa wã
uno lo escucha bien-muy entonces nuestros familiares AG
y uno es buen estudiante (ha escuchado bien), entonces nuestros familiares

se' mìtsètche pói, pói.
nosotros llevarán IDEOF IDEOF
nos llevarán constantemente.

S yàmipa i sũwè tò i lè chè sö tã,
nuestros familiares lo ven que eso tal-vez decimos nosotros-ERG entonces
Nuestros parientes verán que lo que decimos

i chène je'.
eso verdadero sí
es verdad.

E'tã se' kuèmítche pói.
entonces nosotros buscan IDEOF
Entonces nos buscan constantemente.

Ejèèè... kapè dör, a náũyöla.
eh así es oh sobrinito
Pues así es, querido sobrino.

A: Ajá...

NOTAS

¹ *diòyé*: pretérito de *diòyök* 'hacer la ceremonia de graduación', de *diò* 'líquido' y *yök* 'beber'.

² ERG: posposición que marca el caso ergativo, esto es, el sujeto de una oración transitiva.

³ *s uláũk* 'hacerle a un difunto la ceremonia fúnebre', de *s* 'nosotros, gente' y *uláũk* 'tocar'.

⁴ AG: posposición denominada genéricamente de agentivo. Tiene funciones diversas; cuando marca al sujeto del

verbo *tso* 'estar' indica poseedor, por lo que *tso* en estas construcciones se entiende como 'tener'.

⁵ AG: posposición de agentivo; en oraciones perfectivas negativas como esta, es marcador del sujeto.

⁶ *Salârpe*, de *salàlà* 'luminoso' y *dapò* ~ *rpò* 'lago', en su forma determinada *dapé* ~ *rpé*.

⁷ *nú* significa 'podrido' y 'cadáver', pero es también una forma de referirse, respetuosamente, a una persona mayor.

El propio don Francisco tenía el apodo cariñoso de *Núnu*, formado con la misma raíz.

⁸ Sobre el clan *Sébliwak*, véase el *Diccionario de mitología bribri* (Jara Murillo y García Segura, 2003, en línea: <https://www.lenguabribri.com>). El nombre se ha interpretado como "clan del poste central de la casa de Sibò", ya que *sé* significa 'poste central de la casa'; pero también se traduce como "el clan de la zanja de los helechos", pues *sé* también significa 'helecho', *bli* 'zanja' y *-wak* 'clan'.

⁹ *kòkāmō*, término utilizado para referirse a los *awápa* malos, esto es, los que pueden hacer daño.

¹⁰ *ñìkapéyök* 'curar', formado por el pronombre recíproco *ñì* y el verbo *kapéyök*, derivado de *kapóli* 'medicina'.

¹¹ *tòtchök* 'seguir la huella, examinar', formado por *tò* 'huella' y *tchök*, 'punzar'.

¹² IDEOF (ideófono): clase de palabra que expresa percepciones sensoriales o funciona como verbo o adverbio de modo. Es un elemento no traducible que puede indicar distintos tipos de ruidos, movimientos, etc. Aquí *rèè* indica que la acción se realiza minuciosamente. Sobre la clase de los ideófonos, véase Jara Murillo (2018), *Gramática de la lengua bribri* (en línea: <https://www.lenguabribri.com>).

2. Sibòkómo y el nacimiento de Sibò

Recopilado por Alí García en Shiroles, Tamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(6 min 41 s\)](#)

A: Be' ã tã mìkã Sibò tö kó yö',
ud. para entonces cuando Sibò ERG lugar hizo
Para usted, cuando Sibò hizo el mundo,

e'tã ì yö' ie' kéwèkò?
entonces qué hizo él primero
¿qué fue lo primero que hizo,

F: ... Sibò tö kó yö'?
Sibò ERG lugar hizo
¿...(cuando) Sibò hizo el mundo?

A: Ajá?

F: E'tã...
entonces
Pues...

A: Ì yö' ie' kéwèkò?
qué hizo él primero
¿Qué hizo primero?

F: Ì yö' ie' kéwèkò?
qué hizo él primero
¿Qué hizo primero?

Kó i' kī? èma èt...
lugar este sobre pues uno
¿En este mundo?, pues...

Se' yòne kéwek ie', kó bák;
nosotros hizo primero él tiempo estuvo
Él nos hizo primero, en el tiempo pasado;

éě tté wíñak bua'buá' tso' éě.
ahí palabra¹ raíz mejores está ahí
en esto está lo mejor de la raíz de las palabras.

E'tā pë' bák kiè Sibòkōmo.
entonces persona estuvo se-llama Sibòkōmo
Entonces ahí estaba uno que se llamaba Sibòkōmo.

E' bák durkĩ... kó tsétsèè, kó tsétsèè,
él estuvo de-pie tiempo oscuro-muy tiempo oscuro-muy
Él existió... en el tiempo de la oscuridad,

éě tté wíñak bua'buá' e' tso' éě.
ahí palabra raíz mejores eso está ahí
en esto está lo mejor de la raíz de las palabras.

Pë' e', e' shũ ã pë' tso' kiè Sòrbulu.
gente esa ellos dentro en gente había se-llama Sòrbulu
Entre esa gente estaban los llamados Sòrbulu.

E' kónuk ie' dur;
eso cuidando él estaba
Él estaba cuidando eso;

e'tā Sibòkōmo ñe' dè ák,
entonces Sibòkōmo aquel llegó piedra
entonces ese Sibòkōmo llegó a la piedra,

kó kiè *Tspáwaaa, rōwaaa...*
lugar se-llama Tspáwaaa (rima)
el lugar se llamaba *Tspáwaaa, rōwaaa...*

éě ie' sërke, ák tso' tãì, tãì...
ahí él vivió piedra había mucha mucha
ahí vivía él; había mucha, mucha piedra...

Kének tã kè yì kũ.
antes entonces no alguien no-había
Antes de eso no había nadie.

Éẽ ie' ẽ' kákã, amì kè tã', yé kè tã'.
ahí él se levantó madre no tenía padre no tenía
Ahí se levantó, no tenía mamá, no tenía papá.

Éẽ ie' ẽ' kákã, éẽ ie' ẽ' kákã,
ahí él se levantó ahí él se levantó
Ahí se levantó, ahí se levantó

èrkè tã ie', ie' i sũwè kó yòrmi.
tiempo-después entonces él él lo vio lugar podía-hacerse
al tiempo él vio que se podía hacer el mundo.

Pè' tso' tãĩ' e' rō Sòrbulupa
gente había mucha esos eran Sòrbulu
Había muchos Sòrbulu ahí

e' kónu ie' bák.
esos cuidando él estuvo
él estuvo cuidándolos.

Ie' ẽ' kékã, ie' ẽ' kékã,
él se levantó él se levantó
Él se levantó,

e'tã ie' wã sĩõ' shkò ar ie' tcho'kã ã;
entonces él AG piedra traía colgando él hombro² en
entonces traía su piedrita colgando del hombro;

i wà kãnèwèke.
eso con trabajaba
con ella trabajaba.

Èma ie' tsòdòò...
pues él estaba³
Así pues, él andaba por ahí...

Ie' rō ye' i naũ tã sa bòt
él era yo su tío entonces nosotros dos
Él era como yo, como su tío, nosotros dos,

ie' kè kanèblö bua'ie.
él no trabaja bien-como
no trabajaba muy bien.⁴

Yàblö... ie' wã sîõ' arkã e' rö tsìdalala...
pedrita él AG piedra tenía esa era pequeña
La pedrita... él tenía una pedrita que era chiquitita.

E' tö i sũwè: "ye' yé
esa ERG lo vio mi papá
Ella vio (pensó): "mi papá

e' mē' kanèblö èma kó kũrmi yòne."
ese ojalá trabaje pues lugar encontrar-puede hacerse
ojalá trabajara, pues se puede encontrar un lugar para hacer el mundo".

ñe' tã ñèes, ie' sèrke kó tsetsèè,
aquel entonces así él vivía lugar oscuro-muy
Entonces, así, él vivía en ese mundo oscuro,

di' kè tã' bua'ëie,
agua no había buena-como
(donde) no había buena agua,

dòchka kè tã' bua'ëie,
barro no había bueno-como
no había buen barro,

kè ì tã' bua'ë, pè' ñe'pa tö ák katèke,
no algo había bueno gente aquella ERG piedra comía
no había nada bueno; esa gente comía piedra,

ũyüwö, e' shù ã ie' tchër.
ũyüwö esos dentro en él estaba
comía ùyüwö (un tipo de piedra suave), él estaba entre esa gente.

Èma ñe' i làla tsìr
pues aquella su hijita pequeña
Entonces aquella su pequeña hija (la pedrita)

e' tō i sūwè kó yòrmi, erē ák.
esa ERG lo vio mundo hacerse-podía pero piedra
vio que el mundo se podía hacer, pero era la piedra.

Mikã ie' i sūwèwã tã,
cuando él lo vio-definitivamente entonces
Cuando ya estaba convencido,

e'tã ie' i bikéitse:
entonces ella lo pensó
entonces ella (la piedra) pensó:

"Ye' yé me' miã ye' wétsè kó wéblök.
mi papá ojalá vaya yo con lugar examinar
"Ojalá mi papá vaya conmigo a examinar lugares;

dià pè' láköl tchël ékã,
allá-abajo persona mujer estaba una
allá abajo había una mujer,

e' me' kièmi i tō, kó..."
esa ojalá invite él ERG lugar
ojalá que la invite al lugar..."

Èma ie' è' yétsã Spàuaaa, iröuaaa,
entonces él se salió Spàuaaa iröuaaa
Entonces él salió de Spàuaaa, iröuaaa,

e'tã kó kie:
entonces lugar se-llama
entonces el lugar se llama:

Tëröuaaa, chiröuaaa...

éë ie'pa sène.
ahí ellos vivieron
ahí ellos vivieron.

A: Yì láköl e' rō?
quién mujer esa era
¿Quién era la mujer?

F: E' rō si'wö, e' rō si'wö,
esa era luna esa era luna
Era la luna, era la luna,

e' kiè sa tö ahhh si'wö:
esa llamamos nosotros ERG ahhh luna
nosotros la llamamos, ahhh, luna:

Sísĩöla, cha, Seitãmiala,
Sísĩöla pues Seitãmiala
Sísĩöla, pues, Seitãmiala,

e' jañèitse ye' alàr wò ã
eso nos-reímos yo gente⁵ cara ante
(yo bromeo sobre eso con la gente)

Sísĩöla, cha, Seitãmila,
Sísĩöla pues Sísĩöla
Sísĩöla, pues, Seitãmila,

(e' r kékèpa María)
esa es señora María
era la señora María, la virgen).

A: Ja, ja, ja...

F: Ye' wã i pàke tchèrmi
yo AG esa historia saber-puedo
Yo puedo conocer esas historias,

cuidado kè bö i bikéitsö tã.
cuidado no ud.-ERG lo piensa entonces
cuidado se equivoca (creyendo que no sé.)

Èma e' mítsĕkã ie' wã
pues esa llevó-arriba él ERG
Pues a ella la llevó para arriba,

e' wĕtsĕ ie' sĕne:
esa con él vivió
con ella él vivió en

Tĕröaaa seulaaa,

éĕ ie' sĕne kó tchéł.
ahí él vivió tiempo cuatro
ahí él estuvo cuatro días.

Kó tsĕtse ã ie'pa tso'.
tiempo oscuro en ellos estaban
Estaban en el tiempo de la oscuridad.

Éĕ ie' bitékã e' dàtsĭ,
ahí él vino ese llegó
De allá abajo se vino y llegó a

Kĕröaaa, brasũããã, éĕ, e' dàtsĕkãĕ
Kĕröaaa brasũããã ahí ese llegó-a
Kĕröaaa, brasũããã, ahí, luego llega a

Iriuaaa, ulèuaaa,

e'tã:
entonces
entonces:

Tĕröaaa, tchirĕwaa...

E'tã ák kòmi yòr,
entonces piedra todavía-no estaba-hecha
Aún no se habían hecho piedras,

Kĕröaaa, brasuaaa...

ák kòmi yòr,
piedra todavía-no estaba-hecha
no se habían hecho piedras,

Irìwaaa, ulewaaa...

Íyök dió wák se'ie;
tierra aquella-abajo gente nosotros-como
Aquella tierra era humana;

e' tērķī diāē sūwěāt ie'
esa estaba allá-abajo había-visto-ya él
estaba ahí abajo, él ya la había visto,

erē e' kòmi yòr.
pero eso todavía-no estaba-hecho
pero no se había hecho todavía.

E' r íyök wák se'ie, pē' lākōl tǎĩ.
esa era tierra gente nosotros-como persona mujer grande
Esa era la tierra, una mujer (humana) grande.

E' dèkā e' ā tǎ ie' tō i náũyōla ā i chè:
ese llegó eso en entonces él ERG su sobrina a lo dijo
Llegó a ese lugar y le dijo a su sobrina:

"A náũyōla, dià pē'lala tēr
oiga sobrina allá-abajo persona-niña está
"Oiga sobrina, la niña que está allá abajo

e' bitúkesē ye' wā íē yuwè,
esa voy-a-traer yo AG aquí haré
me la voy a traer aquí para hacerla,

yuwèke ye' íē ditsò katà ie,
haré yo aquí semilla sostén como
para hacerla como sostén para la semilla,

síkua katà ie, cha síkua katà ie."
extranjero sostén como pues extranjero sostén como
para los extranjeros, para los *síkua*s."

Èma e' té e' rō dió ÿök.
pues esa historia esa es aquella-abajo tierra
Pues esa es la historia de aquella tierra.

E' tóki ie' i chè: "Ye' tō dó yawèke,
eso después él lo dice yo ERG barro haré
Después dijo: "Voy a hacer el barro,

e' tsíkĩ ye' di' yawèke,
eso después yo agua haré
después voy a hacer el agua,

éë shöë kó i' shũ ye' tō kó ñiwèke."
ahí exactamente lugar este dentro yo ERG lugar iluminaré
aquí exactamente voy a iluminar el mundo."

E' kũék ñë kó kiè cha:
eso por aquí lugar se-llama pues
Por eso aquí el lugar se llama

Duëuaaa, köuaaa,

e' rō kó i' kĩ.
eso es lugar este sobre
eso es en este mundo.

Dià shö kó yawèke
allá-al-este exactamente lugar haré
Hacia allá (al este) voy a hacer un lugar,

e' ã ye' tō dayè yawèke.
eso en yo ERG mar haré
ahí voy a hacer el mar.

E' ã kó kie
eso en lugar se-llama
Ahí el lugar se llama

Dulùuaa seöuaaa...

e' ã di' tēr tãtã.
eso en agua hay muchísima
ahí hay una gran cantidad de agua.

Aì se' katà mēr
allá-al-oeste nuestro sostén está
Allá al oeste está nuestro lugar

e' chè ie' tō e' ã kó kiè cha:
eso dice él ERG eso en lugar se-llama pues
y dijo que ese lugar se llama,

Sëtkolàaa, diarratũaaa,

e' yuwèke ye' ditsò iã
eso haré mi semilla para
ese lo haré para mi semilla

e' r se' icha, e' r se' icha.
eso es nosotros de eso es nosotros de
eso es de nosotros, es de nosotros.

E' kabéük ie' mīrkā i náũyōla tã
eso hablar él iba su sobrina con
De eso iba hablando con su sobrina.

Ie'pa michòòò,
ellos iban
Iban por ahí...

e' dàmikā i' kó kiè cha:
esos iban-pasando este lugar se-llama pues
iba pasando por ese lugar arriba que se llama

Dìlatuaaa, brolatuaaa...

éě ye' tö Tuàlia katàtèkemi,
ahí yo ERG Tuàlia desterraré
ahí desterraré a Tualia,

Dìlatuaaa, manèratuaa...

éě ye' tö Tuàlia wíkēla katàtèkemi,
ahí yo ERG Tuàlia abuela desterraré
allá voy a desterrar a la abuela de Tualia,

éě ie' mǐrkā,
ahí él iba
ahí iba,

éě ie'pa démikā, ie'pa.
ahí ellos llegaron ellos
allá llegaron ellos.

Kó tsetséé, kè ì tǎ'.
lugar oscuro-muy no algo había
(Era) un lugar muy oscuro, no había nada.

Kabēla tsìr ñe'...
muchachito pequeño aquel
Aquel muchachito (la piedrita)...

ákwö àtsī ie' wǎ, i yé wǎ, Sibòkōmo ák,
piedra tenía él AG su padre AG Sibòkōmo piedra
era la piedrita de él, de su padre, de Sibòkōmo,

ése e' i sūwè kó yòrmi bua'ë.
esa-como eso lo vio lugar hacerse-puede bien-muy
ella vio que se podía hacer un buen mundo.

Ie' ě' baléwǎ i yök.
ella se escondió él ante
Ella se le escondió.

Ie'... kó èt tã, i náũyöla kàbisãũ
ella día uno entonces su sobrina sueña
Ella... un día la sobrina sueña,

cha "ye' náũ sènewã ye' tã."
pues mi tío convivió yo con
pues, "mi tío se acostó conmigo".

I náũyöla i che ie' iã:
su sobrina lo dice él a
La sobrina le dice:

"A, náũ tsìla, ye' kàbisãwẽ tō be' sènewã ye' tã".
oiga tío pequeño yo soñé que ud. convivió yo con
"Oiga, títo, soñé que usted se acostó conmigo."

I ñũte:
él responde
Respondió él:

"Kè be' ttök, kè be' ttök, se' mĩr bère,
no ud. hable no ud. hable nosotros vamos tranquilos
"No hable, no hable, vamos tranquilos,

ì lè bua' kũèrà sō, ì lè bua' yòr dà,
algo tal vez bueno consigamos nosotros-ERG algo tal vez bueno se-hará vendrá
puede ser que algo consigamos, algo bueno nacerá,

e' kũék se' tso' bère."
eso por nosotros estemos tranquilos
por eso estémonos tranquilos."

Wíkela sũwõ'baléwã.
señora calló
La mujer calló.

Èma e' bulées ké tã ie' sĩõ' chówa. (tos)
entonces eso mañana-como día entonces su piedrita se-perdió
Al día siguiente se le perdió la piedrita.

"Chóraë, wé i dí?"

se-perdió dónde ella es

"Se perdió, ¿dónde está?"

Ie' wã sîõ' tárbe átsî

él AG piedrita plana tenía

Él tenía una piedra plana

tso' sa wã wà tòtchènène,

tenemos nosotros AG contenido examinamos

que nosotros (los *awápa*) usamos para examinar,

e' kũèk sa e' mèãt i tö, e' r ie' wébla ñe'.

eso por nosotros eso dejó él ERG ese es su muchacho aquel

para eso nos la dejó, pues esa era la piedrita.

E' yétsã ie' tö; kè i chë'wa, kè i chë'wa.

eso sacó él ERG no eso se-perdió no eso se-perdió

Él la sacó; no se había perdido.

Ie' i náũyöla ã i chè: "Se' bitsòke".

él su sobrina a lo dijo nosotros ayunemos

Él le dijo a la sobrina: "Guardaremos dieta".

Kè i chë'wa; kó yòrdàë bua'ë,

no eso se-perdió mundo se-puede-hacer bien-muy

No se había perdido; se puede hacer el mundo,

"alè bua'ë kũèrà sö katànok, yànok."

tal vez bueno-muy encontremos nosotros-ERG comer-para beber-para

"tal vez encontremos algo bueno para comer, para beber."

Ie'pa tulurkî; e' kèpa, kó élke tã,

ellos estaban eso después tiempo un-poco entonces

Ahí estaban; luego, un tiempito después

ie'pa míshkane, ie'pa mìtsë.

ellos regresaron ellos se-fueron

ellos regresaron; se fueron.

Ie' tō i náũyō...

él ERG su sobrina

Él a la sobrina...

kè ie' wā i wà blìne tã ñéẽ

no él AG eso contenido se-hizo entonces entonces

no hizo nada con su sobrina,

kérwa ñe' ě' pàtchèe i naũyō tchókã ã.

piedra aquella se metió su sobrina seno en

aquella piedrita decidió meterse en el seno de la sobrina.

E' kũékĩka Sibò che sa kékèpa tō

eso por Sibò dicen nuestros mayores ERG

Por eso dicen los mayores que Sibò,

Sibò... i yé kè ãmì tã' kè ah... kè ah...

Sibò su papá no mamá tiene no ah no ah

Sibò... su papá, no tiene mamá, no tiene..., no tiene...

ãmì kè tã', yé kè tã'

mamá no tiene papá no tiene

no tiene mamá, no tiene papá,

ñe' i làduláköl ñe' kè yé tã', kè ãmì tã', íke ès.

aquel su hijo-joven aquel no papá tiene no mamá tiene pues así

y su hijo tampoco tiene papá ni mamá, así es.

Èma mìkã alàlàköl kùne kùne

entonces cuando mujer dio-a-luz dio-a-luz

Cuando la mujer dio a luz (a Sibò),

e'tã ñe' pè' ulítãne kè kī cha i kiàne.

entonces aquella gente toda no EXP⁶ pues lo quería

toda aquella gente no lo quería.

Sòrbulu ñe' kè kī i kiàne,

Sòrbulu aquel no EXP lo quería

Sòrbulu no lo quería,

Sòrbulu i ttèkèwã.
Sòrbulu lo matará
Sòrbulu lo iba a matar.

E' kũékĩ i mì ttòràa diãë, e'tã diãë i mì chèràa...
eso por su mamá dijo allá-abajo entonces allá-abajo su mamá decía
Por eso su mamá dijo allá abajo, dijo...

I mì ttòràa: "Yì me' mìa ye' wétsë ài sa' rèe
su mamá dijo quién ojalá fuera yo con allá-arriba nosotros fuimos
La mamá dijo: "¿Quién fuera conmigo allá arriba, donde fuimos

kékëpa Sibòkõmo tã éë ye' làla törökwã?"
señor Sibòkõmo con allá mi hijo proteger
con el señor Sibòkõmo, para proteger a mi hijo?"

Èka pë' durkã e' kiè Áksula.
uno persona estaba ese se-llama Áksula
Había un señor que se llama Áksula.

E' i chè: "Ye', ye', ye', míshka,
ese lo dijo yo yo yo vamos
Él dijo: "Yo, yo, yo, vamos,

tchörökã dö wé ie'pa déde éërö."
hasta hasta donde ellos fueron allá
hasta allá a donde fueron ellos."

Éë Sibò talàne.
ahí Sibò creció
Ahí creció Sibò.

Éë ie' dékã tã tsáwak tãĩ merkã,
ahí él llegó entonces hormigas grande estaba
Cuando llegó allá, había un gran lugar de hormigas,

éë ù shù i kalèe.
ahí casa dentro eso limpió
ahí dentro de la casa se limpió un espacio.

I mìwöla i chè: "Ye' bitèãne cha, pë' tō ye' làla ttèkèwã."
su mamá lo dijo yo regresé pues gente ERG mi hijo matará
La mamá dijo: "Regresé, pues quieren matar a mi hijo."

Tsáwak i chè: "Ye' i kònèke, ye' i kònèke!,
hormiga lo dice yo lo cuidaré yo lo cuidaré
Las hormigas dijeron: "¡Yo lo cuido, yo lo cuido!,

íẽ me pàtchówã."
aquí ud. métase
métase aquí."

Éẽ Sibò talàne, aiẽ.
ahí Sibò creció allá-al-oeste
Ahí creció Sibò, en el oeste.

NOTAS

¹ *tté*, forma nominal determinada del verbo *ttök* ~ *ujtök* (intransitivo) 'hablar'. Se refiere específicamente a la historia antigua/sagrada de los bribris, que también se denomina *süwõ'* ('historia, aire, viento'). La expresión *tté wíñak bua'buá'* (*tté* 'palabra', *wíñak* 'raíz', *bua'buá'* 'bueno, en plural') se debe entender como 'lo mejor o lo más auténtico de nuestra historia'.

² *tcho'ká* se refiere a la manera en que se trae colgado algo del hombro; se compone de *tcho'* (una forma alternativa a *wa'* o *wa'ñok* 'axila') y *-ká*, sufijo que indica 'sobre, arriba'.

³ *tso'* 'estar'; el alargamiento vocálico indica que permanecía por ahí.

⁴ Es una expresión irónica: "es medio vagabundo, como yo..."

⁵ *alàr* 'niños'; en la expresión *ye' alàr wõ ã* se refiere a la gente en general.

⁶ EXP: la posposición *kĩ* 'en, sobre' marca un participante experimentador, especialmente con el verbo *kiànu* 'querer', por ejemplo: *ye' kĩ i kiàne* (yo-EXP-lo-quiero) 'yo lo quiero'; *ye' kè kĩ i kiàne* (yo-no-EXP-lo-quiero) 'yo no lo quiero'.

3. Sibò crece y extermina a los Sòrbulu ('diablos') haciéndoles mal agüero

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(9 min 3 s\)](#)

A: Mikã ie' talârke, e'tã ì kãnèwèke ie' rø éëřö?
cuando él crecía entonces qué hacía él ERG allá
Mientras (Sibò) crecía, ¿qué hacía él ahí?

F: Ie' ká... kabè...
su tiempo muchacho
De muchacho...

kè ie' kãnèblòwã tabè wa ì wa;
no él trabaja machete con qué con
Él no trabajaba con cosas como machete;

ès ñne ie' dör tã ie' mìchò cha kó wéblök
así hoy él era entonces él iba pues lugar examinar
ahí pasaba los días y caminaba examinando lugares

nañéwē ie' dur be' i sãũ...
de-noche él estaba ud. lo ve
por la noche, usted lo veía...

Bulétã be' i sãwè e' shò kó yòr buaë.
tiempo-después ud. lo ve eso dentro lugar se-hace bueno-muy
Tiempo después se ve que ahí se hace un buen lugar.

Ie' kó ñe' yuwèbitũnē wòwàke.
él lugar aquel comienza-a-construir de-arriba-abajo
Él empezó a construir ese lugar "de arriba hacia abajo" (mentalmente).

Ie' dé kéchike e'tã ie' i che:
él llegó mayor entonces él lo dice
Cuando llegó a mayor dijo:

"Ye' míāne dĩãẽ."

yo regreso allá-abajo (oeste)

"Voy a regresar al este".

I yé tö ie' ã i chè:

su padre ERG él a lo dice

Su padre le dijo:

Ba yúshkane, pë' ba ttéwã, wöbla wa

ud. regrese gente ud. mata ojos con

"Regrese, (pero) esa gente te puede matar, ¡con cuidado!"

E' ie' bité añippök Sòrbulu tã.

eso él vino pelear Sòrbulu con

Él vino a pelear contra los Sòrbulu.

"Ì kũékĩ Sòrbulu kè kĩ ye' mì kiàne?

qué por Sòrbulu no EXP mi mamá quiere

"¿Por qué Sòrbulu no quiere a mi mamá?"

Ì kũékĩ Sòrbulu kè kĩ ye' yé kiàne?"

qué por Sòrbulu no EXP mi papá quiere

¿Por qué no quiere a mi papá?"

E' tã ie' bité añippök.

esos con él vino pelear

Contra ellos él se vino a pelear.

E'tã ie' dène íẽ tã ie',

entonces él regresó aquí entonces él

Cuando regresó aquí,

Sòrbulu mik ie' i tchéwã kéwëkö.

Sòrbulu a él los punzó primero

contra los Sòrbulu comenzó a pelear primero.

E' wërtsèke i di bikli' sí tã,

esos hizo-mal-agüero él ERG zorro seco con

Empezó a hacerles mal agüero con el zorro seco;

bikli' sí tã i wërtsèke i tō,
zorro seco con les hizo-mal-agüero él ERG
con el zorro seco comenzó a hacerles mal agüero,

wërtsè, tsanè, bikli' sí,
mal-agüero pájaro-carpintero zorro seco
con el pájaro carpintero y el zorro seco,

Sòrbulu pë'...
Sòrbulu gente
a la gente de Sòrbulu.

Mikã wóyök tchá sé
cuando mal-agüero pasó todo
Cuando ya pasó todo el mal agüero,

tã ie' ë' kékã pë' ñe' tchélor olósolos, ttélör!
entonces él se puso gente aquella chucear IDEOF¹ mató
él empezó a chucear a esa gente, los mató.

"Iók kè e' kī se' kiàne, cha,
por-qué no esos EXP nos quieren pues
"¿Por qué no nos quieren,

iók kè e' kī Sibò kiàne, cha,
por-qué no esos EXP Sibò quieren pues
por qué no quieren a Sibò?",

e'tã ie' i ttélör.
entonces él los mató
por eso los mató.

Íke ès i di.
pues así eso es
Pues así es.

E' kũókĩ ie' mùwã ñe' ã íyök sũāt ie' tō,
eso después él se-puso aquella en tierra había-visto-ya él ERG
Después él se puso a hacer aquella tierra que había visto,

e' kǎnèük.
eso trabajar
a trabajarla.

E' bitùke ie' wǎ kéwèkò yò'nok ie, íyök,
eso iba-a-traer él AG primero hacer-para él tierra
Él la iba a traer para construirla primero, la tierra,

e' pè' láköl, táĩ pè' làla...
esa persona mujer grande persona niña
era una mujer, una niña grandota...

E' ñéē ie'pa ē' patchówǎ mòsopa shtòk táĩē
esos entonces ellos se pusieron ayudantes recoger muchos
Entonces ellos se pusieron a recoger muchos ayudantes,

e' képa ie' tò pè' làla ñe' mítsē ie' wǎ.
eso después él ERG persona niña aquella llevó él AG
poco después, él se llevó a aquella niña.

Ie' kó yuwèät,
él lugar dejó-hecho
Dejó el lugar hecho,

kèròòaa tchèrewaa yuwèät,
kèròòaa tchèrewaa dejó-hecho
kèròòaa tchèrewaa, lo dejó hecho

kèròòaa balàsuaa yuwèät,
kèròòaa balàsuaa dejó-hecho
kèròòaa balàsuaa, lo dejó hecho

iriuaa ulèulaa yuwèät,
iriuaa ulèulaa dejó-hecho
iriuaa ulèulaa, lo dejó hecho

péuaa iriuaa yuwèät, döuaa...
péuaa iriuaa dejó-hecho döuaa...
péuaa iriuaa, lo dejó hecho, döuaa...

dawèuaa, kòuaa, añiuaa, piauaa, dölöuaa,

kòs éjkè ie' wã pè'lala ñe' bité.
todos como-esos él AG niña aquella trajo
para todos esos lugares él trajo la niña.

Dékã kó i' kī té ie': pfff...
cuando lugar este sobre trajo él pfff
Cuando la trajo a este mundo la tiró: pfff...

E' chka klòwã ie' tö, yuwè ie' tö kòs, kó ikkè.
eso masa agarró él ERG hizo él ERG todo lugar como-este
Agarró su masa y de ella hizo toda esta tierra.

A: Wès ie' wóyöklò?
cómo él hacía-mal-agüero
¿Cómo hacía el mal agüero?

F: ...ie' wã me'... wès?
él AG ojalá cómo
...él... ¿cómo?

A: Wès ie' wóyöklò?
cómo él hacía-mal-agüero
¿Cómo hacía el mal agüero?

F: ...ñéë Sibò?
entonces Sibò
ehh... ¿Sibò?

Èma ie' wóyöklòke Sòrbulu tã
pues él hacía-mal-agüero Sòrbulu con
Él estaba haciendo el mal agüero contra Sòrbulu,

A: Wès?
cómo
¿Cómo?

F: Èma Sòrbulu ttèke ie' tō,
pues Sòrbulu mataba él ERG
Él estaba eliminando Sòrbulus,

e' kũék Sòrbulu wèrtsèke i di.
eso por Sòrbulu hacía-mal-agüero él ERG
por eso él le hacía mal agüero al Sòrbulu.

E' mèkeãttche se' iã wárma,
eso dejó-establecido nosotros para con-intención
Nos dejó todo eso intencionalmente,

se' me' sũwõ' tsèke bua'ë,
nosotros ojalá historia escuchamos bien-muy
si escuchamos bien la historia,

tté tsèke bua'ë,
palabra escucha bien-muy
si se escucha bien la palabra,

e' mèkeãttche se' iã, wà sũnòie,
eso dejaba-establecido nosotros para contenido ser-visto-para
eso nos lo dejaba para ver sus efectos a futuro,

wà yèndòie tō kō wékkë lè tã,
contenido ser-dicho-para que tiempo futuro tal-vez entonces
para decirnos que en un futuro,

se' mìwöla tã', se' yéwöla tã', se' бага tã',
nosotros mamá tenemos nosotros papá tenemos nosotros vaca tenemos
si tenemos mamá, papá, vacas,

s kléla tã', e' duwökèwãtche tã,
nosotros familiares tenemos esos morirán entonces
si tenemos familiares, si se van a morir,

i lè wéyök sũwé sō,
eso tal-vez mal-agüero veremos nosotros-ERG
entonces veremos algún mal agüero,

i lè wéyök sūwé sö.
eso tal-vez mal-agüero veremos nosotros-ERG
veremos algún mal agüero.

E' kũék ie' wóyök e' tsó tchë'wã ie' tö ès.
eso por él mal-agüero eso primero inició él ERG así
Por eso él inició el mal agüero de esa manera.

E' kũék ie'... jm... ie' tso' cha aië.
eso por él jm él está pues allá-arriba (oeste)
Por eso él... jm... él está allá arriba (en el oeste).

Ie' tso' aië kãnèblök,
él está allá-arriba (oeste) trabajar
Él estaba allá (al oeste) trabajando,

kè tchër Sòrbulu wã,
no sabe Sòrbulu AG
los Sòrbulu no lo sabían,

íë i tso', no, diàë, kó dià ìskî,
aquí él está no allá-abajo lugar aquel-abajo debajo
estaba aquí... no, allá abajo, muy abajo,

kè e' tchër...
no eso se-sabía
no se sabía...

Kó èt tã mìk ie' bitéã,
tiempo uno entonces cuando él regresó
Un tiempo después, cuando regresó,

e'tã ñèë i yé tö ie' ã i che:
entonces entonces su padre ERG él a lo dijo
entonces su papá le dijo:

"Ba yúshkane, erë wòbla wa, pë' ba ttéwã."
ud. regrese pero ojo con gente ud. mata
"Regrese, pero con cuidado, la gente te puede matar."

E' dátsĩtche cha wé Sòrbulu kó diãẽ
ese regresó pues donde Sòrbulu lugar allá-abajo
Cuando volvió al lugar de los Sòrbulu, allá abajo,

éẽ kó kie:
allá lugar se-llama
ahí el lugar se llama:

itöaa bakëuaa e' rö Sòrbulu kó
itöaa bakëuaa eso es Sòrbulu lugar
itöaa bakëuaa, ese era el lugar de Sòrbulu,

karöaa saruaa, Sòrbulu kó
karöaa saruaa Sòrbulu lugar
karöaa saruaa, lugar de Sòrbulu,

selëluaa dalöuaa, Sòrbulu kó
selëluaa dalöuaa Sòrbulu lugar
selëluaa dalöuaa, lugar de Sòrbulu,

kichauaa taliuaa, Sòrbulu kó
kichauaa taliuaa Sòrbulu lugar
kichauaa taliuaa, lugar de Sòrbulu,

spàuaa iriuaa,

éẽ kékë Sibòkōmo sërke,
ahí señor Sibòkōmo vive
ahí vive el señor Sibòkōmo,

e' rö Sibòkōmo kó, e' rö Sibòkōmo kó.
ese es Sibòkōmo lugar ese es Sibòkōmo lugar
es el lugar de Sibòkōmo, es el lugar de Sibòkōmo.

Èma éẽ ie'pa ñe' sërke,
pues ahí ellos aquellos viven
Pues ahí es donde vive esa gente,

ie'pa..., e' pë'... e'pa tso' táĩ...
ellos eso gente esos había muchos
ellos..., de esa gente... había muchos...

ie'pa kè wã i chër.
ellos no AG eso sabían
(pero) no sabían.

Kó e'tã be' i tsè ì ulàr cha wès kabe' ulàr:
tiempo entonces ud. lo oye qué suena pues como carrizo suena
Al tiempo se oye algo que suena como un carrizo

kwèk, kwèk, kwèk, kwèk, kwèk...
IDEOF IDEOF IDEOF IDEOF IDEOF
kwèk, kwèk, kwèk, kwèk, kwèk...

"Ì di? Kè se' én ã i òne."
qué es no nuestro hígado en eso cae
"¿Qué será eso? No entendemos."

Sòrbulu míã kãnèblök.
Sòrbulu fueron trabajar
Los Sòrbulu se fueron a trabajar.

Be' i tsé tã wé Sòrbulu wã bikli' sí ar bök,
ud. lo oye entonces donde Sòrbulu AG zorro seco está-colgado dos
Al rato se ve que los Sòrbulu tenían dos zorros secos,

bó tsókã sínèwã pë' chké ar,
fuego encima secaban gente comida está-colgando
los tenían secando encima del fuego, eran su comida.

pë' chké ar cha,
gente comida está-colgando pues
la comida de esa gente estaba colgando,

e' katèke Sòrbulu tō chkè ie.
eso comían Sòrbulu ERG comida como
eso lo comía Sòrbulu como carne,

E'tã ie'pa míyal kãnèblök
entonces ellos fueron trabajar
Entonces se fueron a trabajar.

Be' i tsè wé bikli' sí ar
ud. lo oye donde zorro seco está-colgado
Se escucha que donde está el zorro seco colgado

i ulârke: kulùùù, kulùùù...
algo suena IDEOF IDEOF
algo suena *kulùùù, kulùùù...*

Kè ie'pa i òne...
no ellos eso caía
No entendían...

Ie'pa dène bikli' sí ar.
ellos regresaron zorros eco está-colgado
Ellos regresaron a donde estaba el zorro seco colgado.

Bulé ie'pa skà mǎ,
mañana ellos de-nuevo fueron
Al día siguiente cuando volvieron a salir,

sabák ulârke.
tambor suena
suena (de nuevo) el tambor.

Ie'pa dène bikli' sí arkĩ,
ellos regresaron zorro seco está-colgado
Cuando regresaron ahí estaba el zorro seco,

e'tã cha i wák Sibò wák tō i bikéitse:
entonces pues él mismo Sibò mismo ERG lo piensa
entonces Sibò, él mismo, pensó:

"Sòrbulu e' me' ye' bikéitse tō ñése lè,
Sòrbulu ese ojalá yo piense ERG aquello-como tal-vez
"Ojalá que Sòrbulu piense que eso..."

Sibò lè, sula' lè, tsó wóyök,
Sibò tal-vez (rima) tal-vez primer mal-agüero
que soy yo, Sibò, el que le está haciendo mal agüero,

se' èrwã ése wértse."
gente extinción eso-como mal-agüero
el exterminio de la gente, el mal agüero de eso."

Ñéẽ Sòrbulu i chè ráa:
entonces Sòrbulu lo dice llega
Entonces Sòrbulu dijo:

"Sú se' blòwã bulé i yökĩ".
veamos nosotros escondemos mañana él ante
"Mañana vamos a escondernos de él".

Wĩ be' ujkòme ièwã be' ikè'
allá ud. se-encierra se-cierra su lanza
Allá se encierra (con) su lanza

kàl kièke ikè', "lanza" wà,
madera se-llama lanza lanza contenido
ese trozo de madera que se llama ikè', lanza,

ése klòwã bòt, tchéwã,
eso-como agarraron dos se-escondieron
agarraron dos de esos y se escondieron.

"I dàtsi tã i ttèkewã sö."
él llega entonces lo matamos nosotros-ERG
"Cuando llegue lo matamos".

Bérè tã i ulàr kwèk, kwèk, kwèk...
más-tarde entonces eso suena IDEOF IDEOF IDEOF
Más tarde, suena kwèk, kwèk, kwèk...

I dáa pá, "às i mítchö"
él llegó IDEOF para-que él pase
Él llegó de repente... ¡pa!, "déjelo que pase",

dáa bikli' sí arkã: ffft, ffft...
llegó zorro seco está-colgado ffft ffft
llegó adonde el zorro seco y lo sopló: ffft, ffft...

Bikli' sí ē' e'wa.
zorro seco se bajó
El zorro seco se bajó.

E'tā se' wòmèketchè ñippök téröwak tã.
entonces nosotros fuimos-asignados pelear téribes con
Ya (Sibò) nos había dejado designados para pelear contra los téribes.

E' kũék i tté cha bikli' sí tã téro ie
eso por él habló pues zorro seco con téribe como
Por eso habló con el zorro seco en téribe.

E' ché i ri:
eso dijo él ERG
Dijo así:

"Baa tĩmĩnkũã, yaa tĩmĩnkũã,
baa tĩmĩnkũã yaa tĩmĩnkũã
"Póngase su cinturón, yo también me lo pongo,

baa kulùmĩnkũã, yaa kulùmĩnkũã
baa kulùmĩnkũã, yaa kulùmĩnkũã
haga sonar el tambor, yo también lo hago sonar,

baa chirimĩnkũã, yaa chirimĩnkũã.
baa chirimĩnkũã yaa chirimĩnkũã
haga sonar la maraca, yo también la hago sonar.

Be' kapàrwö ruwó, bikili' ã i ché i rö,
ud. taparrabo póngase zorro a lo dijo él ERG
Póngase su taparrabo, le dijo al zorro,

be' kapàrwö ruwó,
ud. taparrabo póngase
póngase su taparrabo,

ye' kapàrwòke.
yo taparrabo-pondré
yo me voy a poner el mío.

Be' ulànũ, cha ye' ulàrke
ud. toque pues yo tocaré
Toque (el tambor), yo también lo tocaré,

be' tsó, ye' tsòke."
ud. cante yo cantaré
cante, yo cantaré."

E'tã bikli' sí òr.
entonces zorro seco gritó
Entonces el zorro cantó.

Bikli' sí dör tsò,
zorro seco es cantor
El zorro era cantor,

íke e', e' kalétchë'nene tsókölpa tté wa,
pues eso eso fue-dejado cantores canto con
pues eso, ese canto, se dejó para los cantores,

tsókölpa tté wa.
cantores canto con
es canto de cantores.

E' chë i ri:
eso dice él ERG
Dijo, pues:

*Aà rtsölala, rtsö kuë i tètè, kërè ë, ööö,
àà bimālè rtsö kuë i àà, kërè ë, kërè ë, ööö.²*

Che ìe che cha Sibò tò? Wóyök.
dice qué dice pues Sibò ERG mal-agüero
¿Qué es lo que dice Sibò? Mal agüero.

E' tsòkene, ñéẽ ie'pa tsòke bikli' sí tã.
eso cantaban entonces ellos cantan zorro seco con
Eso cantaban, entonces cantaban con el zorro seco.

Ie'pa ñì kòppée,
ellos se destaparon
(Los Sòrbulu) se destaparon

ñéẽ tabèchkà ñe' batáwã ie' tché, ahhh
entonces machete aquel punta lo punzaron ahhh
y con la punta de aquella lanza lo chucearon, ahhh,

íyök è tchër cha pó...
tierra solamente punzan pues IDEOF
(pero) solo le dieron al piso, po...

éköl i tchéé... sé è tchër, ie'pa ffft!
uno lo punzó poste solamente punzar ellos ffft
otro le tiró... (pero) solo le dio al poste, ellos... ffft!

I míũ tã cha dicha' ñe' ar batsì
él se-iba entonces pues collar aquel está-colgando largo
Cuando se iba a ir -Sibò tenía un collar largo de huesos-,

e' klòwě Sòrbulu tö, bùtsàne!
eso agarró Sòrbulu ERG se-reventó
de ahí lo agarraron los Sòrbulu, pero ¡se reventó!

Ie' tkáshkal!
él se-escapó
¡Se escapó!

Ejkè tã bòjke tã ie' rōã,
después entonces dos-días entonces él llegó
Después, dos días después, él llegó,

i ròtchene ttòráa: "A, naũpa,
él llegó-ya-de-nuevo dice oh tíos
regresó y dijo: "Oigan, tíos,

ye' r a' ttétse wé ã Sibò dicha' tsěāt
yo ERG uds. escuché donde en Sibò huesos se-dejaron
supe que uds. se dejaron unos huesos de Sibò,

e' sãũ ye' shkòke."
eso ver yo vengo
vengo a ver eso."

E'tã dià pè' kékëla tchër,
entonces allá-abajo persona mayor estaba
Entonces allá abajo había un señor mayor,

Sòrbulu kékëla, sũwèke sö kénéet,
Sòrbulu mayor se-veía nosotros-ERG siempre
se veía como un Sòrbulu mayor.

éě pè' tō i ãtùtè cha:
ahí gente ERG lo responde pues
La gente respondió:

"Sé lè cha Sibò sula';
ese tal-vez pues Sibò (rima)
"Ese puede ser Sibò (rima),

Sibò ě' ò táĩě,
Sibò se hace³ mucho
Sibò es un gran simulador,

e' kũék kè i ã dichà mà."
eso por no él a hueso den
por eso no le den el hueso."

Ie' ãtùtène: "Ye' i' rō a' kékë wébla
él responde-de-nuevo yo este⁴ soy uds. viejo hombrecito
Él respondió: "Yo soy el mayor de ustedes,

(Tótöbe leri tchër kénéet késö bésö tchër kénéet...)
Tótöbe⁵ (rima) está siempre viejo (rima) está siempre
(Tótöbe siempre ha estado aquí, siempre...)

Sūwèke a' tō k'ènet,
ven uds. ERG siempre
Ustedes siempre me han visto,

e'tā Sibò pè' kiè,
entonces Sibò persona se-llama
pero la persona llamada Sibò

pè' bua'ë, ye' wã i ch'èr."
persona sana-muy yo AG lo sé
(es) una persona saludable, yo lo sé".

Kè Sòrbulu... kè dichà mè.
no Sòrbulu no hueso dan
(Pero) los Sòrbulu no... no le dan el hueso.

Ie' i dikĩnène enòè.
él los convencía pacientemente
Él sigue pacientemente tratando de convencerlos.

Sòrbulu i ch'è: "Mú i ã
Sòrbulu lo dice dé él a
Dice Sòrbulu: "Déselo,

erë kè i áwa."
pero no lo suelte⁶
pero no lo suelte."

"Ahhh... a' ye' ã i kicha' ówa sūwè yō,
ahhh uds. yo para su cuerda suelten veo yo
"Ahhh... pero suéltele la cuerda para yo poder verlo,

ì e' tso' i kĩ,
qué eso hay eso sobre
¿qué es eso (que tiene) encima,

dichà ñe' kĩ ì tso' nãmù sũ,
hueso aquel sobre algo hay tigre parecido
sobre ese hueso hay (dibujos) como de felinos,

pũ sũ, tchabè sũ, talók sũ, íyi tso';
águila parecido culebra parecido lagarto parecido cosas hay
como de águilas, culebras, lagartos, hay cosas;

kicha' mú ña mowẽ."
cuerda dé a-mí probar
deme la cuerda para probar."

I kicha' tcháa batsĩë,
eso cuerda quedó larga-muy
La cuerda quedó larga,

ulàwè: fff, fff, fft
sonó fftt fftt fftt
y Sibò la sonó: fft, fft, fft!

Adiós, Sibò tcháshkal!
adiós Sibò se-escapó
¡Adiós, Sibò se escapó!

Sibò tcháshkal.
Sibò se-escapó
¡Sibò se escapó!

Èma e' ie' ñippé bitùtchè
pues eso él pelea viene
Pues desde entonces él viene peleando,

tòkĩ ie'pa ñippéee... tãĩ... lansa ñe' wa.
después ellos pelearon mucho lanza aquella con
después pelearon muchísimo con aquellas lanzas.

Sòrbulu èwèwã yés,
Sòrbulu exterminó definitivamente
Extinguió a los Sòrbulu definitivamente,

Sòrbulu èwèwã i tö,
Sòrbulu exterminó él ERG
él los extinguió,

wókir yuwè i dör òrke namù tsèè...
cabeza hace él ERG grita tigre suena
convirtió sus cabezas en (algo) que grita como el tigre...

òrke köu...
grita IDEOF
que grita: *köu...*

òrke íyi ulítãne ie,
grita cosas todas como
que grita de todo,

èt yuwène i tō, e' kie "abéibi",
una hizo él ERG esa se-llama *abéibi*
hizo un (ave) que se llama *abéibi*,

íyi ulítãne ie' i yawè kũókĩ,
cosas todas él las hizo diferentes
hizo toda clase (de animales) diferentes,

e' wáblök kékëpa Sibò bák dur,
eso hacer señor Sibò estuvo de-pie
pues eso fue lo que el señor Sibò estuvo haciendo,

èma ès kó manétkã.
pues así mundo inició
así inició el mundo.

Mikã e' yòne èwèwã yés,
cuando eso fue-hecho exterminó definitivamente
Cuando hubo extinguido a todos (los Sòrbulu),

e'tã ie' kó yawè mítche,
entonces él mundo hace fue-ya
entonces ya fue a hacer el mundo,

Sibò akáli wétsë.
Sibò ayudantes con
Sibò con sus ayudantes.

Èma ñéẽ ie' tō íyök yuwèmi,
entonces entonces él ERG tierra hacer-comenzó
Entonces comenzó a hacer la tierra,

èma ès se' dë'kã,
entonces así nosotros llegamos
así pues llegamos nosotros,

e' batàmi se' dë'kã íẽ.
él gracias-a nosotros llegamos aquí
por él fue que llegamos aquí.

Be' én ã i òne?
su hígado en eso cayó
¿Entiende?

A: Ajá!

F: Se' kópàkòk kiàne,
nosotros conocimiento queremos
Si queremos conocimientos,

e' i tso' bua'è... enòòò...
eso eso hay bueno-muy con-paciencia
los hay muy buenos... (pero con) paciencia...

e' pàkètã kò wa è ònòs
eso se-cuenta boca con solo solamente
se pueden contar, a manera de conversación,

ñéẽs e' r bërbéla.
así eso es facilito
así entonces es fácil.

E' wà chèke i tté wa,
eso contenido se-dice eso palabra con
Ya decirlo en "canto" (lenguaje ritual)

e'tã darèrè
entonces difícil
eso ya es muy difícil,

wélètã kè alàrlar én ã íyi bua' òne.
en-algunos-casos no niños hígado en cosas buenas caen
en algunos casos las buenas cosas los jóvenes no las entienden.

Ès...
así
Así es...

A: Ajá...

F: E' képa ye' tté ulítãne táĩ ishtèmi,
eso después yo canto todo mucho recoger-puedo
Así yo puedo recoger todo el conocimiento,

e' kiè ñées, e' kiè ñées, kó wàñe,
eso se-llama así eso se-llama así lugares todos
esto se llama así, esto se llama así, todos los lugares,

e' r ès!
eso es así
¡así es!

A: Ajá...

F: Kópàke tso', kópàke tso',
historia hay historia hay
Hay historias, hay historias,

sène bua' tso', sène sulùë tso',
vida buena hay vida mala-muy hay
hay buena vida, hay mala vida,

wé kiàne be' kī?
cuál quiere ud. EXP
¿cuál quiere usted?

Sa awápa sène bua'ë,
nosotros médicos vida buena-muy
Para nosotros los awá, vivir bien (es)

wès ye' kabèr, èkapë e' rö bua'ë,
como yo cuento así eso es bueno-muy
como suelo contar, es lo bueno,

yàmipa kímuk, yàmipa bua'ũk, yàmipa ãtòk,
familiares ayudar familiares curar familiares preguntar
ayudar a los parientes, curarlos, preguntarles,

skléla kímuk, s kutála kãnèũk,
familia ayudar nuestra hermanita tratar
ayudar a los familiares, tratar a nuestras hermanitas,

se' éla kímuk...
nuestro hermanito ayudar
ayudar a nuestros hermanitos...

E' kũék ie'pa añi yuwòke awá ie,
eso por ellos se preparan médico como
Para eso se preparan como awá,

kè r íyi sulùsi.
no es cosas malas
no para cosas malas.

Pë' datséwöpa tu'kwak e' éltë pë' sulüë.
gente clanes tu'kwak esa clase gente mala-muy
Los clanes tu'kwak sí son para cosas malas.

NOTAS

¹ *olósolos*: sonido que hace una lanza cruzando la caja torácica de un animal o humano.

² Canto en lenguaje ritual.

³ *ẽ' òk* 'hacerse, actuar, simular'; la expresión indica que Sibò era un gran actor.

⁴ *i'*: el demostrativo *i'* se usa para enfatizar la primera persona.

⁵ Tótöbe: es un personaje cuyo nombre se utiliza aquí para referirse a los seres que han existido desde siempre.

⁶ *áwa*, imperativo del verbo *òkwa* 'soltar'.

4. Sibò inaugura el mundo con sus ayudantes

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(6 min 32 s\)](#)

A: Kó kièke Sulàyöm...
lugar se-llama Sulàyöm
El lugar que se llama Sulàyöm...,

kó kièke Sulàyöm..., yì e' yawö'?
lugar se-llama Sulàyöm quién eso hizo
el lugar que se llama Sulàyöm, ¿quién lo hizo?

F: Èma e' rö i wébi ñe' kãne
pues eso es eso hombre aquel trabajo
Pues eso es el trabajo de aquel hombre (Sibò)

èma éẽ se' kī kóñine.
pues ahí nosotros sobre amaneció
pues ahí nos amaneció.

Sulàyöbita, éẽ se' kī kóñiõ' Sibò tö.
Sulàyöbita ahí nosotros sobre iluminó Sibò ERG
Sulàyöbita, ahí Sibò nos iluminó.

E' ã ák tso' katà ièulèwã,
eso en piedras hay sostén dispuestas
Ahí hay piedras bien dispuestas:

e' rö cha i kula', e' ã ák dapárke íes,
eso es pues su asiento eso en piedras están-puestas así
ese es su asiento, ahí hay unas piedras asentadas de esta forma,

e' bitsè Arnoldo tö inúköl kũékĩ
eso escarbó Arnoldo ERG dinero por
eso lo había escarbado Arnoldo por dinero,

e' ã ie' tō inúkōl balilör,
eso en él ERG dinero escondió
ahí él (Sibò) había escondido dinero (cosas valiosas)

ie' inúkōl baliwã íyök ã se' yòkĩ.
él dinero escondió tierra en nosotros ante
él nos había escondido el dinero en la tierra (para que no lo encontráramos).

E' ã pë' kókã, tãĩ ák tso',
eso en gente anduvo mucha piedra había
Ahí anduvieron, había muchas piedras,

e' bítsã ie' sé
eso escarbó él todo
él (Arnoldo) escarbó todo eso.

E' ã se' diòyàne,
eso en nosotros fuimos-inaugurados
Ahí fuimos inaugurados,

ie' kãnèblè rèèè... ahhh, kó tãĩ...
él trabaja constantemente ah tiempo mucho
él trabajó constantemente... por mucho tiempo...

Mikã ie' mìtse íyök tsūk
cuando él iba tierra traer
Cuando ya iba a traer la tierra,

e'tã ie' tō Sibò ágali i mòsopa kiè blòblök tãĩë,
entonces él ERG Sibò ayudantes sus ayudantes pide chicha-hacer mucha
entonces Sibò les pidió a sus ayudantes que prepararan mucha chicha,

ahhh, bikàkla dàtsĩ, batsũ dàtsĩ,
ah maestro-de-ceremonia llegó colibrí llegó
ahhh, viene el maestro de ceremonias, el colibrí,

bikàkla ie kiè òlbatsũ,
maestro-de-ceremonia como se-llama òlbatsũ
como maestro de ceremonia (viene) uno que se llama òlbatsu

batsũ datsĩ bikàkla ie kiè dolòbatsũ,
colibrí llegó maestro-de-ceremonia como se-llama *dolòbatsũ*
viene un colibrí que se llama *dolòbatsũ*, como maestro ceremonial,

kiè datsi'batsũ,
se-llama *datsi'batsũ*
también el que se llama *datsi'batsũ*,

kiè... ahhh... tãĩ batsũ,
se-llama ah muchos colibríes
se llama... ahhh, vienen muchos colibríes,

e' wòsũne dù ulítãne,
esos igualmente pájaros todos
también viene toda clase de pájaros (con cargos).

e' datsĩ, tsóköl datsĩ,
esos llegan cantor llega
vienen esos, vienen los cantores,

tsuru' namòbita datsĩ tsuru' tók,
cacao experta llega cacao repartir
viene la experta del cacao a repartir cacao,

Skuéitãmi dàtske blo' tuwök,
Skuéitãmi llega chicha preparar
la experta de la chicha viene a preparar chicha.

ũlök datsĩ,
cocinar llega
llega (alguien) a cocinar,

kòchi lök, bàka lök, tãĩë...
cerdo cocinar vaca cocinar mucho
a cocinar chancho, cocinar vaca, muchísimo...

Blë' kékëla, wíkela tchër èka
persona mayor anciana está una
Había una persona mayor, una señora,

e' kièke cha SÁCHkela
esa se-llama pues SÁCHkela
que se llama SÁCHkela,

e' ã i chè: "KÓ tchéI è díwö kiàne
esa a lo dice tiempo cuatro solo días faltan
a ella le dijo: "En solo cuatro días

e'tã yö kó ñiwèketché."
entonces yo.ERG mundo voy-a-iluminar-ya
... yo voy a iluminar el mundo."

E' kiàne chök dawás tchéI.
eso quiere decir años cuatro
Eso quiere decir cuatro años.

A: E' rō SÁCHkela e' r ì?
esa es SÁCHkela esa es quién
Esa SÁCHkela, ¿quién era?

F: Wíkela se', se' e'bale ye' ã tã,
anciana humana humana primeras yo para entonces
Esa abuela humana, creo que de las primeras humanas,

e' tso' ie' tã, mòso ie.
esa estaba él con ayudante como
estaba con él (Sibò) como ayudante.

Mikã ie' blo' baline yés
cuando él chicha terminó-de-preparar definitivamente
Cuando él terminó de preparar su chicha,

ie' míchòoo shkõ'ñuk,
él fue invitar
empezó a hacer invitaciones,

pë' ré táĩë, táĩë...
gente llegó mucha mucha
llegó muchísima gente...

E'tã e' yòkĩ pè' bák
entonces eso ante gente estuvo
Pero antes, a esa gente

e'tã ie' wã i bák kãnèblök,
entonces él AG esos tuvo trabajando
él los tenía como trabajadores,

pè' bák ie' wã kãnèblök,
gente tuvo él AG trabajando
tenía a esa gente como trabajadores

e' wákpa kòs e' déne.
esas gentes todas aquel regresaron
todos ellos regresaron (a él).

Mik íyök dió yawè ie' tō e'tã
cuando tierra aquella-abajo hizo él ERG entonces
Cuando él hizo esta tierra.

pè' r ie' ã i chàkène
gente ERG él a lo preguntó
la gente le había preguntado,

dià kó ñirketche e'tã:
allá-abajo mundo se-iba-a-iluminar entonces
cuando ya estaba por iluminar el mundo:

"A kékè Sibò, ìe be' r íyök yuwèke,
oh señor Sibò para-qué ud. ERG tierra hace
"Oiga, señor Sibò, ¿para qué está haciendo la tierra,

éè be' r ì kãnèwèke, ì tchèke, ì lòwèke?
ahí ud. ERG qué trabaja qué siembra qué cría
qué va a trabajar ahí, qué va a sembrar, qué va a criar?,

e' kák katèke sa, e' kák yèke sa."
eso un-poco comeremos nosotros eso un-poco beberemos nosotros
nosotros vamos a comer de eso, vamos a beber de eso."

Ie' kè sa èwa.
él no nosotros atiende
Él no nos hace caso.

E'tã cha dakúr,
entonces pues murciélago
Entonces el murciélago,

e' tènone cha se' kũékĩ,
ese fue-cortado pues nosotros por
quien fue cortado por nuestra causa,

alà ñe' sũwé kũékĩ,
niña aquella vio por
por estar viendo a aquella niña (la tierra)

e' kũék dakúr sulùla dàtsẽ
eso por murciélago atrevido llegó
por eso llega el atrevido murciélago (y dice)

"Ì e' be'...
qué eso ud.
"¿Para qué usted...

ye' cha bua'ë e' tènane cha be' ttò wa cha,
yo pues bien-muy eso fui-cortado pues sus palabras con pues
yo estaba completo y fui cortado con sus palabras,

e' kũék ìe be' kĩ i kiàne?
eso por para-qué ud. EXP eso quiere
por eso, ¿para qué usted necesita estas cosas?,

tã ye' kák katèke, ye' kák yèke cha.
entonces yo un-poco comeré yo un-poco beberé pues
entonces yo comeré de eso y tomaré de eso."

Chè: "Ajá, éwa sò i sũwè."
dice ajá después nosotros-ERG eso vemos
Dice (Sibò): "Ajá, después vemos eso".

Chène ie' tō:
dice-de-nuevo él ERG
Vuelve a decir:

"Àkliba bua' e' mèãt be' kónuk,
trabajador bueno ese dejo ud. cuidar
"Dejo a un gran trabajador para que te cuide,

bulùsa bua' e' mèãt be' kónuk."
productor bueno ese dejo ud. cuidar
dejo a un gran productor para que te cuide."

E' kũékĩ dakúr tō se' chamùli ñè ñiè,
eso por murciélago ERG nuestro banano-maduro come siempre
Por eso el murciélago siempre se come nuestros maduros,

e' kũékĩ dakúr tō kòchi me' tso' tã
eso por murciélago ERG cerdo ojalá tenemos entonces
por eso el murciélago, si tenemos cerdos,

bàka me' tso' tã i katè ñiè.
vaca ojalá tenemos entonces eso come siempre
si tenemos vacas, siempre está mordiéndolos;

e' tō ie' kònèke.
esos ERG él cuidar
esos son para cuidarlo (alimentarlo).

Èma dukúr kĩ se' pè' kiàne, se' ulítãne,
entonces murciélago EXP nuestra sangre quería nosotros todos
En realidad el murciélago quería la sangre humana, de todos,

e' kè mè ie' tō,
eso no da él ERG
pero él (Sibò) no da eso;

cha ès se' kák kíne cha Sibò ã cha,
pues así nosotros parte fue-pedida pues Sibò a pues
pues así fuimos pedidos a Sibò,

áknama ulítãne, áknama ulítãne.
diablos todos diablos todos
por todos esos seres, todos esos diablos.

Pë' kiè Duwàlök,
persona se-llama Duwàlök
Había un señor llamado Duwàlök,

tuàlàkapa cha merkã cha kè se' dõwã cha.
máximo-representante pues estaba pues no nosotros llega pues
un máximo representante que estaba ahí donde nadie puede llegar.

Kékëla awa'
señor mofeta
El señor mofeta (zorrillo)

tchër è dawa' sawòk.
estaba solamente tabaco fumar
estaba ahí sentado fumando simplemente.

Chàke i ri: "Yì tso' dawà sawòk?"
pregunta él ERG quién está tabaco fumar
Le pregunta (Sibò): "¿Quién está fumando?"

Awa' i ñùte: "Ye' tso' tsénu." Ahh...
mofeta lo responde yo estoy travesear ah
Mofeta le responde: "Estoy travesando". Ahh...

Ie' dàmì cha pë' dawà suwèkã
él pasaba pues persona tabaco se-puso-a-fumar
Cuando iba pasando echó humo,

sulù ie' wòtsénekã,
mal él se-sintió-mareado
y eso hizo que (Sibò) se sintiera mareado,

sulù kékë wòtséne, kékë sũwõ' yèrke.
mal señor se-sintió-mareado señor aire aspiraba
el señor se sintió mareado, sintió dificultad para respirar.

Ie' i chè:

él lo dijo

Dijo:

Be' lè rōwāmi tualákapa kóska,

ud. tal-vez llega-puede *tualákapa* mundo

"Tal vez usted podría llegar al mundo de *tualákapa* (Duwàlök)

be' yúshka ye' ã."

ud. vaya yo en

vaya en mi lugar."

"Tó, ye' ròmi."

sí yo llego-puedo

"Sí, yo puedo ir."

Ie' démi té: fff...

él fue golpeó fff

Él llegó y le echó una bocanada de humo.

Tuàlakapa mìtsē ùù, pú!

Tuàlakapa fue uuh IDEOF

El *tuàlakapa* se cayó: ¡pum!

Bulè arkā iē chí,

collar tenía aquí lleno

Tenía un montón de collares,

wák dapáli sũ...

aspecto chile parecido

como ver un montón de chiles (coloridos),

kichà téé tás; mìtsē.

cuerda cortó IDEOF se-llevó

cortó la cuerda, ¡tas!, y se lo llevó.

Déne tã ie' i chè Sibò ã:

regresó entonces él lo dice Sibò a

Regresó y le dijo a Sibò:

"Sú, ye' wā i dé."
vea yo AG lo traigo
"Vea, aquí lo traigo."

Yène, b réwā je' i ska.
verdad ud. llegó sí eso hasta
"Es verdad, pudiste llegar."

Ès Sibò tò cha áknama ulítāne
así Sibò ERG pues seres todos
Así pues, Sibò a todos esos seres

e' blu'katáã se' kũék.
esos traicionó nosotros por
los traicionó por nosotros los humanos.

E' kibíie katà tèmi Sibò tò cha kómìe
eso mayoría sostén envió Sibò ERG pues lejos-muy
A la mayoría de esos seres Sibò los envió muy lejos,

pè' shǔ ã, síkua shǔ ã,
gente dentro en extranjeros dentro en
al mundo de la gente, al mundo de los blancos,

e' kũékĩ cha se' kĩ kóñirke ulátulat.
eso por pues nosotros sobre amanece de-vez-en-cuando
por eso aún amanecemos (existimos) de vez en cuando.

Ès, èma kóñine, e'tā ie' kópàke,
así entonces amaneció entonces él cuenta
Pues así, cuando amaneció, él se puso a contar,

kópàke, kópàke,
cuenta cuenta
contar, contar;

èma kékèpa i chè e' kóñiwē i tò
entonces mayores lo dicen eso iluminó él ERG
dicen los mayores que cuando iluminó el mundo

e'tã cha sò Sibò batà sũã.
entonces pues nosotros.ERG Sibò último vimos
fue la última vez que vimos a Sibò.

Se' ulítãne i pàke e' i batà sũwéã.
gente todos lo contó esos él último vieron
Todos esos con los que conversó lo vieron por última vez.

Che i ri: "Ye' miã, a kékëla,
dice él ERG yo me-voy oh señores
Dijo: "Yo me voy, señores,

e'tã ye' wõtër tã a' kè ye' sũwéppaiã
entonces yo permanezco entonces uds. no me volverán-a-ver
voy a andar por aquí, pero ustedes ya no me verán

wès ìes a' ye' sũwè ès sũ,
como así uds. yo ven así parecido
como me están viendo ahora,

a' kè ye' sũwéppaiã,
uds. no me volverán-a-ver
no me volverán a ver,

erë ye' miã, ye' mìchò àiwa.
pero yo me-voy yo me-voy al-oeste
pero ya me voy, me voy hacia el oeste."

Èma ès Sibò kãnèbalè',
entonces así Sibò trabajó
Pues así trabajó Sibò,

ie' kãnèbale pói wébla sũè.
él trabaja IDEOF hombrecitos parecido-muy
él trabaja mucho, "como los hombres".

A: Yì è ie' kímè Sulàyök yawèwã?
quiénes solo él ayudaron Sulàyök hacer
¿Quiénes le ayudaron a hacer Sulàyök?

F: Sulàyök yawòk ie' wã mòso bák
Sulàyök hacer él AG ayudantes tuvo
Para hacer Sulàyök él tenía ayudantes,

e' kiè Sula', Sula', e' rö íyök yé,
ese se-llama Sula' Sula' ese es tierra padre
uno se llama Sula', ese es el papa de la tierra,

e' bák ie' kímuk.
ese estuvo él ayudar
ese estuvo ayudándolo.

Ahh, Kérkö, Kérkö, táĩ mòsopa tso'.
ah Kérkö Kérkö muchos ayudantes había
Ahh, Kérkö... Había muchos ayudantes.

Èma ie'... e' kũékĩ àì Sulàyök ák tso',
entonces él eso por allá-arriba Sulàyök piedras hay
Entonces él... porque las piedras que hay en Sulàyök

e' mìnè ie' wã shòbös Talìri tsòlĩ,
eso llevó él AG mitad Talìri cabecera
la mitad las llevó desde la cabecera del río Telire,

e' mìnè ie' wã shòbös Kũéĩ tsòlĩ,
eso llevó él AG mitad Coén cabecera
otra mitad la llevó desde la cabecera del río Coén,

kè kũ... ák íē.
no hay piedras aquí
no... no son de aquí.

E' ù táĩ dē'mi merkã
ese olla grande llevó puso
Ahí llevó una gran olla, que puso ahí,

ák tchër ù sũ,
piedra estaba-sentada olla parecida
era una piedra sentada parecida a una olla,

e' ã ie' tsulu' bàõ.
eso en él cacao calentó
ahí él calentó cacao.

E' kóñirketche tã ie' tsuru' bàwẽ táã
eso iba-a-amanecer entonces él cacao calienta mucho
Ya iba a amanecer, entonces calentó mucho cacao...

Mikã tsuru' batà tã, ie' tō i chē
cuando cacao último entonces él ERG lo dice
Cuando ya preparaba la última olla, dijo

ie' kóñiwèketche tã,
él iba-a-iluminar entonces
que ya iba a iluminar (el mundo),

ie' tō i chē, ah..., tsuru' namàbita ã:
él ERG lo dice ah cacao encargada a
él le dijo a..., a la señora encargada del cacao:

"Tsuru' bità báũkã ù ché..."
cacao última caliente olla llena-muy
"Calente otra olla bien llena de cacao".

Kula' ishtàwèke, pē' tulèkã táã...
asientos repartió gente se-sentara mucha
Puso asientos para que mucha gente se sentara,

Kaè bikékla ã i chē i cha:
pava-negra señora a lo dijo él pues
Le dijo s la señora *kaè* (pava negra):

"A náũ cha, ba yúshka tsuru' bita balàtök."
oh tía¹ pues ud. vaya cacao último repartir
"Oiga, vaya a repartir la última olla de cacao."

Kaè bikékla mìa,
pava-negra señora fue
La señora pava negra fue,

dià kula' wĩnok ã ètkla è ie' wã tsuru' dèmi,
allá-abajo asiento extremo en uno-poco solo ella AG cacao llevó
allá, al extremo de la banca, apenas llevó un poquito de cacao,

ie' miãne tsuru' skà tsũk,
ella fue cacao otra-vez traer
se fue a traer más cacao,

ie' klàstchènẽwã bö' ukuõ ã... pú...
ella se-tropezó fuego tronco en IDEOF
y se tropezó con el tronquito del fogón: puuu...

ũ ã ák, ñe' ù tchèrkã tãĩ, ù sũ,
olla en piedra aquella olla estaba grande olla parecida
la olla de piedra, aquella olla grande, como una olla,

póuuu... Làri jkò ã.
IDEOF Làri orilla en
pouuu... (se volcó) a la orilla del río Lari.

Ie' àr: "òòò... kónĩne, kónĩne, kónĩne...
ella grita uhhh amaneció amaneció amaneció
Grita: "Uhhh, amaneció, amaneció, amaneció..."

NOTA

¹ náũ 'tío materno'; el narrador utiliza aquí este término de parentesco como vocativo genérico.

5. El canto *Kõñina* 'Amaneció'

Recopilado por Alí García en Shiroles, Tamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

[Audio \(3 min 25 s\)](#)

F: *A sölönula distò ttérö bicha*
ah *sölönula* semilla palabra origen
Ah, familias, palabras del origen de la humanidad

kõñina we, kõñina we...
amaneció we amaneció we
amaneció, amaneció...

aaajööö...
aaajööö
aaajööö...

Ñippök tэрöwak tã
pelear tэрibes contra
Para la guerra contra los tэрibes,

e' kũékĩ tã tté e' chèkã i tő, kéwekie...
eso por entonces palabras estas dijo él ERG al-principio
para eso él pronunció estas palabras, al principio...

A sölönula we¹
aklè biyölea, kẽñina,
dilè lölea, kẽñina,
bikèskala, cha, õlòskala, kẽñina,
A sölönula we distò ttérö bicha
kõñina we...

E' kũék se' bák ñippök tэрöwak tã.
eso por nosotros estuvimos peleando tэрibes contra
Por eso estuvimos peleando contra los tэрibes.

E' tsíkĩ che i ri che
eso después dice él ERG dice
Después él dijo

awápa sulùsi wák mèkèãtke se' wéikök;
médicos malos gente deja-establecidos nosotros hacer-sufrir
que iba a establecer los *awápa sulùsi* (médicos malos) para hacernos sufrir;

e' kũékĩ i wák tö i mèãt, e' chè i ri.
eso por él mismos ERG eso dejó eso dijo él ERG
por eso él mismo los dejó, se refería a eso.

*A sölönula we, kõñina, kõñina we,
aaajööö...
Kókõma kótala, kèñina,
tòlkāmala tòltala, kèñina,
dìbala shkàböikāma, kèñina.
dòmala shkuëikāma, kèñina,
kókāma selèikōma, kèñina,
òrkala sòlkala, kõñina we
A sölönula distò ttérö bicha, kõñina we...*

E' Sibò wák tö awápa sulùsi dòkekã awápa sulùsi,
eso Sibò mismo ERG médicos malos llegaron médicos malos
Sibò mismo hizo que llegaron los médicos malos,

e' kũékĩ tso'sè se' jkõmikã wák...
eso por están nuestro alrededor mismo
por eso ellos están a nuestro alrededor.

E'tã pè' ditséwö tso'ne Sébliwak,
entonces gente clanes estaban Sébliwak
Entonces los clanes que estaban eran Sébliwak,

Ñóniwak, Kólsöwak, Alóliwak,
Ñóniwak Kólsöwak Alóliwak
Ñóniwak, Kólsöwak, Alóliwak,

Kabékwak, y... èkkèpa...
Kabékwak y como-esos²
Kabékwak, y... esos...

E' kè..., tèshũ òrtöpa,
esos no del-centro guías
Esos no..., los del centro, los que guían,

e' kè s ttètã,
esos no nos matan
esos no nos matan,

e' wà kãnèwèke è, pàblèke è,
su contenido trabajan solamente tratar solamente
su misión es solo curar, tratar la enfermedad,

e' sũ ie'pa.
eso como ellos
pues así son ellos.

E' képa tã i che i di cha:
eso después entonces lo dice él ERG pues
Después él dijo:

*A sölönula we, kõñina we,
sekliba, alötuika, kéñine,
akliba, setuika, kéñine,
orsoa, cha, bratuika, kéñine,
kàlaga, cha, sètuika, kéñine,
dìala cha, blötuika, kéñine,
yéria cha, ulàtuika, kéñine,
kóilua, aléiloa, kõñine,
A sölönula i ttérö bicha, kõñina we...*

Che: "Dalitche kéñiwẽ yö a' ãã
dice siembren iluminé yo-ERG uds. para
Dice: "Iluminé (el mundo) para que ustedes puedan sembrar,

tèñè kéñine yö a' ãã
trabajen iluminé yo-ERG uds. para
lo iluminé para que trabajen,

bàka tūwè kéñine yō a' ã
vaca compren iluminé yo-ERG uds. para
lo iluminé para que puedan comprar vacas (negociar),

yéble kéñine yō a' ã
cacen iluminé yo-ERG uds. para
lo iluminé para que puedan cazar,

íyök yuwèät yō, kóñine a' ã";
tierra dejé-hecha yo-ERG amaneció uds. para
dejé hecha la tierra, amaneció para ustedes";

kānèblòie ès se' ã tè yè'ät ie' tō.
para-trabajar así nosotros para rastrojo dejó él ERG
para que pudiéramos trabajar él nos dejó el rastrojo.

Èkkè i pàkàne.
así él contaba³
Así nos hablaba.

Kòs ñe' pàke ie' tō e'tā.
todo aquello contaba él ERG entonces
De todo aquello nos hablaba.

I che i rö: "Ye' miátche,
lo dice él ERG yo me-voy
Dijo: "Me voy,

às a'..., sáschikela, ña míã,
para-que uds. señores yo voy
para que ustedes..., señores, me voy,

ye' míã ài erë ye' wõtër.
yo me-voy al-oeste pero yo permanezco
me voy al oeste, pero andaré por aquí.

A' kè ye' sūwèppaã;
uds. no me volverán-a-ver
Ustedes no me volverán a ver;

ye' r a' sūwèmi, ye' r a' tsèmi,
yo ERG uds. ver-puedo yo ERG uds. escuchar-puedo
yo los podré ver, los podré escuchar,

ye' r a'..., ès è.
yo ERG uds. así solamente
solamente yo a ustedes..., solo así.

NOTAS

¹ El canto prosigue en lenguaje ritual, por lo que no se traduce. Más adelante, el mismo Francisco lo explica en bribri normal.

² Nombres de clanes: Sèbliwak, el clan de don Francisco (se traduce como "clan del poste central de la casa", de *sé* 'poste central de la casa'), Ñóniwak (*ñóni* 'escarabajo'), Kólsöwak (*kól* 'guarumo'), Alóliwak (*alóli* 'una planta'), Kabékwak (*kabék* 'quetzal'; también se refiere a un bambú delgado o carrizo).

³ *pàkàne*, de *pàkòk* 'conversar'.

6. Nombres de Sibò (cantos de curación)

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(8 min 16 s\)](#)

A: Ìs Sibò wák rō?
cómo Sibò aspecto es
¿Cómo se ve Sibò?

F: Sibò wák se' ã sũë, se', se', se', se',
Sibò aspecto nosotros en parecido nosotros nosotros nosotros nosotros
Sibò es igual a nosotros, igualito a nosotros,

se'... erë tséskua tã wòwòne i di,
nosotros pero parece¹ entonces mediano él es
como nosotros, pero según parece es medianito,

Sibò sú... ie' kī se' kiàne,
Sibò veamos él EXP nosotros quería
Sibò... veamos, él nos quería,

Tsó, kè yì ulítãne kè kī se' kiàne.
oiga no quién todos no EXP nos quieren
Oiga, ninguno de todos nos quería.

Yì kī se' kiàne?
quién EXP nos quiere
¿Quién nos quiere?

Sibò kī se' kiàne,
Sibò EXP nos quiere
Sibò nos quiere,

e' kũék Sibò ě' wéik sĩõrè se' wa.
eso por Sibò se dolió muchísimo nosotros con
por eso él sufrió mucho por nosotros.

Bé ulítãne kè kī se' kiàne.
diablos todos no EXP nos querían
Todos (aquellos) diablos no nos querían.

Ès; e' kũék kékëpa i che Sibò rö se' blú.
así eso por mayores lo dicen Sibò es nuestro jefe²
Así es; por eso los mayores dicen que Sibò es nuestro jefe.

Che tã awápa blùblù se' dawòkewã,
dicen entonces médicos grandes nos enfermamos
Dicen los grandes médicos que cuando nos enfermamos,

pè' dawòkewã dàa,
persona se-enferma se-pone
(cuando) alguien se enferma gravemente

e' débitũ tchër,
ese llega está
y llega (adonde el médico),

ie' mònekã i dapò mik:
él acude su retoño³ donde
este pide ayuda (a Sibò):

"Kè i ttáwã, bua'wène."
no lo mates curémoslo
"No lo mates; curémoslo."

Che i di cha "i bua'rmi".
dice él ERG pues lo podemos-curar
(Sibò) dice: "es curable".

Ès i tté rö, e'tã su bua'rmi;
así la palabra es entonces nos podemos-curar
Así es la palabra; entonces podemos curar a la persona,

kékëpa tō i che tã.
mayores ERG lo dicen entonces
así lo dicen los mayores.

A: Íma Sibò kie sũwõ' wa?
cómo Sibò se-llama historia⁴ con
¿Cómo se llama Sibò en el sũwõ'?

F: Èma tó, i kiè tã',
pues sí él nombre tiene
Pues sí, él tiene su nombre,

e' tchèwã kékepa tö i ér wa, i chkà wa
eso empezaban mayores ERG su hígado con su carne con
los mayores empezaban (a hablar) de su hígado, su carne,

i diò wa, i sulé wa, i stè wa,
su líquido con su origen con su manajo con
su agua, su origen, su manajo,

i wà sũwèke sibò wa.
su contenido conforma lo-sagrado⁵ con
todo eso conforma lo sagrado.

E' dà tchèrwã ie' ska tã
eso llega se-pega él hasta entonces
Todo eso pega con él (Sibò),

ie'...

él

(cuando se habla de) él,

se' wòbla i', e' kiè cha:
nuestro ojo este ese se-llama pues
este ojo nuestro se llama (recita):

Òmalã, cha, wéksöla, i kiè,
Òmalã pues wéksöla su nombre
Òmalã, pues, wéksöla, su nombre,

kabëga wéksöla, i kiè cha.
kabëga wéksöla su nombre pues
kabëga, wéksöla, su nombre, pues.

Dimalã, cha, *shéksula*, i kiè cha.
Dimalã pues *shéksula* su nombre pues
Dimalã, cha, *shéksula*, su nombre pues.

"E' tso' y alàr búsipa wéblok."
ese está mis hijas muchachas examinar-para
"Ese es para ver a mis hijas."

Sibòlago séksula, e' rō i klí.
Sibòlago séksula ese es su menor⁶
Sibòlago, *séksula*, ese es el menor.

E' mīkã i èk durkĩ,
ese junto su hermano⁷ está
Junto a ese está su hermano,

Sibò, ie' icha táie:
Sibò él suyo hermano⁸
el íntimo de Sibò:

Sibò bicha, *Sibò talà*, cha,

E' kũék mīkã s dawòke dàã cha,
eso por cuando nos enfermamos llegamos pues
por eso cuando alguien llega a enfermarse gravemente,

e'tã s bitèkã i chkà wa,
entonces nosotros iniciamos su carne con
entonces iniciamos con su carne,

i wà, i kòs e'.
su contenido su todo eso
con todo su contenido, con todo aquello.

E'tã se' tō i tchèwã i ñe' sa éér wa,
entonces nosotros ERG lo empezamos eso eso nuestro hígado con
Entonces iniciamos con el hígado,

wès se' érkö.
cómo nuestro hígado
cómo es uno (su hígado).

E'tã se' r i tchewã ñe' sa wòbla:
entonces nosotros ERG lo comenzamos eso nuestro ojo
Entonces iniciamos con el ojo:

*Ömalã, wéksoula,
kabikiàr kè tiii
kòkiàr kè tiii
shòkiar, mòkiar kè tĩĩ...
Ewabita, biklö, salkula kè tiii
kèbakö, yöbakö, kè tiii...
Bikàbika slöksola, kabikiar kè tiii
kòbikiar kè tĩĩ...
ewã ta bikö, salköla kè tĩĩ
kibiklö yöbiköla kè tĩĩ...*

E' se' wòbla i' e' tso' se' kátök ñe'
eso nuestro ojo este eso está nos acusando aquellos
Ese ojo nos acusa a aquellos,

Sibò àgàli ã, àknama,
Sibò ayudantes a diablos
a los ayudantes de Sibò, los diablos,

e' kũék kékëpa éë i wòklòwèke sérãã
eso por mayores ahí los frenan todos
por eso los mayores ahí los frenan, a todos ellos.

*Dimalã yéksola,
kabikiar kè tiii, kokiàr kè tiii
Ewãta biköla saköla kè...
kibikö ewäköla kè
siölako séksiola kalkiar kè tiii
kokiàr kè tiii...
kokiàr nokiàr kè tiii
Ewãta kö salköla kè...
kèköl kölköla kè tĩĩ...*

Su dawòkewã dáã tã, éẽ i tchèwã sö.
uno se-enferma llega entonces ahí lo comenzamos nosotros-ERG
Cuando alguien está muy enfermo, ahí es donde uno inicia.

A: Ì chè be' rō?,
qué dice ud. ERG
¿Qué es lo que está diciendo?,

ñe' be' i chè, íma e' kiàne wà chè?
eso ud. lo dice cómo eso quiere contenido dice
eso que dijo, ¿qué significa?

F: Su wòbla e' ã i chèke tō:
nuestro ojo ese a lo decimos que
Le decimos al ojo

"Kè be' tō i ttókwã,
no ud. ERG lo mate
"No lo mate,

be' kè tō i ttókwã,
ud. no ERG lo mate
no lo mate,

be' kè kàtàã
ud. no acuse-ya
ya no lo acuse,

be' kè i chàã, áù..."
ud. no lo diga-ya no
ya no le diga, no..."

E' wã kè se' mìke.
eso AG no nos lleva
Con eso no nos lleva.

E'tã ñéẽ i tchèwã sö:
entonces entonces lo iniciamos nosotros-ERG
Entonces iniciamos:

*Tuë yàbolo këbi yò cha bolo ya këbi
Sibò bicha, Sibò talà,
kabikiàr kètiii,
kòbikiàr kètiilarò kètiikè...
Kòbikama, köbiyalā,
mìrbasola, mìrbasōla...
Örëbëë kālìbila,
mìrbasola, mìrbasola...
Yòtali datulila...
mìrbasola, mìrbasōla...
Wéikle i kètiii kléile i kètiii
wélala klélala kètiii...*

Sibò bicha e' tò cha se' kàtèke Áknama ulítāne ã.
Sibò mayor ese ERG pues nos acusa diablos todos a
El ojo mayor (izquierdo) de Sibò nos acusa a todos los diablos.

E' kùékĩ e' ùñèke:
eso por ese regaña
Por eso él regaña (así):

"Kè be' kòbikiàne, kè be' kòbikiàne,
no ud. mienta⁹ no ud. mienta
"No mienta, no mienta,

*kobakama, kobatala, cha,
kobakama, kobachala, cha,*

tsuru' kè tã' ì yè sò:
cacao no hay qué tomar nosotros-ERG
no hay cacao para tomar,

mìrbasōō,

tsuru' kè tã' ì yè sò.
cacao no hay qué tomar nosotros-ERG
no hay cacao para tomar.

Örëbëë kōlibi, cha, örbëla kōrbila...

Kòchi kè tã' ì katè sö.
cerdo no hay qué comer nosotros-ERG
No hay cerdo para comer.

*Yötalë lötalë,
satulë latölë.*

Bàka kè tã' ì katè sö.
vaca no hay qué comer nosotros-ERG
No hay vaca para comer.

Alöla yëbëlöla

Kalóm kè tã' ì ñè sö.
plátano no hay qué comer nosotros-ERG
No hay plátano para comer.

Kè be' kòbikiàne."
no ud. mienta
No mienta."

E' ùñèke sa rö tté wa, yàbolo wa:
esos regañamos nosotros ERG palabra¹⁰ con piedra-sagrada con
Los regañamos con el canto y la piedra sagrada:

E' yàbolo kebì, ye yàbolo chkèbì...

"Bikàbikiàr kèti, kòbikiàr kèti,
se-miente no se-miente no
"No se miente, no se miente,

kè ì tã' se' ã katànok."
no qué hay nosotros para comer-para
no tenemos nada para comer."

Èma e' tcháa...
pues eso pasa
Luego se pasa a...

e'tã ñěě kékëpa i tchëwã ñe' kékëpa wák.
entonces entonces mayores lo inician eso señor mismo
entonces los mayores inician con el propio señor (Sibò).

E' klétche kékëpa tö:
eso establecen mayores ERG
Los mayores lo definen así:

Ièkoa ièko
ièkoa ièko, ièko...

E' rö Sibò klétche kékëpa tö.
eso es Sibò establecen señores ERG
Así es cómo los mayores se refieren a Sibò.

Õkala kei ker Sibò kei
b wák ë' kàka b wák ë' ièka
b wák yè talà, mîrbasõla
Ièkoa ièko
ièkoa ièko, ièko...

E' rö Sibò klétche... Sibò che...
eso es Sibò establecen Sibò dicen
Así le dicen... a Sibò.

Wikchikëë sekchikëla
wák ë' ka wák ë' ièkã
paièkuã wàlôsãla
wa ë' talà
mîrbasõla
Ièkoa ièko
ièkoa ièko, ièko...
Saditekoolaa kedikõla
ie'pa...
i wák ë' ka i wák ë' ièka
i pà ièkuã wàchkuéila
i wàryètã
mîrbasõ
Ièkoa ièko
ièkoa ièko, ièko...

A: Ì ch̀e be' r?, íma e' wà kiàne ch̀e?
qué dice ud. ERG cómo eso contenido quiere decir
¿Qué está diciendo, qué quiere decir?

F: Sibò... kabéũ... kékëpa tō s tté wa:
Sibò hablan mayores ERG nuestra palabra con
(Así) hablan de Sibò los mayores en nuestro canto

Õkala ker Sibòla... cha.

B wák ě' ka, b wák ě' iě, cha,
ud. mismo se levanta ud. mismo se pone pues
"Usted mismo se levanta, se pone algo,

paiěkuā wàlōsāla, cha,

m ě' pàie bua', cha,
ud. se viste bien pues
usted se viste bien,

sa kòchi katóie, bàka katóie,
nosotros cerdo comer-para vaca comer-para
para comer cerdo, para comer vaca,

èma erë tã kè i tã', kè i kũ.
pues pero entonces no eso hay no eso está
pero no hay, no están.

E' klétche kékëpa tō ñèēs,
eso establecen mayores ERG así
Los mayores se refieren a él así,

e' kũékĩ kékëpa:
eso por mayores
por eso los mayores:

Õgala ker Sibò, e' rō Sibò kiè,
Õgala ker Sibò ese es Sibò nombre
Õkala ker Sibò, ese es el nombre de Sibò,

wichili sketchibia, e' rō Sibò kiè,
wichili sketchibia ese es Sibò nombre
wichili sketchibia, es el nombre de Sibò,

sadiii tegöla, cha, *stebigo*, cha, Sibò kiè,
sadiii tegöla pues *stebigo* pues Sibò nombre
sadiii tegöla, pues, *stebigo*, pues, el nombre de Sibò,

wagobolo ker Sibò, cha, Sibò kiè,
wagobolo ker Sibò pues Sibò nombre
wagobolo ker Sibò, pues, el nombre de Sibò.

Ōgala ker Sibò wakeã yàbolo,

kebirwa, cha, Sibò kiè,
kebirwa pues Sibò nombre
kebirwa, pues, el nombre de Sibò,

éjkè è Sibò chè sa r.
así solamente Sibò decimos nosotros ERG
solo así llamamos a Sibò.

Erë klétche mîtse ñèēs
pero establecer empieza así
Pero cuando empieza a definirlo así,

wòppèke bua'ë,
afronta bien-muy
lo afronta correctamente,

kè re wà, wòppèke bua'ë, ès.
no va contenido afronta bien-muy así
no teme, lo afronta correctamente, así es.

A: Ajà...

NOTAS

¹ *tséskua* 'parece', de *tsòk* (transitivo) 'oír, sentir'.

² *bulú* forma determinada de *bulu* 'jefe'.

³ *dapò* 'retoño'; "el médico acude (pide ayuda) a su retoño", se refiere a Sibò.

⁴ *sūwò* significa 'historia sagrada/antigua' y también 'alma, aire, viento'.

⁵ *sibò* como nombre común se refiere a 'lo sagrado'.

⁶ *klí* 'alguien parecido pero menor o más débil, referido a seres animados'. Aquí se refiere al ojo derecho.

⁷ *èk* se relaciona con *él* 'hermano del mismo sexo'.

⁸ *táie* es otro término para referirse a un hermano o hermana por parte de padre y madre, lo que significa que, a diferencia de los términos de parentesco *él* 'hermano del mismo sexo', *akè* 'hermano de mujer' y *kutà* 'hermana de hombre', *táie* no incluye a los a primos/as paralelos/as. Aquí se refiere al ojo izquierdo.

⁹ *kòbikiànu* 'mentir' en habla formal, literalmente significa 'usar la boca en el vacío'; en bribri normal es *kóchök*.

¹⁰ *tté* es la forma determinada del sustantivo *ttò* 'palabra(s)', derivado del verbo *ttòk* (intransitivo) 'hablar'. La forma *tté* se utiliza para referirse al habla ritual, también llamada en español "canto".

7. ¿Cómo contaban el tiempo los bribris?

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(4 min 58 s\)](#)

A: Ñéẽ..., ye' i kiàne tö be' tö...
entonces yo lo quiero que ud. ERG
Entonces, yo quiero que... que usted...

ye' ã i pàke tö wès kó iòìòè...
yo a lo cuente que cómo tiempo antes
usted me pudiera contar cómo antes...

e'tã ie'pa kówö shtáwèke, wès?
entonces ellos tiempo contaban cómo
cómo contaban el tiempo, ¿cómo?

F: Kówö shtáwèke?
tiempo contaban
¿Cómo contaban el tiempo?

A: Ajà...

F: Se'ie?
nosotros-como¹
¿En bribri?

A: Ajà, se'ie.
ajá nosotros-como
Sí, en bribri.

F: Kówö shtáwèke ie'pa tö...
tiempo contaban ellos ERG
Ellos contaban el tiempo...

A: Ì wà e' shtáwèke ie'pa, wès,
qué contenido ese contaban ellos cómo
¿Con base en qué contaban el tiempo, cómo,

döwèjkè? Ajá, wès?
hasta-cuanto ajá cómo
hasta cuánto? Ajá, ¿cómo?

F: Ès... ie'pa... sa tö si' kiè si' èt,
así ellos nosotros ERG mes llamamos mes uno-plano²
Pues... ellos... nosotros llamamos al mes "un mes plano",

èt, cha, si' èt cha,
uno-plano pues mes uno-plano pues
uno (plano), un mes, pues,

erë e' kièkene sa tö kàlwö wa.
pero lo llamamos nosotros ERG árbol-floración³ con
pero nosotros le llamamos según la floración de los árboles.

Íñe se' tso' yawè si'wö,
hoy nosotros estamos laurel estación
(Decimos:) ahora estamos en la estación del laurel,

íñe se' tso' dawás si'wö,
hoy nosotros estamos tuete⁴ estación
ahora estamos en la estación del árbol tuete,

íñe se' tso' kua'köl si'wö,
hoy nosotros estamos caña-brava estación
ahora estamos en la estación de la caña brava,

íñe se' tso' tskirís si'wö,
hoy nosotros estamos *tskirís* estación
ahora estamos en la estación del árbol *tskirís*,

tskirís si'wö, e' rō *diciembre*,
tskirís estación eso es diciembre
tskirís si'wö es diciembre,

e'tā kōlī ítke tãĩ;
entonces lluvia cae⁵ mucho
entonces llueve muchísimo;

ès ése shtèke.
así eso-como se-cuenta
así se cuenta eso.

E'tā ñèēs kó b..., kó shtáwèke...
entonces así día⁶ b... día se-cuenta
Entonces... así se cuentan los días

Íñe chikì... chikì se' dèbitū,
hoy ayer ayer nosotros llegamos
(Por ejemplo) si llegamos ayer,

bulé tã bòkli,
mañana entonces hace-dos-días
mañana será hace dos días,

ès i ye' ã tã.
así eso yo para entonces
así es para mí.

Chikì se' dèbitū, bulé tã bòkli.
ayer nosotros llegamos mañana entonces hace-dos-días
Si llegamos ayer, mañana es hace dos días.

E'tā... bōiki tã kó bòt dé s kī,
entonces en-dos-días entonces día dos llegan nosotros sobre
Entonces... *bōiki* es "dentro de dos días" para nosotros,

e'tā mañèk tã kó mañàt,
entonces en-tres-días entonces
mañèk es "dentro de tres días",

tchèk e' rō kó tchél,
en-cuatro-días eso es día cuatro
tchèk es "dentro de cuatro días",

skéiki, e' r i tté,
en-cinco-días esa es la palabra
"dentro de cinco días", esa es la palabra para eso,

térriki, e' r i tté;
en-seis-días esa es la palabra
"dentro de seis días", esa es la palabra para eso:

"Ñi míã ùpàkòk, ñi míã chò pè' shù ã,
yo voy pasear yo voy por-ahí gente dentro en
"Voy a pasear, voy por ahí entre la gente,

térriki ye' dàtsēne",
en-seis-días yo regreso
dentro de seis días regreso",

"ñi míã chò kóbar, kúiki ye' dàtsēne", e' r i tté;
yo voy por-ahí lugar-lejos en-siete-días yo regreso esa es la palabra
"voy a lugares lejanos, regreso en siete días", esa es la palabra para eso,

"ñi míã pè' shù ã, páiki ye' dàtsēne", e' r i tté;
yo voy gente dentro en en-ocho-días yo regreso esa es la palabra
"voy adonde la gente, regreso en ocho días", esa es la palabra para eso,

"ñi míã pè' pàkòk, kó sūlìtu ye' dàtsine", e' r i tté;
yo voy gente visitar días nueve yo regreso esa es la palabra
"voy a pasear donde la gente, regreso en nueve días", esa es la palabra para eso,

kó dabòb a' ye' kítsene, e' r i tté;
días diez uds. yo espérenme esa es la palabra
"espérenme dentro de diez días", esa es la palabra para eso

séë, séë, kó dabòb,
eso eso días diez
eso, eso, diez días,

kó dabòb èyök k'í kó èt,
días diez un-grupo más día uno-plano⁷
once días

kó dabòb èyök k'í kó bòt,
días diez un-grupo más días dos-plano
doce días,

e'tã s dèmi, s mítchene íes:
entonces nosotros llegamos nosotros seguimos así
cuando llegamos ahí, seguimos así:

k'ó dabòb èyök k'í k'ó tchéìl,
días diez un-grupo más días cuatro
catorce días,

k'ó dabòb èyök k'í k'ó skéìl, e' r i tté,
días diez un-grupo más días cinco esa es la palabra
quince días, esas son las palabras para eso,

k'ó dabòb èyök k'í k'ó tèröl, e' r i tté,
días diez un-grupo más días seis esa es su palabra
dieciséis días, esas son las palabras para eso,

"k'ó dabòb èyök k'í k'ó kúl, ye' dàtsĩ", e' r i tté,
días diez un-grupo más días siete yo regreso esa es su palabra
"en diecisiete días regreso", esas son las palabras para eso,

e' k'í skà, pàköl,
eso más otro ocho
(otro) más, (diez y) ocho

dabòm èyök k'í k'ó sũlĩtu,
diez un-grupo más días nueve
diecinueve días,

dabòm èyök k'í k'ó dabòb,
diez un-grupo más días diez
veinte días,

e'tã s dèkã k'ó dabòm bøyök,
entonces nosotros llegamos días diez dos-grupos
entonces llegamos a veinte (dos grupos de diez),

dabòm bøyök.
diez dos-grupos
veinte.

Ès sa dé ése shtáwě, ès è, ès ème;
así nosotros llegamos eso-como contar es solamente es solamente
Así es como contamos eso, solo así, nada más así;

kè shtáwèkũ wès síkuapa shtáwè ès, m.
no contamos cómo extranjeros cuentan así m
no contamos como cuentan los extranjeros, m.

A: Si' bìt, si' bìt, (F: si') bìt eh..., kua'köl si' rö?
meses cuántos meses cuantos (meses) cuántos eh caña-brava meses son
¿Cuántos meses, eh..., cuántos meses son la época de caña brava?

F: Kua'köl si' rö...
caña-brava meses son
La estación de caña brava...

Èma... ìñe se' tso' kó e' rö dawás bata,
pues hoy nosotros estamos tiempo eso es año final
Pues... el tiempo en que estamos es el final de año,

e' michò... e' tchèrwã...
eso va eso pega-con
eso va... eso pega con...

e' rö kua'köl wíñok tchèrwã
eso es caña-brava raíz pega-con
eso pega con el inicio del tiempo de caña brava

e' michòë...
eso va
eso ahí va...

e' dé bòt... ahh... mañàt...
eso llega dos-plano ah tres-plano
eso llega a dos... a tres...

e' rö dawás ahh kua'köl si'wö,
eso es año ah caña-brava estación
eso es, en el año, el tiempo de caña brava,

michòë tché!...

llega cuatro

llega a cuatro.

E' sa si'wö e' shtáwě, è onòs,
eso nosotros estación eso contamos solamente simplemente
Así contamos esos meses, así simplemente.

kè i shtáwěkū wès a' i shtáwèke,
no lo contamos cómo ustedes lo cuentan
no se cuenta como lo cuentan ustedes,

o... wès a' i shtáwèke, kè i shtáwěkū.
o cómo ustedes lo cuentan no eso contamos
o... como lo cuentan ustedes, así no se cuenta.

È ès e' tso' kéképa wã;
solamente así eso tienen mayores POS
Solo así, los mayores tenían eso;

ñe se' tso' kua'köl si'wö,
hoy nosotros estamos caña-brava estación
hoy estamos en la estación de caña brava,

èma e'tã díba òrke,
pues entonces verano cae
ese pues es el tiempo de verano,

e' rō agosto, setiembre...
eso es agosto setiembre
eso es en agosto, setiembre...

e' kie sa tō kua'köl si'wö.
eso llamamos nosotros ERG caña-brava estación
a eso lo llamamos estación de caña brava.

E' tká... e' michòkã...
eso pasa eso va-hasta
Eso pasa... se va hasta...

eh... íñe se' tso' ulù si'wö,
eh hoy nosotros estamos balsa estación
eh... ahora estamos en la estación de balsa,

yuwè si'wö, ulù si'wö...
laurel estación balsa estación
tiempo del laurel, tiempo de la balsa...

ès è kékèpa i shtáwèke,
así solamente mayores lo contaban
así solamente contaban los mayores,

kè i shtáwèkũ wès...
no eso se-contaba cómo
no se contaba como...

Kékèpa i shtáwèke:
mayores lo contaban
Los mayores contaban:

"S míã ùpàkök kómìè...
nos vamos pasear lejos
"Nos vamos a pasear lejos...

o... Buenos Aires... Olaba...
o Buenos Aires Olaba⁸
a... Buenos Aires... a Puerto Viejo,

si' mañàt ye' dàtse, ès è,
meses tres-plano yo regreso así solamente
regreso en tres meses, así nomás,

si' mañàt o... si' tchéìl o... si' skéìl,
meses tres-plano o meses cuatro o meses cinco
tres meses o... cuatro meses o... cinco meses,

èjkè ye' dàtsi.
como-eso yo regreso
para entonces regreso."

A: Ì ie'pa ã i chök tō si' tchá èt?
qué ellos para lo decir que mes pasó uno-plano
¿Cómo ellos sabían que había pasado un mes?

F: Èma i wákpa wã i chër Sibò i yëät ñèes,
pues ellos mismos AG lo saben Sibò lo dijo así
Pues ellos mismos saben que Sibò lo dijo así,

chër ie'pa wã, chër ie'pa wã bua'ë.
saben ellos AG saben ellos AG bien-muy
ellos lo saben, lo saben muy bien.

"Ès si' skél ye' dàtsi",
así meses cinco yo regreso
"Vuelvo en cinco meses",

ès kékëpa i shtáwëke.
así mayores lo contaban
así contaban los mayores.

NOTAS

¹ *se'ie* significa literalmente 'como nosotros'; los bribris utilizan esta expresión para referirse a la lengua bribri.

² *si'* ~ *si'wö* 'mes; luna', también se utiliza como 'estación', como se ve más adelante. Los meses son de la clase plana; por ello *si' èt* significa "un mes, con indicación de que el sustantivo es de la clase plana" (vs. *èk* 'uno de la clase redonda, *ètöm* 'uno de la clase alargada', etc.).

³ *kälwö*, de *käl* 'árbol, palo, madera' y *wö* 'semilla, cara, objeto redondo'; se utiliza para referirse al conjunto de lo vegetal.

⁴ *Vernonia patens*.

⁵ *ítke* de *itük* 'oscurecer'; *kòlĩ itük* 'llover'.

⁶ *kó* (o *ká*, en otros dialectos) significa 'tiempo' y 'día'; como 'día', es un sustantivo de la clase plana.

⁷ *kó dabòb èyök kí kó èt*, literalmente: "un grupo de diez días más un día"; *kó èt* 'un día, con indicación de que el sustantivo 'día' es de la clase plana.

⁸ *Olaba*: *Old Harbour*, pronunciado en inglés de Limón.

8. ¿Cómo se trabajaba antes?

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(3 min 50 s\)](#)

A: Ahora, e' késka mìkã ñe'...
ahora ese tiempo cuando esos
Ahora, en ese tiempo, cuando...

si', si' ñe' késka tã, ì è kãnèòrmi?
meses meses esos tiempo entonces qué específicamente se-podía-trabajaba
en esos meses, ¿en qué se podía trabajar específicamente?

F: Ehh?

A: E' késka tã, ì è kãnèwèke?
ese tiempo entonces qué específicamente se-trabajaba
En ese tiempo, ¿en qué se trabaja específicamente?

F: Èma e' kékëpa... kékëpa bák...
pues eso mayores mayores estaban
Pues los mayores... los mayores estaban...

súmek mìkã kóñir kékëpa bák sïòrè;
desnudos cunado amaneció mayores estaban pobres-muy
desnudos, cuando se iluminó el mundo los mayores eran muy pobres,

tabè kè tã', mòköl kè tã', e' yés
machete no tenían rifle no tenían eso absolutamente-nada
no tenían machete, no tenían rifle, absolutamente nada de eso.

Èma e' kuókĩ pë' kékë débitũ aïè kièke Cristóbal e'
pues eso después persona mayor llegó de-allá-arriba se-llama Cristóbal ese
Pues después vino un señor de allá arriba que se llama Cristóbal,

èma e'tã kékëpa ñòlò tté michòmi
pues entonces mayores camino cortaron empezaron-a-ir
pues entonces los mayores empezaron a cortar un camino

michò dākā Cartago.
iba hasta Cartago
que llegó hasta Cartago.

E' kékëpa michòë e' tō tsuru' wò síwèke.
eso mayores iban esos ERG cacao semilla secaban
Por allá iban los mayores y secaban semilla de cacao.

Bulu'pa tō s pèke táĩ térowak tã;
jefes ERG nos pegaban mucho téribes con
Los jefes nos maltrataban mucho con los téribes.

térowak e' wã tabè ujkuòla dèbitũ,
téribes esos AG machete cortito trajeron
Los téribes trajeron un machetito,

tsìr íjkë e' dèbitũ i wákpa wák kénèt, tabè ujkuòla,
pequeño así eso traje esa gente gente siempre machete cortito
así pequeñito, esa gente lo traje, siempre (lo traían), un machete cortito,

e' tso' bulu'pa wã táĩ,
esos tenían jefes POS muchos
de esos los jefes tenían muchos,

e' péitèke dikó ták síòie,
eso se-pedía pejibaye virutas raspar-para
eso se pedía prestado para raspar virutas de pejibaye,

e' péitèke tchë' síòie,
eso se-pedía lanzas raspar
se pedía para hacer lanzas,

e' wa skó ppòkela,
eso con monte¹ se-limpiaba
con eso se limpiaba el monte,

tè tèkela élkela suwák tchóie,
rastroyo se-cortaba uno-pequeño chayote sembrar-para
se hacía un pequeño rastroyo para sembrar chayote,

i' se' wákpa pì tsìrala íjkèla,
este nosotros propio ayote pequeño como-así
este es nuestro propio ayote, así de pequeño,

e'la è wa kékèpa kǎnèblòke.
ese-DIM² solamente con mayores trabajaban
solamente con eso trabajaban los mayores.

E'tā ñe' pè' ñe' dèbitũ,
entonces aquella persona aquella llegó
Entonces cuando aquella persona (Cristóbal) llegó,

e' kuòkĩ tā pè' wā tabè dèbitũ táĩ, ñówi tā' tchéè.
eso después entonces gente AG machete trajo muchos panza tiene ancha³
después de eso la gente trajo muchos machetes, (de aquellos) de panza ancha.

Kékèpa tsuru' wò síũ,
mayores cacao semilla secaban
Los mayores secaban semilla de cacao,

kékèpa kua' wò síũ,
mayores verolís semilla secaban
los mayores secaban semilla de verolís,

kékèpa amù síè, amù síè,
mayores cabuya raspaban cabuya raspaban
los mayores raspaban cabuya, raspaban cabuya,

kékèpa ahh... bùlña, kòke jkuò, shurú,
mayores ah cera mastate corteza montones
los mayores ahh... cera, corteza de mastate, en montones,

juit... Cartago.
IDEOF Cartago
juit... (se iban a) Cartago.

Íñe kékèpa michòè,
hoy mayores se-iban
Cuando se iban los mayores,

eh... "dàtsene ñi míã, dàtsene dawás èka, ye' dàtsene".
eh regreso yo me-voy regreso año uno yo regreso
entonces, "ahora me voy y regreso en un año, regreso."

E'tã kékëpa kè dawò tã'.
entonces mayores no enfermedad tenían
Entonces los mayores no tenían enfermedades.

Ie'pa michòë dabóm èyök alèna...
ellos se-iban diez un-grupo tal-vez
Se iban hasta por diez (años) tal vez...

Ie'pa chòràa...
ellos se-perdían
Se perdían...

Dawás tchènèwã èt, dö èt,
año pasaba uno-plano hasta uno-plano
Pasaba un año, hasta un año,

dawás si'wö batà e'tã i dàtsene.
año meses últimos entonces ellos regresaban
al año, por los últimos meses, regresaban.

Bàka dàtsi ètöm,
vaca traían uno-alargado
Traían una vaca

bàka dàtsi wélé ètöm,
vaca traían algunos uno-alargado
algunos traían una vaca,

wélé wã i dàtsi chìchi dàtsi bötöla,
algunos AG lo traían perro traían dos-alargado
algunos traían dos perros,

ahh... tabè ñe' tchëë dàtsi ètöla,
ah machete aquel panzón traían uno-alargado-DIM
de aquel machete panzón traían alguno,

mòkòl chimenea tã' kà tchèkewã
rifle chimenea tiene diente como-seguro
del rifle que tiene chimenea y un diente como seguro

kèkekã ulàrke pas, pas, ése dàtsi.
se-levanta suena IDEOF IDEOF ese-como trajeron
que se levanta y suena pas, pas, de esos trajeron.

E' tãwèke pë' tō tsuru' wò,
eso compraban gente ERG cacao semilla
La gente compraba semilla de cacao,

suíyök, ahh.. bùñawö, kòke jkuö,
algodón ah cera mastate corteza
algodón, ahh... cera, corteza de mastate,

amù kò, bís kò, e' wa tãwèke;
cabuya hoja pita hoja eso con se-comerciaba
hoja de cabuya, hoja de pita, con eso se comerciaba;

e' kiàne pë' kī tãĩ aiẽ,
eso gustaba gente EXP mucho allá-arriba
eso le gustaba mucho a la gente de allá arriba (de Cartago),

e' wa chichi manèwèke,
eso con perro se-intercambiaba
eso se intercambiaba por perros,

e' wa bàka manèwèke.
eso con vaca se-intercambiaba
eso se intercambiaba por vacas.

Pë' wã i dè tãĩ
gente AG eso traía mucho
La gente traía mucho de eso,

ès pë' e'tã e' wa kékëpa mítche kãnèblök póë:
así gente entonces eso con mayores iban trabajar mucho
así la gente entonces, con eso iban a trabajar muchísimo

tè tèke, klóm kuátchèke, ahh chamù tchèke,
rastroyo cortaban plátano sembraban ah banano sembraban
preparaban el rastroyo, sembraban plátano, sembraban banano,

bàka potrero tèke,
vaca potrero cortaban
chapeaban el potrero para las vacas,

ùyawòke táĩ, kǎnèblòke.
casas-hacían muchas trabajaban
construían muchas casas, trabajaban.

E'tǎ kékèpa kǎnèblò táĩ;
entonces mayores trabajaban mucho
En ese entonces los señores trabajaban mucho;

kè tǎwè tǎ', kòchi alòne katèke sò,
no costo tenía cerdos se-criaban comíamos nosotros-ERG
no tenía costo, si se criaban cerdos, los comíamos,

kè tǎwè tǎ', wès ìñe ès, mm!
no costo tenía como ahora así mm
no tenía costo como ahora, mm.

Bàka alòwèke, bàka alònètche détche bòtòm
vacas criaban vacas criadas-ya llegaban-ya dos-alargado
Si se criaban vacas, cuando ya se tenían dos,

tsó katèke, katèke é;
la-primera se-comía se-comía gratis
se comía la primera, gratis;

s yàmipa kièke i katòk.
nuestra familia se-llamaba eso comer
se llama a nuestra familia a comer.

Ès kó i' bák.
así lugar este era
Así era este lugar.

Íñe tã... ès kó bák.
hoy entonces así lugar era
Ahora... así era el lugar.

Kékëpa móköl dé ñe' móköl
mayores rifle traían aquel rifle
Los mayores traían rifle, de aquel rifle,

e' pó débitũ i wã
eso polvo traían ellos AG
traían el polvo para eso (pólvora)

íjke tabèchka ujkuöla ã,
este-cómo tubo⁴ cortito en
en un tubito así, cortito,

e' túbola batsì íjke e' débitũ,
eso tubo-DIM largo este-cómo eso traían
traían un tubito así, larguito,

i wò débitũ sàcola ã, wò tsìrala,
eso redondo traían saco-DIM en redondo pequeñito
que traía unos balines en un saquito, unos pequeñitos,

e' débitũ i wò táĩ tã débitũ.
eso traían eso redondo grande entonces traían
también traía unos balines (más) grandes.

Kékëpa tsène bua'ë,
mayores se-sentían bien-bien
Los mayores se sentían muy bien,

ès kékepa bák.
así mayores estuvieron
así estaban los mayores.

Ès kékëpa sèr bua'ë.
así mayores vivían bien-muy
Así los mayores vivían muy bien.

Kè wès ñe èkapè,
no como hoy así
No es como ahora,

se' tso' sīōrē...
nosotros estamos tristes-muy
estamos muy tristes...

NOTAS

¹ *skō*: de *s* 'nuestro' y *kō* 'lugar'; se utiliza para referirse al monte.

² *e'la*: de *e* 'eso' y el diminutivo (DIM) *-la*, que en bribri se puede sufijar a varias clases de palabras, como en este caso, a un pronombre.

³ *tchēē* 'llenísimo'; se usa aquí para describir el tipo de machete que llamaban "colin" (por ser de marca Collins).

⁴ *tabèchka*: 'trozo de hierro', de *tabè* 'machete', usado en general para referirse al hierro, y *chkà* 'materia, carne'.

9. ¿Cómo eran la luna, el sol, la lluvia, las plantas...?

Recopilado por Alí García en Shiroles, Tamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(9 min 5 s\)](#)

A: Be' ã eh... si'wö... si'wö...
ud. para eh luna luna
Para usted, eh... la luna...

F: Ehh?

A: E' wák dör se'ie?
su aspecto era nosotros-como
¿Su aspecto era humano?

F: Si'wö?
luna
¿La luna?

A: Ajá?

F: Èma tó, chakì sö i chèke e'...
pues sí ayer nosotros-ERG lo decíamos eso
Pues sí, ayer hablábamos de eso...

A: Ajá?

E' kè sūwé tã' ie' è?
eso no historia tiene ella específicamente
¿No hay una historia específicamente sobre ella?

F: Se', se', se', se',
nosotros¹ nosotros nosotros nosotros
Humana, humana, humana,

pè' láköl, wák aláköl.
persona mujer aspecto mujer
es mujer, se ve como mujer.

E' shò tã' íyi skà tso'...
eso dentro tiene cosas otras hay
Dentro (de las historias) hay otras cosas...

Íyök wák se'ie pë' láköl,
tierra aspecto nosotros-como persona mujer
La tierra, como humana, era mujer;

e' bulu'katãð' Sibò tö se' iã, dalitchó ie.
esa transformó² Sibò ERG nosotros para sembrar para
Sibò la transformó para nosotros, como lugar para sembrar.

Di'...
agua
El agua...

e' turlurkã aië kóbata aië,
esos están allá-arriba montaña allá-arriba
esos (seres) están allá arriba en las montañas,

wíkëpa turlur wĩ i mòkicha tso',
señoras están allá sus ombligos están
las señoras están allá (donde) están sus ombligos (los ríos),

e' tèã cha Sibò tö cha se' iã cha
esos cortó pues Sibò ERG pues nosotros para pues
Sibò los cortó para nosotros,

yànoie, katànoie,
beber-para comer-para
para que pudiéramos beber, comer,

e' kũékĩ tã ñi se' katè i di,
eso por entonces siempre nos comen ellos ERG
por eso (esos seres) siempre nos comen,

wák se'ie tso'.
aspecto nosotros-como están
existen como humanos.

Dìwö wák se'ie
sol aspecto nosotros-como
Al sol, como humano,

e' tchërwã Sibò tò diàë, kónñiwòk,
ese puso Sibò ERG allá-abajo para-iluminar
Sibò lo puso allá abajo para que ilumine el mundo,

e' tchërke mìkã diàë, dawáska,
ese está-fuerte³ cuando allá-abajo⁴ verano⁵
cuando (el sol) está fuerte allá abajo, en verano,

wès ñne i òrke,
como hoy él está-fuerte⁶
como hoy, que está muy fuerte,

e'tã diàë ie' tchër.
entonces allá-abajo él está
entonces él está allá abajo.

Kòlĩ, kòlĩ wák se'ie, tso' aláköl, tso'se wém;
lluvia lluvia aspecto humano hay mujer hay hombre
La lluvia, la lluvia como humano, hay mujer y hay hombre;

dìwö wák se'ie, tso'se aláköl, tso'se wém;
sol aspecto humano hay mujer hay hombre
el sol, como humano, hay hombre y hay mujer;

dí', tso'se aláköl, tso'se wém;
agua hay mujer hay hombre
el agua, hay hombre y hay mujer;

erë se', kékëpa i che,
pero humanos señores lo dicen
pero son humanos, dicen los mayores,

se', e' bulu'katãð' Sibò tò se' kũék.
humanos esos transformó Sibò ERG nosotros por
humanos, a ellos Sibò los transformó por nosotros.

E' kũék i wélè tã ñi se' tté i rō,
eso por ellos algunos entonces siempre nos matan ellos ERG
Por eso algunos de ellos siempre nos matan,

ie'pa kè kī se' kiàne.
ellos no EXP nos quieren
ellos no nos quieren.

E' kũékĩ ñe' kóttulur ie', se' kũékĩ, se' kiàne
eso por aquellos mató él nosotros por nos quiere
Porque él (Sibò) los mató por nosotros, porque nos quiere.

Ès íyi ulítãne, ulítãne, ulítãne, ulítãne, ulítãne,
así cosas todas todas todas todas todas
Así, todas las cosas, todas, todas, todas,

kàl wies, kòs kàl,
árbol aquellos-como todos árboles
como aquellos árboles, todos los árboles,

e' wák se'ie.
su aspecto humano
tenían aspecto humano.

Èma e' kũékĩ kékèpa tō i shtéke
pues eso por mayores ERG lo cuentan
Entonces por eso cuando los mayores hablan

ilè kīka i chè tã,
algo sobre ellos dicen entonces
sobre algunas (de esas) cosas, se dice (algo específico),

ilè kīka tã i sūwè tã.
algo sobre entonces eso se-ve entonces
sobre algunas (de esas) cosas, se ve (algo específico).⁷

Tsa'kicha wák se'ie,
bejuco aspecto humano
Los bejucos tenían aspecto humano,

íyi ulítãne, íke èma ès.
cosas todas pues pues así
todas las cosas, pues así (es).

A: Íma e'pa kiè?
cómo esos se-llaman
¿Cómo se llaman?

F: Èma s mítche i wàwà,
pues nosotros vamos su contenido⁸
Pues cuando vamos a entrar en materia,

èma e'tã i kiè tã' kékèpa tō,
pues entonces sus nombres tienen mayores ERG
pues entonces los mayores (se refieren a ellos)

tté wa, i kiè wa,
palabras-específicas con su nombre con
con sus términos específicos, con sus nombres;

íyök, e' ã se' tso' sïörë,
tierra esa en nosotros estamos tristes
la tierra, en la que estamos tan tristes,

erë e' tchèkène kékèpa tō
pero eso comienzan mayores ERG
pero los mayores (solo) comienzan con esto

mìk ie'pa ñiyawòke awá ie,
cuando ellos se-forman médico como
cuando están estudiando para médico,

ie'pa ñiyawòke tsóköl ie;
ellos se-forman cantor como
(cuando) están estudiando para cantor;

e'... e' rō tté tãñë.
eso eso es conocimiento⁹ grande-muy
eso... eso es un conocimiento muy profundo.

E' ch̀e ye' r̀o ẁel̀e m̀ikl̀e m̀ikl̀e,
eso digo yo ERG a- algunos a-veces -veces
Eso les digo a algunos, a veces,

p̀e' d̀ed̀e àìe shk̀òke ar:
gente ha-llegado allá-arriba vienen están
a la gente que ha llegado allá arriba, que vienen (preguntando):

"A' k̀i i kiàne t̀a, a' i tté tk̀òẁa ètch̀e è;
uds. EXP lo quieren entonces uds. la palabra empiecen uno-plano específico
"Cuando ustedes quieran (saber), agarren un tema específico;

ì ẁèse tté kiàne a' k̀i, íyòk? Èma, íyòk!"
qué cuál-como palabra quieren uds. EXP tierra pues tierra
¿cuál tema quieren, la tierra? Pues la tierra."

E' tk̀òẁa, tk̀òẁa, tk̀òẁa
eso empieza empieza empieza
Uno empieza con eso, empieza, empieza,

m̀ika ỳo i ch̀eke t̀o ñéjk̀e i ch̀eke.
cuando yo-ERG lo digo que hasta-ahí lo dice
cuando yo diga, hasta ahí se dice.

E't̀a i sk̀a k̀uòk̀i i tch̀eẁa, juip!
entonces eso otro diferente eso empieza IDEOF
Entonces otra (historia) diferente se empieza, ¡juip!

E't̀a i ch̀e: ñéjk̀e è i tch̀ek̀eẁa
entonces lo dice hasta-ahí solamente eso se-empieza
Entonces uno dice: hasta aquí se narra,

e't̀a i sk̀a k̀uòk̀i i tch̀eẁa;
entonces eso otro diferente eso empieza
entonces otra nueva se empieza.

Be' k̀i dawè tté kiàne?
ud. EXP enfermedad palabra quiere
¿Usted quiere narración sobre la enfermedad?

Be' i tchówã íma õ'dalër kũléitsè;
ud. eso empiece cómo estómago-dolor¹⁰ se-trata
Empiece por cómo se tratan las enfermedades del estómago;

õ'dalër se' i kiè õ'dalër
estómago-dolor nosotros lo llamamos estómago-dolor
el dolor de estómago, lo que llamamos dolor de estómago,

èma tã e' wák tso';
pues entonces su ser existe
pues existe el ser de eso;

kiè kékëpa tö sichó dawè.
llaman mayores ERG paloma-nocturna¹¹ enfermedad
los mayores lo llaman *sichó dawè* (enfermedad de la paloma nocturna).

Kiè kékëpa tö máïne.
llaman mayores ERG *máïne*¹²
Los mayores lo llaman *máïne*

Kiè kékëpa tö bèyëla dawè.
llaman mayores ERG *bèyëla*¹³ enfermedad
Los mayores lo llaman enfermedad de *bèyëla*.

Kiè kékëpa tö "yuàlia chuàlia",
llaman mayores ERG *yuàlia chuàlia*
Los mayores lo llaman *yuàlia chuàlia*,

e' dawè tchènèwã.
eso enfermedad ataca
(eso es para cuando) esa enfermedad ataca a alguien.

Íke e' rō õ'dalër ème.
pues eso es estómago-dolor solamente
Así pues, esto es solo para enfermedades del estómago.

E'tã wĩ wák durkã e' kiè cha:
entonces allá dueña¹⁴ estaba esa se-llama
Entonces allá estaba la dueña (de la enfermedad de estómago), ella se llama:

Tötöbe lèrike,

kékëpa i kiè ès:
mayores la llaman así
los mayores la llaman así:

Iàgali... e' rō cha Yàbulu,
Iàgali ese es pues Yàbulu
Iàgali... ese es Yàbulu,

e' r bōk,
esos son dos-redondo
son dos,

e' ã tã Sibò se' me'tsã.
esos a entonces Sibò nos entregó
Sibò nos entregó a ellos.

E' kũékĩ Sibò tō i chē i ã:
eso por Sibò ERG lo dijo ellos a
Por eso Sibò les dijo:

"Mikã ie'pa tō i lākōlpa sichōwé,
cuando ellos que las mujeres sufran-pérdida¹⁵
"Cuando ellas, las mujeres, sufran una perdida,

e'tã be' i wà...
entonces ud. su contenido
entonces usted...

be' kĩ i kiàne tã, yu mi ã i mé,
ud. EXP lo quiere entonces yo ud. a los doy
si quiere, yo se la doy,

e'tã bö i yèmi.
entonces ud.ERG los beber-puede
entonces usted se la puede beber.

Mikã ie'pa tō máì chō'wé,
cuando ellos que máì se-han-perdido
Cuando ellos (los humanos) se pierdan por la enfermedad de máì

e'tã be' wã i mítsē."
entonces ud. AG los lleva
entonces usted se los puede llevar."

Èma e' kũékĩ ie' wã se' mítsē.
pues eso por él AG nos lleva
Así pues, por eso él (Tótöbe o Yàbulu) nos lleva.

"Mikã ie'pa tō kòchi katéwã, ahhh
cuando ellos ERG cerdo comieron ahhh
"Cuando ellos comen cerdo... (se corrige)

kòchi tō se' nú katéwã, ulékate,
cerdo ERG nuestro cadáver comió sin-purificar
cuando un cerdo ha comido un poco de cadáver humano, sin purificar,

e' katéwã,
eso comen
y (alguien) come (de ese cerdo),

e'tã be' wã i mítsē."
entonces ud. AG lo lleva
entonces usted se lo puede llevar."

E' kũékĩ iõ' õ'dalër wák cha:
eso por antes estómago-dolor dueño pues
Por eso antes, los dueños de la enfermedad de estómago:

Tótöbe, cha, lèrike
iàgaliã, cha, yàrike,

e' wák durkã.
eso dueños estaban
los dueños de eso existen.

Tõtöbe lèrike, e' wák láköl,
Tõtöbe lèrike eso dueña mujer
Tõtöbe lèrike, esa dueña es mujer,

wìkela durkã.
viejita estaba
la ancianita está.

E'... e' tso' se' wéblök, se' shù dalèũk,
esos esos están nosotros vigilando nuestro interior enfermado
Ellos nos vigilan, nos provocan dolor de estómago,

íke be' éñ ã i òne, ò'dalër...
pues ud. hígado en eso cayó estómago-dolor
¿entiendes?¹⁶, la enfermedad de estómago...

erë íke ñéjkë ie' pë' wòshtëõ',
pero pues así él gente designó
así pues él (Sibò) designó a esa gente (para eso),

sichó tö i wòtske,
paloma-nocturna ERG la provoca
sichó la provoca,

máì tö i wòtske,
máì ERG la provoca
máì la provoca,

alàmi tö i wòtske,
parto ERG la provoca
tener un hijo la provoca,

bulè tö i wòtske,
collar¹⁷ ERG la provoca
bulè (la menstruación) la provoca,

kòchi tö s katéwã, e' katéwàne sò,
cerdo ERG nos come ese comemos nosotros-ERG
el cerdo que ha comido (cadáver) humano, si nosotros lo comemos,

e' tō i wòtske,
eos ERG lo provoca
eso lo provoca,

ō'dalër tsòne;
estómago-dolor comienza-a-existir
el dolor de estómago comienza a existir,

wákpa kiè ès. Uuhpa...
dueños se-llaman así IDEOF
sus dueños se llaman así. Uuhpa...

Be' kī i tté kiàne bua' tã
ud. EXP el conocimiento quiere bueno entonces
Si usted quiere buenos conocimientos,

e' tté mítsē cha kékēpa wã tō...
eso conocimiento traen pues mayores AG que
esos conocimientos los tienen los mayores, que...

mìkã sa awápa yō'nemi,
cuando nuestros médicos se-han-formado
una vez que nuestros médicos se han formado,

e'tã kékēpa tō s diòyè,
entonces mayores ERG nos ceremonian
los mayores nos hacen la ceremonia de purificación,

kékēpa tō kërwa mèkã
mayores ERG piedra-sagrada¹⁸ dan
entonces nos dan la piedra sagrada

e'tã ñèes ichàkèke.
entonces de-cierta-manera se-interroga
la cual se debe interrogar de cierta manera.

Mìkã ñèes i èwē, e'tã kè i ttò tã bua'ë.
cuando de-cierta-manera ella actúa¹⁹ entonces no las palabras entonces buenas
Cuando actúa de cierta manera, es que las palabras no han sido buenas.

Mìkã ñèes mi iùte i dö, e'tã i ttòke bua'ë.
cuando de-cierta-manera te responde ella ERG entonces ella habla bien
Cuando te responde de cierta forma, entonces ha hablado bien.

E' kũékĩ éẽ i tchèkèwã kéwek,
eso por ahí eso comienza primero
Por eso primero se empieza por ahí,

e' ã sa letra tso' kéwek
eso en nuestras letras están primeras
en ello están nuestras primeras letras

diöyànòno bua'ë.
ceremoniar-para bien-muy
para hacer una buena ceremonia de graduación.

E'tã íma kërwa ichàke,
entonces cómo piedra-sagrada se-interroga
Entonces, cómo se interroga la piedra sagrada,

kékèpa se' ã i chè ñèes i di, ñèes i di, ñèes i di...
mayores nosotros a lo dicen así eso es así eso es así eso es
los mayores nos dicen: así, así, así...

E'tã yì dawòkèwã, wák wém?,
entonces quién está-enfermo sexo hombre
Entonces, ¿quién está enfermo, un hombre?,

e'tã ñèes i chèke;
entonces de-cierta-manera lo dice
entonces se le dice de una manera;

yì dawòkèwã wák, láköl?,
quién está-enfermo sexo mujer
¿quién está enfermo, una mujer?,

e'tã ñèes i chèke;
entonces de-cierta-manera lo dice
entonces se le dice de otra manera;

i bua'rmìne? e' kiè ñèes.
ese curarse-puede eso se-llama de-cierta-manera
¿se puede curar?, eso se llama de esta manera.

E'tã ñée kékëpa i tchéwã ie' kàbisàũ,
entonces entonces mayores lo comienzan su sueño
Entonces los mayores empiezan con su sueño,

kérwa kàbisàũ...
piedra-sagrada sueño
el sueño de la piedra sagrada...

Kérwa tso' s yé wã,
piedra-sagrada tenía nuestro padre POS
Cuando nuestro padre tenía la piedra,

e'tã ie' áknama páryök sũ',
entonces ella diablos ocho vio
entonces ella vio a los ocho diablos,

sa wákpa i kiè áknama páryök;
nuestra gente los llama diablos ocho
nuestra gente los llama los ocho diablos;

duwè kũókĩ...
enfermedades diferentes
diferentes enfermedades...,

e' kébisũ' ie' tö,
eso había-soñado ella ERG
ella las había soñado,

e'tã ie' iò cha di' ie,
entonces ella todavía pues agua como
cuando todavía era como agua,

e'tã ie' iò cha chkà ie,
entonces ella todavía pues materia como
cuando todavía era como materia,

e'tã ie' iò cha íshela,
entonces ella todavía pues pura
cuando todavía era pura,

-wès sé i dör ès-
como esa ella es así
-como esa (una niña que estaba ahí)-,

e'tã ie' tō áknama páryök kébisũ'.
entonces ella ERG diablos ocho soñó
en ese entonces ella soñó a los ocho diablos.

E' mèãtne sa iã wàkanèwê,
eso dejó nosotros para trabajemos
Eso nos lo dejó (Sibò) para que trabajáramos,

e' ã tté tso'...
eso en conocimiento está
en ello está el conocimiento...

Mikã se' tō kërwa kébisãwé tchàkã
cuando nosotros ERG piedra-sagrada sueño hemos-pasado
Cuando ya hemos pasado (la parte del) sueño de la piedra,

se' ě' móũwã cha
nosotros nos afirmamos pues
nos afirmamos con:

Se' i' e' wã õ'dalër kébisúule,
nosotros estos eso AG estómago-dolor hemos-soñado
"Nosotros (humanos) ya hemos soñado con la enfermedad del estómago,

se' wã i ulítãne kébisúule
nosotros AG eso todo hemos-soñado
nosotros ya hemos soñado con todos aquellos (seres),

e' mikã se' mòrke,
esos a nosotros apelamos
a ellos apelamos,

e' mikã se' dàtse:
a ellos nosotros venimos
a ellos venimos:

"Ye' be' sũ *díagala*,
yo te vi *díagala*²⁰
"Yo te vi, *díagala*,

díbegöla, ye' be' sũ;
díbegöla yo te vi
díbegöla, yo te vi;

e' kũékĩ, ì chè bö?",
eso por qué dice ud.-ERG
por lo tanto, ¿qué dices?",

pàblèke, wòblèke,
china²¹ tranquiliza²²
la china, la tranquiliza,

e' kĩkã sa ulù mèkã.
eso sobre nosotros balsa ponemos
sobre eso ponemos la balsa.

Se' tté e' rø táĩë
nuestro conocimiento eso es grande-muy
Nuestros conocimientos son muy grandes,

e' kũékĩ darèrè
eso por difíciles
y por ello, muy difíciles,

a' tsítsipala kè kĩ ñe i kiàrkã.
uds. pequeños-DIM no EXP hoy los quieren
ustedes pequeñillos ya no quieren (aprender).

Ye' r Abel yawè táĩ...,
yo ERG Abel formé mucho
Yo le enseñé mucho a Abel (un sobrino),

ie' kũpa shóböts èma ie' r awá táĩ,
él fuera algunos entonces él sería médico grande
si él fuera como algunos, habría sido un gran *awá*,

íñe bua'ë ye' i yawè,
hoy bien-muy yo los formo
yo ahora enseño muy bien,

íñe tã pë' kĩ táĩ awápa kiàrke, uuupa,
hoy entonces gente EXP mucha médicos quieren uhh
ahora mucha gente quiere a los *awápa*,

wès i wà, wès i wà,
cómo eso contenido como eso contenido
como sea, como sea,

ye' kè i sãwè...
yo no lo veo
yo no veo...

ie'pa tso' shóböts e' tō sīò ie'pa wéike,
ellos hay algunos esos ERG tristes ellos burlan
hay algunos (falsos *awá*) que se burlan de ellos,²³

kè i tté tã' yéyēs,
no las palabras tienen correctas
no tienen las palabras correctas,

kè i wà kãnèõne.
no el contenido trabajan
no les aplican el trabajo (no les hacen nada).

E' pë' kékë kiè Vicente
aquella persona mayor se-llama Vicente
Aquel señor que se llama Vicente

e' pè' kítowè sîò...
ese gente engaña muchísimo
ese engaña muchísimo a la gente.

Alí: Jajaja

F: I dõtchène miklè tã ye' tã
ellos regresan a-veces entonces yo con
Entonces ellos a veces regresan conmigo,

kè i wà kãnèõne,
no algo contenido se-les-ha-hecho
no les han hecho nada,

ahh, e'tã erè i kiàne, erè i kiàne,
ah entonces pero lo quieren pero lo quieren
ahh, pero ellos quieren, ellos quieren,

èma se' ttò rō bua'ë, a wébla,
pues nuestras palabras son buenas-muy ah muchachito
pues nuestro conocimiento es muy bueno, muchachito,

se' ttò rō bua'ë,
nuestras palabras son buenas-muy
nuestro conocimiento es muy bueno,

èma e'tã kè se' kī i kiàne.
pues entonces no nosotros EXP lo queremos
pero (ya) no lo queremos.

Èma e'tã ñèe íyi ulítãne e' ã be' michdè,
pues entonces entonces cosas todas eso en ud. se-mete
Pues entonces en todas esas cosas, usted se mete,

e' dawás klōwè dàë dawás skél, dawás tèröl,
eso años toma hasta años cinco años seis
le tomará cinco años, seis años,

kuõña tòto,
oído suave
si tiene buen oído,

e'tã dawás dabòb,
entonces años diez
entonces diez años,

e'tã be' tchá íyi ulítãne ñéjkë ñèes, ñèes...
entonces ud. habrá-pasado cosas todas esas-como así así
entonces usted habrá pasado por todas esas cosas,

kè r ètch è,
no es uno-plano solamente
no solamente por una,

chèke ulàwa, ulàwa, ulàwa,
se-dice separado separado separado
se dicen (las cosas) por separado, por separado,

ès sa icha yawò,
así nosotros de hacemos
así hacemos lo nuestro,

kè sūwè tã, kè i shtèkũ,
no se-ve entonces no eso se-escibe
no se ve, no se escribe,

èma e' kũék i è'lèkã wélè tã tóttò.
pues eso por eso nos-supera²⁴ a-veces entonces fácilmente
por eso entonces algunas veces nos supera fácilmente.

Wélè yõ'ne kabènewã
algunos se-forman por-insistencia²⁵
Algunos aprenden por insistencia

wès ye' è' kabèitsòrò sulù.
como yo me menciono mucho
así como yo hablo mucho de mí.

Bulé tã s ttóke s wókir tã,
mañana entonces nosotros hablamos nuestra cabeza con
Mañana entonces hablamos con la cabeza,

wélè tö tté klòwě bét bua'ë,
algunos ERG palabras agarran rápido bien-muy
algunos agarran rápido y bien las palabras...

A: Íma ðiwö wák kiè?
cómo sol dueño se-llama
¿Cómo se llama el ser del sol?

F: Ehh?

A: Íma ðiwö wák kiè?
cómo sol dueño se-llama
¿Cómo se llama el ser del sol?

F: Dalàbulu, Dalàbulu.
Dalàbulu Dalàbulu
Dalàbulu, Dalàbulu.

E' rō ðiwö se', se',
ese es sol humano humano
El sol, como humano, como humano,

ie' kī kiàne...
él EXP quería
Él quería...

Mikã Sibò tö kó i' yō'ãt,
cuando Sibò ERG lugar este dejó-hecho
Cuando Sibò dejó hecho este mundo,

e'tã kó yawè dèee... ahh...
entonces lugares haciendo se-fue ah
se fue haciendo lugares...

Kàl yawè ie' tō kàl kiè ù, se' i kiè,
árbol hizo él ERG árbol se-llama "olla" nosotros lo llamamos
Hizo un árbol llamado ù (igual que 'olla'), así lo llamamos,

mòl, se' i kiè.
indio-pelón²⁶ nosotros lo llamamos
mòl (árbol indio pelón), lo llamamos.

E'tā e' bulu' tso' ài,
entonces su jefe estaba allá-arriba
Entonces su ser estaba allá arriba (hacia el oeste),

dìwō mìkewāne e' èkã, diãë,
sol se-oculta eso lado allá-abajo
por el lado donde se oculta el sol, allá abajo (en el este)

diã e' tso' tã i chè i mōsopa,
allá-abajo ese estaba entonces lo dice sus ayudantes
allá abajo donde él estaba les dice a sus ayudantes,

e' mōso, dìwō se' sùë e' mōso rō kukō',
su ayudante sol humano parecido su ayudante es lapa-roja
su ayudante, el ayudante del sol humano, es la lapa roja,

e' mōso rō sawé,
su ayudante es conejo
su ayudante es el conejo,

e' mōso rō kōno', mañál,
su ayudante es tepezcuintle tres
su ayudante es el tepezcuintle; (van) tres,

e' mōso rō kròwō, dalì tchènène, i tso' e' tchél;
su ayudante es pollo-cabeza cresta deshilachada esos están esos cuatro
su ayudante es la cabeza del pollo, la cresta deshilachada; entonces son cuatro;

e' ã dìwō tō i che:
esos a sol ERG lo dice
a ellos les dijo el sol:

"Míshka cha Sibò, e' r ì katà yawe,
vamos pues Sibò ese ERG qué lugar²⁷ hace
"Vamos, pues, (a ver) qué lugar hizo Sibò como sostén,

míshka i sãũk."
vamos eso ver
vamos a verlo."

E' tō i chè: "Íke míshka."
esos ERG lo dicen pues vamos
Dijeron: "Pues vamos".

E' tté ã sa yòrke tã, kékëpa i che cha:
ese conocimiento en nos formamos entonces mayores lo dicen pues
(Cuando) estudiamos este tema, los mayores dicen:

Kè i mòr é, dawè sulù..."
no eso repita solamente enfermedad mala
"No repitan esto así nomás, pues (se refiere a) una enfermedad muy grave..."

NOTAS

¹ *se'* 'nosotros', también se refiere a los seres humanos en oposición a otros seres, en este caso, los mitológicos.

² *bulu'katòk*, literalmente 'comer jefe, de *bulu'* 'jefe, rey' y *katòk* 'comer cosas duras'; también significa 'traicionar, burlarse de alguien; aquí 'transformar'.

³ *dìwö tchërke* 'hace mucho sol y calor'.

⁴ *diàè* 'allá abajo', se refiere al este; el sol viene de ahí y camina hacia el oeste (*aiè*), donde se mete, y vuelve a salir por el este.

⁵ *dawáska* 'verano', de *dawás* 'año' y *ska* 'hasta'; *dawás* también se refiere al árbol tuete, que le da nombre a la estación comprendida entre enero y abril.

⁶ *dìwö òrke* 'hace mucho sol y calor'.

⁷ Se refiere a que cuando los médicos tratan enfermedades, acuden a esos seres y les hablan con palabras especiales para cada uno.

⁸ *wà* 'contenido', *wàwà*: se refiere a la materia contenida en los tratamientos de enfermedades.

⁹ *tté* 'palabra específica de algo' (forma nominal determinada del verbo *ttòk* (transitivo) 'hablar'); se usa para referirse también al habla ritual o "canto" y, por extensión, al conjunto de conocimientos dejados por Sibò.

¹⁰ *ò'dalër*, de *ò'* 'estómago' y *dalër* 'dolor', se utiliza para referirse en general a las enfermedades del estómago.

¹¹ *sichó* 'paloma nocturna', es de mal agüero. *Sichó dawé* se refiere también a una planta usada en el tratamiento de la menstruación y que se incluye en el *tsirik*, manojito o puñado de diversas plantas usadas en los tratamientos.

¹² *maïne*: una planta medicinal utilizada cuando se ha perdido un bebé entre la concepción y los cuatro meses.

¹³ *bèyëla*: una planta usada en el *tsirik* 'manojito' para la menstruación.

¹⁴ *wák* 'aspecto, sexo, dueño, ser específico de algo', a veces también 'gente'; como adjetivo significa 'mismo, propio'; como sufijo *-wak* indica 'clan'.

¹⁵ *sichóũk* 'sufrir la pérdida de un feto de cuatro meses en adelante, a un recién nacido, pero también al padre, la madre, cónyuge o hijo/a'.

- ¹⁶ *be' éñ ā i òne?* (tu-hígado-en-eso-cayó), literalmente '¿eso cayó en tu hígado?', significa "¿entendiste?".
- ¹⁷ *bulè* 'collar', por extensión, 'menstruación'. En la primera menstruación, a las niñas se les colocaba, durante dos meses, un collar con pequeños manojos que representaban lo que ella iba a hacer en su vida.
- ¹⁸ *kérwa*: término general para las piedras sagradas, incluyendo las *sĩḍ'*, que suelen ser hembras.
- ¹⁹ *èwè*, de *è'ũk* 'actuar', que se compone del pronombre reflexivo *è'* y *ũk* 'hacer (en general)'.
²⁰ *díagala* y el siguiente son nombres rituales del agua (*di'*), con que el médico invoca a su ser cuando está tratando la enfermedad.
- ²¹ *pàblèke* 'la china', de *pàblök* 'chinear', literalmente 'guardar el cuerpo'.
²² *wòblèke* 'la tranquiliza', de *wòblök* 'calmar, tranquilizar', literalmente 'guardar la cara'.
²³ *sĩḍ wéikök* 'burlarse de alguien', de *sĩḍ* 'triste, pobre' y *wéikök* 'hacer sufrir'.
²⁴ *è'lèkã*, de *è'lökkã* 'ganar, superarse' y este de *è'lök* 'ganar, jactarse'.
²⁵ *kabènewã*, de *kabèñuk* 'hablar mucho, hacer bulla'.
²⁶ *Bursera simaruba*; también llamado indio desnudo.
²⁷ *katà* 'sostén'; se refiere al lugar que Sibò hizo como sostén para la semilla humana.

10. Duwàlkö, el primer médico

Recopilado por Alí García en Shiroles, Tamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(2 min 1 s\)](#)

F: Kéwek se' wétsë pë' bák...
al-principio nosotros con gente estuvo
Al principio, había una gente con nosotros...

A: Ajá!

F: ...ehhh, e' tō kóbikéits tō se' dīala iã,
ehhh esos ERG pensaron que nosotros simples-DIM para
...ellos pensaron que para nosotros los sencillitos,

se' ditsöwöla iã
nuestra semilla-DIM para
para la semillita,

e' ã "doktorpa" mèkèät.
esos para doctores se-dejarían
se les iba a dejar unos médicos.

E' tsó pàut kékëpa kièke Sibòkōmo, ie' tō...
esos primero educó¹ señor se-llama Sibòkōmo él ERG
Al primero de ellos lo educó el señor llamado Sibòkōmo, él...

Sibòkōmo tō pë' wém durkã ékã, ie' kiè...
Sibòkōmo ERG persona hombre estaba uno él se-llama
Sibòkōmo (tomó) a un señor que estaba (ahí), se llamaba...

e' dör dùlabulu, Duwàlkö;
ese era animales-jefe² Duwàlkö
ese el señor de los animales, Duwàlkö;

e' iã tté e' mèät.
ese para conocimiento ese se-dejó
a él se le dejó el conocimiento.

Duwàlkö yuwé ie' rée
Duwàlkö formó él con-gran-dedicación
(Sibòkōmo) formó a Duwàlkö con gran dedicación.

Pàtté ie' tté ulítãne wa.
educó él conocimientos todos con
Lo educó con todos los conocimientos.

Ie' tō i chène:
él ERG lo dijo
Le dijo:

"Be' pàtchène sklé pàttök,
ud. regresarás gente educar
"Vas a regresar a formar a la gente,

s yàmipa pàttök,
nuestros familiares educar
a formar a los nuestros,

íma ye' be' ã i ché èkapë,
como yo ud. a lo dije así
así como yo te enseñé,

ye' kówö kè kùrpa."
yo tiempo no tengo-FUT
yo no voy a tener tiempo."

Èma éẽ se' wã tté e' manét.
entonces ahí nosotros AG conocimiento ese traemos
Entonces de ahí traemos el conocimiento.

Èma e' kũéki ïòïòtã, se' kékëpa bák awá,
entonces eso por antes nuestros mayores hubo médicos
Entonces por eso antes (entre) nuestros mayores hubo médicos,

se' i kiè awá,
nosotros los llamamos awá
nosotros lo llamamos awá,

wès i' ye' merkĩ èkapë.
como este yo estoy así
así como soy yo.

E'tã Duwàlkö e' rö cha sa náũ.
entonces Duwàlkö ese era pues nuestro tío
entonces Duwàlkö era, pues, nuestro tío.

Mikã se' yòrkètche, éřpa íshela,
cuando nos están-formando apenas tierno³
Cuando a uno lo están formando, cuando apenas (está) tierno,

tã sò i tté klòwě bua'ë,
entonces nosotros-ERG el conocimiento agarramos bien-muy
entonces uno agarra bien el conocimiento,

i bikéítsèke sò bua'ë.
lo piensa nosotros-ERG bien-muy
uno lo piensa muy bien.

E'tã ie' kébisũwěke sò nañèwe,
entonces a-él soñamos nosotros-ERG de-noche
Entonces uno sueña con él por la noche,

kè yèr, "pè' wébla ch pàttèke":
no se-dice⁴ persona hombre-DIM me está-educando
no se menciona, "aquel hombrecito me está educando":

tté ñe' kiè ñèes,
conocimiento aquel se-llama así
tal conocimiento se llama así,

tté ñe' kiè ñèes,
conocimiento aquel se-llama así
tal conocimiento se llama así,

tté ñe' kiè ñèes...
conocimiento aquel se-llama así
tal conocimiento se llama así...

E'tã mikã sō i sūwè mítche kàm ã,
entonces cuando nosotros-ERG lo vemos vamos sueño en
Entonces cuando uno ya lo va viendo en sueños,

e'tã e' kè pàkàr.
entonces eso no se-cuenta
entonces eso no se cuenta.

e'tã cha wébla e' tso' se' pàttök.
entonces pues hombrecito ese está nosotros educando
Entonces es que el hombrecito nos está educando.

Sibòkōmo i pàtche se' pàttök,
Sibòkōmo lo envió nosotros educar
Sibòkōmo lo envió para educarnos,

e' sūwèke se' r kabisūwè ã nañèwe
eso vemos nosotros ERG sueño en de-noche
eso es lo que vemos en sueños por la noche.

Kè yèr tã, bikéitsèke shũ ã ème.
no se-dice entonces se-piensa interior en solamente
No se dice, solo se piensa internamente.

E' ñéè se' wã tté e' manét ñéè, ñéè.
eso ahí nosotros AG conocimiento ese traemos ahí ahí
De ahí traemos esos conocimientos, de ahí, de ahí.

Dàtchèwã kéwek Sibòkōmo je';
llegó al-principio Sibòkōmo afirmación
Llegó en el principio con Sibòkōmo, sí,

Sibòkōmo tō Duwàlkö yö'āt,
Sibòkōmo ERG Duwàlkö formó
Sibòkōmo formó a Duwàlkö,

pàtchène se' shũ ã,
envió nuestro interior en
y lo envió a nosotros,

íkke éẽ i manét se' wã.
así-pues de-ahí lo traemos nosotros AG
así pues de ahí lo traemos nosotros.

Kékëpa bák ãõõ tö íyi chè yéyësë
mayores estuvieron antes que cosas decían correctamente
Los mayores que estuvieron antes decían las cosas correctamente:

"Bua'rmìne, bua'rne,
se-puede-curar se-cura
"Se puede curar, se cura,

kè i bua'rne, kè i bua'rpane
no ese se-cura no ese cura-FUT
ese no se cura, ese no se va a curar."

I chè ie' íma tã ès i di.
lo dice él como entonces así eso es
Así como lo dice, así es.

NOTAS

¹ *pàut*, perfectivo de *pàttök* 'educar en temas sagrados', de (*a*)*pà* 'cuerpo' y *ttök* 'hablar' (perfectivo *út*).

² *dùlabulu*, de *dù* 'pájaro', *-la* 'diminutivo' y *bulu* 'jefe, rey, dueño'; *dùla*, literalmente 'pajarito', se utiliza para referirse a comestibles deliciosos o manjares. *Duwàlkö*, el dueño o rey de los animales en general y en particular de los cuadrúpedos, es descrito aquí como 'dueño de los manjares'.

³ *íshela* 'joven, nuevo, tierno, puro, virgen'; también se refiere a una niña que todavía no ha tenido la menstruación.

⁴ *yèr*: imperfectivo de voz media de *chök* 'decir' (perfectivo *yë*).

11. Se' ditsò débla – Los primeros de nosotros (humanos)

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

[Audio \(3 min 55 s\)](#)

F: E' képa bôtökicha mòwě ie' tō
eso después dos-veces probó él ERG
Después probó dos veces (a dos seres)

kè ie' ã i mène bua'... mm...
no él para eso resultó bueno
no le gustaron (a Sibò), no...

wès sö i wè?
cómo nosotros-ERG eso hacemos
¿qué hacemos?

E' képa ie' miàne,
eso después él se-fue
Después de eso (Sibò) se fue;

dàmi kó kie cha:
iba-pasando lugar se-llama pues
iba pasando por un lugar que se llama:

*Sulaùaa stèùaa...*¹

ie' dàmì cha,
él iba-pasando pues
él iba pasando por ahí,

sula' débla tso' táĩ,
esencia² primera había mucho
había muchas de las primeras esencias,

ditsò débla tso' táĩ.
semilla primera había mucho
había muchas primeras semillas (origen de los humanos).

Pë' durkā èka,
persona estaba una
Había una persona,

ikuwò tso' tãĩ:
maíz había mucho
había mucho maíz:

"Wĩ rö be' ikuwò?" Che: "Tó."
aquel es tu maíz dice sí
"¿Ese maíz es suyo?" (pregunta Sibò). (Aquel) dice: "Sí."

"Be' wã i chër?,
ud. AG lo sabe
"¿Sabe?,

ye' kĩ i kák kiàne,
yo EXP eso un-poco necesito
yo necesito un poco de eso,

i kák mú ña érke."
eso un-poco deme yo-a un-poco
deme un poco, necesito un poco de eso."

"Èkèke"
está-bien
"Está bien."

E' yi... e' yiwö...
eso ... eso ...
(falso comienzo)

E' mé i ã tã ikuwò je' i di,
eso dio él a entonces maíz afirm eso era
Entonces le dio y (Sibò comprobó que) sí era maíz,

pàtsé i dí
probó él ERG
lo probó

e' rō bua'ë katànok,
eso era bueno-muy comer-para
y era muy bueno para comer,

e' rō bua'ë yànok...
eso era bueno-muy beber-para
y era muy bueno para beber...

"Ema e'tā yì ye' ã i kanèwèmi?"
pues entonces quién yo para lo puede-hacer
"Entonces, ¿quién me podrá hacer el trabajo?"

Pë' kékëpala tulùne, ie'pa è,
personas mayores-DIM estaban ellos solamente
Ahí había unos mayores, de los mismos,

pë' kékëpala tulurkĩ,
personas mayores-DIM estaban
había unos mayores,

èka kie cha, Sòrsula,
uno se-llama pues Sòrsula
uno se llamaba Sòrsula,

èka kie Sula'tsóköt, e' Sula'làköl, Stèksula...
uno se-llama Sula'tsóköt ese Sula'làköl Stèksula
(otro) Sula'tsóköt, Sula'làköl, Stèksula...

E' ã i che:
esos a lo dijo
A ellos les dijo:

"A kékëpa, a' sé èjkë:
oigan señores ustedes todos como
"Oigan, señores, todos ustedes:

kèke ye' tō, ye' tō ikuwò i' kũé
voy-a pedir yo ERG yo ERG maíz este encontré
voy a pedirles, ya que encontré este maíz,

e'tã i kanèũk ě' iã,
entonces lo preparen yo-mismo para
que lo preparen para mí,

kónuk ě' iã, i yawök ě' iã,
cuiden yo-mismo para lo formen yo-mismo para
que me lo cuiden, que me lo formen."

"Ěkěke, chè, ěkěke."
está-bien dicen está-bien
Ellos dijeron: "Está bien."

E'tã ñěě di' dipàwě ie' rèè skóũk ã;
entonces entonces agua amontonó³ él mucho vasija⁴ en
Entonces él concentró mucha agua en unas vasijas;

e' ã i dí tso';
esas en el agua⁵ estaba
en ellas estaba el agua (para la creación);

e'tã tchõ'tak ã i chkà dipàwěke,
entonces guacales en la masa amontonó
entonces en esos guacales puso la masa,

e' tchĕtak tso' tãĩ.
esos guacales⁶ había muchos
de esos guacales había muchos.

Dipàwěāt sé pĕ' ñe'pa ã.
amontonó todo gente aquella-PL para
Todo eso lo juntó para aquella gente.

Chè cha:
dice pues
Y le dijo (a Sula):

"Íĕ, be' iã, be' r i wà yawó tã;
aquí ud. para ud. ERG el contenido haga entonces
"Aquí, usted, hágame (este trabajo);

ye' be' ã i mèkèāt tō be' r i wà yawò,
yo ud. para eso deajo que ud. ERG el contenido haga
voy a dejárselo a usted para que lo haga,

be' r i wà kanèũk."
ud. ERG el contenido trabajar
para que usted lo trabaje."

Chè: "Èkèke, kè erè wès."
dice está-bine no pero cómo⁷
Dijo: "Está bien; con gusto."

E'tã ñèē mikā ie' ulà i dé
entonces entonces cuando su mano eso llegó
Entonces cuando ya lo obtuvo (el arte humano hecho por Sula')

e'tã ie' tsène bua'.
entonces él se-sintió bien
se sintió contento.

Ie' mòso tso' i yawök;
sus ayudantes estaban eso trabajando
Sus ayudantes estaban trabajando en eso;

ie' bitéane.
él se-vino
entonces él se vino.

Èma e' Sula'ù stèùaa...
entonces eso Sula'ù stèùaa
Así, en Sula'ù stèùaa (nombre ritual de la casa de Sula');

se' débla kũ'wā i tō
nuestros primeros encontró él ERG
él encontró a los primeros de nosotros (los humanos),

se' ditsò débla kũ'wā i tō,
nuestra semilla primera encontró él ERG
encontró la esencia de la vida humana,

tuléāt Sula' iã,
dejó Sula' para
y se la dejó a Sula'.

Erë wès e', erë wès e',
pero cómo eso pero cómo eso
Ahora sí, ahora sí,

e' kanèũk i tulurkĩ.
eso trabajando ellos estaban
ellos estaban haciendo el trabajo.

Cha Sula':
pues Sula'
Entonces Sula':

Sorsogot suléiii...
Sorsula sule stëë, cha.

E' kanèblòke cha,
esos trabajan pues
Ellos trabajan,

e' se' yawè cha bua'ë.
esos nos forman pues bien-muy
ellos nos hacen muy bien.

Èka kiè tã:
uno se-llama entonces
Otro se llama:

Sula'sõgo suléiii...
Sula'sõgo suléstëë, cha.

Sula' dé bòk.
Sula' ligan-a dos-redondo
Ya son dos Sula'.

Sula'lagö suléiii
Sula'lagö stëë...

Sula' dé mañál.
Sula' llegan-a tres
Ya son tres Sula'.

Stëëksöla suléi
Stëëksöla suléi stëë...

Sula' tchéł.
Sula' cuatro
El cuarto Sula'.

E' tso' ie' wã mòso ie
esos tenía él AG ayudantes como
A ellos él los tenía como ayudantes

kãnèblök ë' iã,
trabajando él-mimso para
trabajando para él,

íyi ñe' yawök, ikuwò ie,
cosa aquella haciendo maíz como
haciendo aquella cosa, la masa,

erë ie' i méãt yòno ie.
pero él lo dejó hacer-para como
pero él dejó eso para que fuera hecho.

Èma éë ie' wã...
pues ahí él AG
Ahí él...

Pë' tō i kónèke táĩë... ikuwò ie.
gente ERG lo cuidaba muchísimo maíz como
Había gente que lo cuidaba muchísimo, aquello como maíz.

Kó e'tã...
lugar entonces
En aquel lugar

diãẽ i kónàrke
allá-abajo eso se-cuidaba
allá abajo se está cuidando (la semilla)

éẽ i yòrke,
ahí eso se-hace
ahí se está haciendo (a la gente),

èma erë tã kékëpa tō i chè,
entonces pero entonces mayores ERG lo dicen
entonces, como dicen los mayores,

éẽ i yòrke,
ahí eso se-hace
ahí se está haciendo,

e' tso' kãnèblök,
esos están trabajando
ellos están trabajando,

e' tso' su yuwòk.
esos están nosotros haciendo
nos están haciendo.

E' wa se' s talà tã kópàkèke ie.
eso con nosotros nuestro abuelo-paterno⁸ con conversamos como
Eso solo lo conversamos con nuestro abuelo (paterno).

Se' ã' sãũke tō: "ye' làla, ye' i yé".
uno se ve que mi hijo-DIM yo su padre
Uno se ve (se dice) a sí mismo: "(es) mi hijo, (soy) su papá".

Áù; kè i di se' icha,
no no él es nosotros de
No; no es de uno,

ñéẽ i yònebitũ Sula' kóska
entonces él hecho-viene Sula' lugar-desde
pues él viene construido desde el mundo de Sula'.

E'la wà wòppòkne é se' ka'ne.
eso-DIM contenido nos-responsabilizan⁹ solamente nuestra tarea¹⁰
Nos responsabilizan de ese pequeño ser, eso es solamente nuestra tarea.

Se' mòso tã e'la nolònekã,
nuestra pareja con eso-DIM nos-embarazamos¹¹
(Si) nos embarazamos con nuestra pareja,

se' ttòke: "ye' icha",
nosotros decimos yo de
decimos: "es mío",

e'tã ñéẽ i yòrke bua'ie,
entonces entonces eso se-hace en-realidad
pero en realidad se hace allá (donde Sula'),

èma éẽ se' ditséwö kũ'wã,
pues ahí nuestra semilla fue-encontrada
pues ahí fue encontrada nuestra semilla,

ikuwò èkapë,
maíz así
como maíz,

èma e' yuwèke éẽ se'ie;
pues eso se-hace allá nosotros-como¹²
pero eso se hace "humano" allá;

kũ' ie' bua'ë.
encontró él bien-muy
él lo encontró bien.

Íke, me éñ ã i òna?
pues tu hígado en eso cae
Así es, ¿me entiendes?

E' kũék se', e' rō Sula' débla, Sula' tsó.
eso por nosotros eso es Sula' los-primeros Sula' primero
Por eso nosotros somos los primeros hechos por Sula', el primer Sula'.

NOTAS

¹ Nombre ritual del lugar; significa "la casa del principio, la casa del arte, la casa de Sula".

² Sula', en sentido individual, se refiere al artesano, es decir, el ser que crea al ser humano; pero también tiene sentido colectivo, ya que cada persona tiene su *sula*'. En general se refiere al principio o esencia de la vida. Sobre los seres mitológicos, véase el *Diccionario de mitología bribri* (Jara Murillo y García Segura 2003).

³ *dipàũk* ~ *rpàũk* 'agrupar, amontonar'.

⁴ *skõũk* 'vasija'; se compone de *s* 'nuestro', *kõ* 'lugar', *ũ* 'olla', *ũk* 'hueco': "hueco de la olla de nuestro lugar".

⁵ *dí*: forma determinada de *dí* 'agua', es decir: "el agua específicamente para eso".

⁶ *tchétak*: forma determinada de *tchõ* 'guacal' + *ták* 'pedazo de algo'.

⁷ La expresión *kè erë wès* (no-pero-cómo) equivale a "no es nada; de nada; con gusto".

⁸ *talà* 'abuelo paterno'. Lo que sigue es un tipo de conversación que los hombres solo pueden tener con su *talà* y las mujeres solo con su *úyök* 'abuela paterna'; se trata de temas relacionados con el sexo.

⁹ *wõppók* 'sacudir', aquí: 'responsabilizar a alguien de su cuidado'.

¹⁰ *ka'ne* 'tarea', uso sustantivado de *ka*', perfectivo de *kök* 'tocar'.

¹¹ *nolõnuk*: término muy formal para 'embarazarse'; en la cultura bribri, la pareja -no solo la mujer- se embaraza.

¹² *se'ie*, de *se* 'nosotros; persona, gente, humano' y *-ie* 'como'; literalmente 'como nosotros', aquí: 'humano'.

12. Náúchkepa – Los "tíos" (primeros seres)

Recopilado por Alí García en Shiroles, Talamanca, en 1990.

F: Don Francisco García Salas.

A: Alí García Segura, sobrino nieto de don Francisco.

[Audio \(3 min 30 s\)](#)

A: Chkì be' tso' i pàkòk ye' ã wès
ayer ud. estaba eso contando yo a cómo
Ayer usted me estaba contando cómo

Sibò wã se' dë'bitũ ikuwò ie.
Sibò AG nos trajo maíz como
Sibò nos trajo como maíz.

F: Wéri?
cuál
¿Cuál?

A: ...wès Sibò wã se' dë'bitũ ikuwò ie, akuwò ie?
cómo Sibò AG nos trajo maíz como maíz como
...cómo Sibò nos trajo como maíz.

F: Se' dë'kã?
nosotros llegamos
¿(Cómo) nos trajo...

A: Ajá?

F: Sibò wã?
Sibò AG
... Sibò?

A: Aja?

F: Èma tã akékëpa tō...
pues entonces señor-PL¹ ERG
Entonces, el señor...

kékëpa wã se' dë'kã;
señor AG nos trajo
el señor nos trajo;

sú yö mi ã i pàke tã:
veamos yo-ERG ud. a lo cuento entonces
vamos a ver, te cuento:

Kénet tã ñe' kékëpa Sibòkõmo,
antes entonces aquel señor Sibòkõmo
Antes, aquel señor Sibòkõmo,

mìkã ie' alà kùne, talàne,
cuando su hijo nació creció
cuando el hijo (Sibò) nació y creció

e'tã e' ie' kímèmi kãnè wa,
entonces ese le comenzó-a-ayudar trabajo con
entonces él empezó a ayudarle con el trabajo,

ie' làla e' tō
su hijo ese ERG
(fue) su hijo

èma e'tã ñéë ie' se' ditséwö kũéwã cha.
pues entonces entonces él nuestra semilla encontró pues
quien encontró nuestra semilla.

Ie' ditsòwö yulé kó wàñe;
él semilla buscó lugar todo
Él buscó la semilla por todas partes;

kè ditsò kũ...
no semilla no-había
no había semilla...

Ie' wà tō i chè: "Ye' kī cha ditsò kiàne,
él mismo ERG lo dice yo EXP pues semilla necesito
Él mismo dijo: "Yo necesito semilla,

ye' kī cha ditsò kiàne ye' mòsopa ã,
yo EXP pues semilla necesito mis ayudantes para
yo necesito semilla para mis ayudantes,

èma kè kũ...
pero no no-hay
pero no hay..."

Ie' i yawé... kó i' tsó yòne,
él lo hizo lugar este primero se-hizo
Él hizo... primero se hizo este lugar,

íyök wòchka, íyi ulítãne yòne.
tierra pura cosas todas se-hicieron
la pura tierra, se hicieron todas las cosas.

E' kuék ie' i tsó mòwè,
eso después él eso primero probó
Después hizo la primera prueba,

i yawè ie' tō rèè...
la hizo él ERG con-dedicación
la hizo con toda dedicación;

se' sùë, e' kiè cha "náũchkepa".
nosotros parecidos-muy esos se-llaman pues tíos²
(hizo) unos muy parecidos a nosotros, llamados *náũchkepa*.

Èma e' pè' lònekã táĩë, táĩë
pues esa gente se-multiplicó muchísimo muchísimo
Así pues, esas gentes se reprodujeron por montones,

kóttō di'ttō kóbla, táĩ pè' lòne,
por-todas-partes *kóbla*³ mucho gente se-multiplicó
por todas partes esa gente, los *kóbla*, se reprodujeron muchísimo,

èma e'tã kè ie' ã i kũne cha bua'
pero entonces no él para eso encontró pues bueno
pero él no los encontró buenos

i m̀òsopa tió ie, katànok, yànok;
sus ayudantes alimentar-para como comer-para beber-para
para alimentar a sus ayudantes, como comida, como bebida;

i àrlùne, se' se',
esos se-convirtieron humanos humanos
se convirtieron en humanos,

èrè i àrlùne ákwö ie.
pero esos se-convirtieron piedra como
pero se volvían piedra.

E' r̀ò eh... k̀óbla ése,
esos eran eh k̀óbla como-esos
Así eran esos k̀óbla,

e' k̀ũék cha ie' r i èwèwã
eso por pues él ERG esos exterminó
por eso (Sib̀ò) los exterminó,

ie' r i èwèwãne sé.
él ERG los exterminó completamente
los exterminó completamente.

Tchúli tso' k̀óbata ã k̀ékèpa i ch̀è,
huérfanos estaban montaña en mayores lo dicen
Los huérfanos que quedaron en la montaña, dicen los mayores,

tso', tso'...
están están
(ahí) están, están...

Ie' r i èwèwã, k̀è r ìie bua',
él ERG los exterminó no eran para-qué buenos
(Sib̀ò) los eliminó, no eran buenos para nada,

se' ditsòwö ák ie i di,
nuestra semilla piedra como ellos eran
(eran) humanos, pero de piedra,

e'tã ie' kī i kiànè cha ie' mosopa tió ie,
entonces él EXP lo quería pues sus ayudantes alimentar-para como
y él los quería como alimento para sus ayudantes,

ie' Sibò ágali e' tió ie;
él Sibò ayudantes esos alimentar-para como
él los quería para alimentar a sus ayudantes,

e' kũék ie' tō i kiane...
eso por él ERG lo quería
por eso él quería...

ie' r i klòwène èwèwã yés, yésè,
él ERG esos agarró exterminó IDEOF correctamente
los agarró y los exterminó por completo,

ie' i wòblémìne ie' i katàtémine,
él los devolvió⁴ él los estableció
los devolvió, los mandó (por allá),

ie' i terrèwèmine dià dayè ã,
él los mandó-de-nuevo allá-abajo mar en
los envió de nuevo al mar,

wìě, diãã, kó wãñe.
allá allá-abajo (este) lugar todo
por allá por el este, por todos lados.

E' ské yawéne...
eso otros hizo
Hizo otros...

ské yawéne i di cha wès se' sũë
otros hizo esos eran pues como humano parecido-muy
hizo otros muy parecidos a los humanos,

e' rō cha tchō'rwe, tchō'rwe.
esos eran pues *tchō'rwe*⁵ *tchō'rwe*
estos eran los *tchō'rwe*, *tchō'rwe*.

E' rō se', e' wáblök i tulùrkĩrak,
esos eran humanos esos haciendo él estaba
Eran humanos, él estaba haciendo a esa gente,

se' ditsò èma tã kè i mène se' pè' ã bua',
nuestra semilla pero entonces no esos se-dan nuestra gente para bien
(eran) humanos, pero no resultaron buenos para la gente

kékèpa kè ã mène bua',
señor no para se-dan bien
no resultaron buenos para él (Sibò)

pè' sèr sulù,
gente vivía mal
eran gente muy mala,

tchõ'rwe bák... tãĩ pè' lõnèkã,
tchõ'rwe estuvieron mucho gente se-multiplicó
había muchos *tchõ'rwe* y se multiplicaron mucho,

kè ie' ã bua'ë i dí,
no él para buenos-muy ellos eran
no eran buenos para él,

kè ìie bua'ë i dí.
no para-qué buenos-muy ellos eran
no le servían para nada.

I kĩ i kiàne i mòsopa tió ie,
él EXP los quería sus ayudantes alimentar-para como
Los quería para alimentar a sus ayudantes,

mòsopa tió,
ayudantes alimentar-para
como alimento para los ayudantes,

e' kũék ie' tō i klòwèwã èwèwã,
eso por él ERG los agarró exterminó
por eso los agarró y los exterminó,

èma e' mìnètse di' wã, e' wéblapa.
pues los llevó río AG esos hombrecitos
se los llevó el río, a esa gente.

E'tã dià ñe' Sibòkõmo tã i talàne tulturkã,
entonces aquel-abajo aquel Sibòkõmo con ellos crecieron estuvieron
Entonces algunos crecieron con Sibòkõmo,

e'tã diàē Sibòkõmo bák,
entonces allá-abajo Sibòkõmo estuvo
allá abajo donde vivió Sibòkõmo,

e'tã i tso' kénéet, kénéet.
entonces esos estaban antes antes
Ahí estuvieron pero antes, antes.

Sibòkõmo ē' kàkã
Sibòkõmo se levantó
Sibòkõmo se levantó

ñe' spàuaa, iròuaa...
aquel spàuaa iròuaa
allá en spàuaa, iròuaa (nombre ritual del lugar).

E' ã Sibòkõmo ē' kàkã,
eso en Sibòkõmo se levantó
Ahí se levantó Sibòkõmo,

ák ē' kékã se' èkapë, yõne se',
piedra se levantó nosotros así hecho humano
la piedra (que era) se levantó como humano, hecho humano,

ttòke se', e' kiè Sibòkõmo.
hablaba humano ese se-llama Sibòkõmo
hablando como humano, se llama Sibòkõmo.

E'tã i sūwõ' e' kie Sòrbulu.
entonces la historia-sagrada ese se-llama Sòrbulu.
En la historia sagrada, ese se llama Sòrbulu.

NOTAS

¹ *akékëpa* de *akékë* 'señor, mayor' y *-pa* sufijo de plural, que se usa solamente en sustantivos referidos a seres animados. Como marcador de respeto también se utiliza, como aquí, para referirse a una sola entidad.

² *náũchkepa*, de *náũ* 'tío materno', *chke* forma determinada de *chkà* 'carne, materia' y *-pa* 'plural' (solo para entidades animadas).

³ *kõbla*: formado por *kõ* 'tiempo, lugar' y *-bla* 'punta, extremo', literalmente 'la punta del tiempo'.

⁴ *wõblök* 'definir, establecer', literalmente 'tapar cara'; *wõblé* es forma perfectiva y *-mi-ne* son sufijos aspectuales.

⁵ *tchõ'rwe*, formado por *tchõ* 'guacal' y *rwe* ~ *dawè* 'enfermedad'; literalmente 'enfermedad del guacal'.

Abreviaturas utilizadas

AG posposición denominada genéricamente de agentivo. Tiene funciones diversas; cuando marca al sujeto del verbo *tso'* 'estar' indica poseedor, por lo que *tso'* en estas construcciones significa 'tener'; en oraciones perfectivas negativas es marcador del sujeto.

DIM sufijo de diminutivo *-la*.

ERG posposición que marca el caso ergativo, esto es, el sujeto de una oración transitiva.

EXP posposición que marca un participante experimentador, especialmente con el verbo *kiànuuk* 'querer'.

IDEOF clase de palabra que expresa percepciones sensoriales o funciona como verbo o adverbio de modo. Es un elemento no traducible que puede indicar distintos tipos de ruidos, movimientos, etc.

Bibliografía

Amador, José Luis. 2011. Las razones de Térraba y las razones del ICE – Diquís. Aportes para un entendimiento Estado-Comunidad Indígena. Una propuesta independiente. En: <https://docplayer.es/94400309-Las-razones-de-terraba-y-las-razones-del-ice-diquis.html> (consultado el 17 de diciembre de 1919).

García Salas, Francisco. 1993. Carta al presidente de la república. Traducción de Alí García Segura. Documento inédito.

_____. 1994. ¿Qué es Sula'? Traducción de Alí García Segura. *Boletín Informativo Talamanca* 11, p. 13.

_____. 1995. El tigre de agua. Traducción de Alí García Segura. *Boletín Informativo Talamanca* 12, p. 14.

García Segura, Alí. 7 de agosto de 1992. Costa Rica (sección Cartas al director). *ABC*, p. 16.

García Segura, Alí; Guevara, Marcos. 1994. Don Francisco García. *Boletín Informativo Talamanca* 11, p. 12.

Guevara, Marcos. 1994. Ha muerto un sabio de la cultura bribri. Todos nos sentimos consternados... Documento inédito.

Guevara, Marcos; Trejos, Fernando; García, Alí. 1994. Los sabios sin herencia. Documento inédito.

Jara Murillo, Carla Victoria. 2018. *Gramática de la lengua bribri*. E-Digital. En: <https://www.lenguabribri.com>

Jara Murillo, Carla Victoria; García Segura, Alí. 2003. *Diccionario de mitología bribri*. Editorial Universidad de Costa Rica. En: <https://www.lenguabribri.com>

Trejos, Fernando. 1994. Falleció el último 'awa' del Clan 'Sebiliwàk'. Documento inédito.

Urquiza, Alfonso. 23 de julio de 1992. Entrevista con Rafael Calderón, presidente de Costa Rica: "EE. UU. no debe violar soberanías". *ABC*, p. 41.



Los editores

Carla Victoria Jara Murillo. Profesora catedrática de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica. Ha sido directora del Departamento de Lingüística y del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de esa misma Universidad. Doctora en lingüística por Louisiana State University. Es autora de *I ttè. Historias bribris* (Editorial Universidad de Costa Rica, 1993), *El español de Costa Rica según los ticos: Un estudio de lingüística popular* (Editorial Universidad de Costa Rica, 2006) y *Gramática de la lengua bribri* (E-Digital, 2018).



Alí García y Carla Victoria Jara en el Instituto de Investigaciones Lingüísticas de la Universidad de Costa Rica

Alí García Segura. Consultor de lenguas y culturas indígenas de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica. Fue director ejecutivo de *Iriria Tsó'tchök* Fundación para la Defensa de la Tierra. Es miembro del Grupo de Trabajo de las Naciones Unidas para la Declaración de los Derechos Autónomos de los Pueblos Indígenas y autor de *Plantas de la medicina bribri* (Editorial Universidad de Costa Rica / Agencia Española de Cooperación Internacional, 1994), *Ditsò rukuò. Identidad de las semillas* (Unión Internacional por la Conservación de la Naturaleza, 2016) y *Se' dör stè. Somos arte: las enseñanzas del awá* (International Tree Foundation, 2021).

Conjuntamente han publicado *Kó késka: El lugar del tiempo. Historias y otras tradiciones orales del pueblo bribri* (Editorial Universidad de Costa Rica / Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO, 1997), *Diccionario de mitología bribri* (Editorial Universidad de Costa Rica, 2003), *Cargos tradicionales del pueblo bribri: sīō'tāmi, ókōm, awá* (Instituto Costarricense de Electricidad, 2008) y *Se' ttó bribri ie. Hablemos en bribri* (CONARE - Programa de Regionalización Interuniversitaria, 2013), entre otros.

Fotografía de Francisco García Salas (portada):
cortesía de la Dra. María Eugenia Bozzoli